

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

1:A [ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΣ]
 1:1 ΘΕΝ ΟΥΔ[Ρ]ΧΗ [ΝΕ ΠΛΟΓΟΣ ΠΕ]
 ΟΥΟΖΕ ΠΛΟΓ[ΟC] ΝΑΦΧΗ ΘΑΤΕΝ Φ†.
 ΟΥΟΖΕ ΝΕ [ΠΛΟΓΟΣ ΟΥΝΟΥ† ΠΕ.]
 1:2 ΦΑΙ ΘΕΝ Ο[ΥΑΡΧΗ ΝΕ ΘΑΤΕΝ] Φ†
 [ΠΕ...]
 1:3 Lost

 1:4 Lost

 1:5 Lost

 1:6 Lost

 1:7 Lost

 1:8 Lost

 1:9 [ΝΑ]ΦΥΟΠ [ΝΧΕ ΦΑΙ ΠΙΟ]ΥΩΙΝΙ ΝΤΑ-
 [ΦΜΗ ΦΗ ΕΤ]ΕΡΟΥΩΙΝΙ [ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΗ]ΝΟΥ ΕΠΙΚ[ΟCΜΟC]
 1:10 [ΝΑΦΧΗ ΘΕΝ ΠΙΚ]Ο[CΜΟC ΠΕ ...]
 1:11 Lost

 1:12 Lost

 1:13 Lost

 1:14 [... ΝΤΟΤC ΜΠΕC]ΙΩΤ. Ε[CΜΕC]
 ΝCΜΟΤ ΝΕΜ] ΜΕ[ΤΜΗ.]

 1:15 [ΙΩΑΝΝΗΣ CΕΡΜΕΤ]Ρ[Ε ΕΘΗΝΤC ΕC-
 ΩΥ ΕΒΟΛ ΕC]ΧΩ Μ[ΟC ΧΕ ΦΑΙ ΠΕΤΑΙCΟC]
 ΕΘΗ[ΤC ΧΕ ΦΗ ΕΤΗΝΟΥ ΜΕΝΕ]CΩΙ
 Α[CΕΡΩΟΡΠ ΕΡΟΙ ...]
 1:16 Lost

 1:17 Lost

1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
 1:2 The same was in the beginning with God.
 1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
 1:4 In him was life; and the life was the light of men.
 1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
 1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
 1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
 1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
 1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
 1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
 1:11 He came unto his own, and his own received him not.
 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
 1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
 1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
 1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
 1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

1:18 [ϥⲥⲓ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ]ⲛⲉ[ϩ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲛⲛⲟⲩⲥ] ϥⲛ [ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ
ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ [ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϥⲁⲭⲓ.]

1:19 ... ϩⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛⲭⲉ
ⲛⲓⲟⲩ[ⲓⲗⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩϥⲁⲗ]ⲛⲙ
ⲛⲛ[ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ]

1:20 [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥϭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ [ⲁϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ϭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ]ⲣⲭⲥ.

1:21 [ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ϭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓ]ⲁϥ. ⲁϥ-
[ⲉⲣⲟⲩⲱ ϭⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲑⲟⲕ] ⲡⲉ [ⲡⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ
.....]

1:22 Lost

1:23 Lost

1:24 [..... ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲁⲣⲓϥ]ϥⲉ[ⲟϥ]

1:25 [ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲉⲩϭⲱ ⲙ]ⲙⲟϥ [ⲛⲁϥ]

1:26 Lost

1:27 Lost

1:28 Lost

1:29 Lost

1:30 Lost

1:31 Lost

1:32 Lost

1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].

1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

1:24 And they which were sent were of the Pharisees.

1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

1:33 Lost

1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

1:34 Lost

1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

1:35 Lost

1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

1:36 Lost

1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

1:37 Lost

1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

1:38 Lost

1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

1:39 Lost

1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

1:40 [ANΔPεAC ΔE ΠCON NCIMΩN ΠETPOC
HE OYAI] ΠE [EBOL ΔEN TICNAΥ] ETAY-
[COTEM]

1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

1:41 Lost

1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

1:42 Lost

1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

1:43 Lost

1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

1:44 Lost

1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

1:45 [..... NEM NIΠPOΦ]H[THC ANXIMI
MMOQ E]TE IHC [ΠE]

1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

1:46 Lost

1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

1:47 Lost

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

1:48 Lost

1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

1:49 Lost

1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

1:50 Lost

1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

1:51 Lost

1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

2:1 Lost

2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2:2 Lost

2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

2:3 Lost

2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

2:4 Lost

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

2:5 Lost

2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].

2:6 Lost

2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 Lost

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

2:8 Lost

2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

2:9 [.....] ⲁϥⲙⲟⲩⲣⲧⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧⲓ ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲭⲓⲛⲟⲥ]

2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

2:10

2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.

2:11 [..... αφορωνε μερε]ωου [εβολ
αυναεζ† ηξε μερεμαθ]ητης ...

2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

2:12 Lost

2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

2:13 Lost

2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

2:14 Lost

2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

2:15 [αφεαμιο ποφραγε]λλιον [εβολ
θεν εαννοε αε]ζιτου [τηρου]

2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

2:16 [πεχαε ηνη ετ†ε]ρομ[πι εβολ ξε
αλιου ηηαι εβο]λ μμ[αυ]

2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

2:17 Lost

2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

2:18 Lost

2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

2:19 Lost

2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

2:20 Lost

2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

2:21 Lost

2:21 But he spake of the temple of his body.

2:22 Lost

2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

2:23 Lost

2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

2:24 Lost

2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],

2:25 Lost

2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

3:1 Lost

3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

3:2 Lost

3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3:3 Lost

3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

3:4 Lost

3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

3:5 Lost

3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

3:6 Lost

3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

3:7 Lost

3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

3:8 Lost

3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

3:9 Lost

3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

3:10 Lost

3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

3:11 Lost

3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

3:12 Lost

3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?

3:13 Lost

3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.

3:14 Lost

3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

3:15 Lost

3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

3:16 Lost

3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

3:17 Lost

3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

3:18 Lost

3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

3:19 Lost

3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

3:20 Lost

3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

3:21 Lost

3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

3:22 Lost

3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

3:23 Lost

3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

3:24 Lost

3:24 For John was not yet cast into prison.

3:25 Lost

3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

3:26 Lost

3:27 Lost

3:28 Lost

3:29 Lost

3:30 Lost

3:31 Lost

3:32 Lost

3:33 [ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲓ ⲛⲧⲉⲙⲙⲉⲧ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ϥⲁⲓ
ⲁⲓⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲓⲓⲛ ϫⲉ] ϥ[ⲧ ⲟⲩⲑⲙⲛⲓ ⲡⲉ ..]

3:34 Lost

3:35 Lost

3:36 Lost

4:1 Lost

4:2 Lost

4:3 Lost

4:4 Lost

3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.

3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

3:30 He must increase, but I [must] decrease.

3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].

3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

4:1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

4:4. And he must needs go through Samaria.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

4:5 [... ετα ιακω]β τηιϥ [νωσχηϥ περ-
ωηρι.

4:6 [ηαϥχη λε μμα]ϥ [ηξε ουμαοϥμ
.....]

4:7 Lost

4:8 Lost

4:9 Lost

4:10 Lost

4:11 Lost

4:12 Lost

4:13 [αϥ]ε[ρωω λε ηξε ιη̅ς εϥχω
μμ]ο[ς ξε οyon ηιβεν ετηασω ε]βολ
[θεν πιμωοϥ. φη ανοκ ε†ηα]τηιϥ ηαϥ
ηηεϥιβι ϥα ενεϩ.]

4:14 αλλα πιμωο[ϥ ε†ηατηιϥ ηαϥ
εϥε]ϥωπι ηθητϥ [ηουμαοϥμ] μ[μωοϥ]
εϥχιφει εθ[οϥη εϥωηθ] ηηεν[εϩ.]

4:15 ηεχαϥ ηαϥ ηξε †εϩμ]ι ξε π̅ς
[μ]οι [ηηι μπαμωοϥ]

4:16 Lost

4:5 Then cometh he to a city of Samaria,
which is called Sychar, near to the parcel of
ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:6 Now Jacob's well was there. Jesus
therefore, being wearied with [his] journey, sat
thus on the well: [and] it was about the sixth
hour.

4:7 There cometh a woman of Samaria to
draw water: Jesus saith unto her, Give me to
drink.

4:8 (For his disciples were gone away unto
the city to buy meat.)

4:9 Then saith the woman of Samaria unto
him, How is it that thou, being a Jew, askest
drink of me, which am a woman of Samaria?
for the Jews have no dealings with the
Samaritans.

4:10 Jesus answered and said unto her, If
thou knewest the gift of God, and who it is
that saith to thee, Give me to drink; thou
wouldest have asked of him, and he would
have given thee living water.

4:11 The woman saith unto him, Sir, thou
hast nothing to draw with, and the well is
deep: from whence then hast thou that living
water?

4:12 Art thou greater than our father Jacob,
which gave us the well, and drank thereof
himself, and his children, and his cattle?

4:13 Jesus answered and said unto her,
Whosoever drinketh of this water shall thirst
again:

4:14 But whosoever drinketh of the water
that I shall give him shall never thirst; but the
water that I shall give him shall be in him a
well of water springing up into everlasting life.

4:15 The woman saith unto him, Sir, give me
this water, that I thirst not, neither come hither
to draw.

4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy
husband, and come hither.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

4:17 Lost

4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

4:18 Lost

4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

4:19 Lost

4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

4:20 [... πῖμα ἐτεσ]ϣε ε[οὐωϣτ μμοϣ]

4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

4:21 πεχαϣ η̅α̅ς η̅[χε ι̅η̅ς χε̅] τε̅ν̅ϣ[οϣτ †̅ϣ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅] [χ]ε̅ ϣη̅[νοϣ η̅χε̅ ο̅ϣοϣ]νοϣ ϣο̅τε̅ η̅η̅ε̅τη̅[ο̅ϣωϣ]τ χε̅ <μ>ϣ̅ιω̅τ [ο̅ϣ̅Δ̅ε̅] ϣ̅ι̅-
χ̅ε̅η̅ πα̅ι̅τ̅ω̅[ϣ̅ ο̅ϣ̅Δ̅ε̅] ϣ̅ε̅η̅ ι̅ε̅ρο̅ϣ̅α̅λ̅η̅μ̅.

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 η̅[θ̅ω̅τε̅η̅ τε̅τε̅νο̅ϣ̅]ω̅ϣτ μ̅φ̅η̅ ε̅τε̅ τ̅[ε̅η̅ϣ̅ω̅ο̅ϣ̅η̅] μ̅μο̅ϣ̅ α̅η̅ <α̅νο̅η̅ Δ̅ε̅] τε̅η̅-
ο̅ϣω̅ϣτ μ̅φ̅η̅ ε̅τε̅η̅ϣ̅ω̅ο̅ϣ̅η̅ μ̅μο̅ϣ̅> χε̅ [π̅ι̅-
ο̅ϣ̅α̅ι̅] η̅η̅ο̅ϣ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϣ̅ε̅η̅ η̅ι̅[ο̅ϣ̅ι̅Δ̅α̅ι̅]

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 α̅λ̅λ̅α̅ ϣ̅η̅η̅ο̅ϣ̅ η̅χε̅ [ο̅ϣ̅η̅ο̅ϣ̅ ε̅τε̅-
†̅]η̅ο̅ϣ̅τε̅. ϣο̅τε̅ η̅ι̅[ρε̅ο̅ϣω̅ϣτ] η̅τα̅φ̅μ̅η̅ι̅
ε̅ϣ̅ε̅ο̅ϣω̅ϣτ μ̅φ̅ιω̅τ ϣ̅ε̅η̅ ο̅ϣ̅π̅α̅ η̅ε̅μ̅
[ο̅ϣ̅μ̅ε̅τ̅μ̅η̅ι̅] κε̅γα̅ρ̅ ϣ̅ιω̅τ ε̅ϣ̅κ̅ω̅†̅ [η̅ϣ̅α̅ η̅η̅
μ̅]πα̅ι̅ρ̅η̅†̅ ε̅τη̅α̅ο̅ϣω̅[ϣτ μ̅μο̅ϣ̅]

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

4:24 ϣ†̅ ο̅ϣ̅π̅α̅ πε̅ ο̅ϣο̅ϣε̅ [η̅η̅ ε̅τη̅α̅]-
ο̅ϣω̅ϣτ μ̅μο̅ϣ̅ ϣ̅η̅π̅ [η̅το̅ϣο̅ϣ]ω̅ϣτ ϣ̅ε̅η̅
ο̅ϣ̅π̅η̅[α̅ η̅ε̅μ̅] ο̅ϣ̅μ̅ε̅τ̅μ̅η̅ι̅.

4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.

4:25 πε̅χα̅ς [η̅α̅ϣ̅ η̅]χε̅ †̅ϣ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅. χε̅ †̅ε̅μ̅ι̅
χε̅ [μ̅ε̅ϣ̅ι̅]α̅ς η̅η̅ο̅ϣ̅ ϣ̅η̅ ε̅το̅ϣ̅μ̅ο̅[ϣ†̅] ε̅[ρο̅ϣ̅]
χε̅ π̅ϣ̅ρ̅ϣ̅ ε̅ϣω̅π̅ α̅[ϣ̅ϣ̅α̅η̅ι̅] η̅χε̅ ϣ̅α̅ι̅ ε̅τε̅-
μ̅[μ̅α̅ ε̅ϣ̅η̅α̅]τα̅μ̅ο̅η̅ ε̅[ϣ̅ω̅β̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅]

4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

4:26 πε̅χα̅[ϣ̅ η̅α̅ς η̅]χε̅ ι̅η̅ς χε̅ α̅η̅ο̅κ̅ [πε̅
ϣ̅η̅ ε̅τ̅ϣ̅α̅χ̅ι̅ η̅ε̅]μ̅ε̅.

4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

4:27 ο̅ϣο̅ϣε̅ ϣ̅ε̅η̅ [ϣ̅α̅ι̅ α̅ϣ̅ι̅ η̅χε̅ η̅ε̅]ϣ̅μ̅α̅-
θ̅η̅τ̅η̅ς [ο̅ϣο̅ϣε̅ η̅α̅ϣ̅ε̅ρ̅ϣ̅]ϣ̅η̅ρ̅ι̅ πε̅ χε̅ η̅α̅ϣ̅-
ϣ̅α̅[χ̅ι̅ η̅ε̅μ̅] ο̅ϣ̅ϣ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅. μ̅πε̅ ϣ̅λ̅ι̅ Δ̅ε̅ [χ̅ο̅ς
η̅α̅ϣ̅ χε̅] α̅κ̅κ̅ω̅†̅ η̅ϣ̅α̅ ο̅ϣ̅. η̅ ε̅θ̅[βε̅ ο̅ϣ̅
κ̅ϣ̅α̅]χ̅ι̅ η̅ε̅μ̅α̅ς.

4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

4:28 α̅ϣ̅χ̅ω̅ η̅τε̅ς[ϣ̅ϣ̅λ̅ρ̅ια̅ η̅]χε̅ †̅ϣ̅[ϣ̅ρ̅ι̅]μ̅ι̅.
α̅ϣ̅ω̅[ω̅]ε̅ η̅α̅ς ε̅[†̅β̅α̅κ̅ι̅ ο̅ϣο̅ϣε̅] πε̅χα̅ς
η̅η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

4:29 χε̅ α̅μ̅ω̅[η̅η̅ι̅ η̅τε̅τ̅]ε̅η̅η̅α̅ϣ̅. ε̅ϣ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅
ε̅[α̅ϣ̅χ̅ω̅ η̅η̅ι̅ η̅]η̅η̅ τη̅ρο̅ϣ̅ ε̅τα̅ι̅α̅ι̅το̅ϣ̅ [μ̅η̅†̅
ϣ̅α̅]ι̅ πε̅ π̅ϣ̅ρ̅ϣ̅.

4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

4:30 ⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϥⲉⲛ ⲡⲃⲁ]ⲕⲓ. ⲟⲩⲟⲗⲉ
ⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ϥⲁ[ⲣⲟϥ].

4:31 ϥⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ[ⲙⲉⲛⲥ]
ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ[ⲙⲟⲥ] ⲭⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ
ⲟⲩⲱⲙ.

4:32 ⲛⲑⲟϥ ⲗⲉ [ⲛⲉⲭⲁ]ϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲛⲓ
ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ[ϥⲣⲉ ⲉ]ⲟⲩⲟⲙⲥ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲟⲩⲛ
ⲙ]ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ.

4:33 ⲛⲁ[ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙ]ⲁⲙⲉⲛⲥ ⲗⲉ ⲭⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲛ ⲭⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ [ⲛⲓ
ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥ]ⲟⲩⲱⲙ.

4:34 ⲛⲉⲭⲁϥ ⲗⲉ [ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ]
ⲧⲁϥⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϥⲓⲛⲁ ⲛ[ⲧⲁⲣ ⲡⲟⲩ]ⲱⲩ
ⲛⲧⲉ ⲡⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟ[ⲓ ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲛ]ⲧⲁⲭⲱⲕ
ⲙⲡⲉϥϥⲱⲃ ⲉⲃ[ⲟⲗ].

4:35 [ⲙⲛ] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ[ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲭⲉ] ⲉⲧⲓ ⲕⲉϥⲗ̅ ⲛⲛⲁⲃⲟ[ⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲥⲥ ⲓ]
ϥⲛⲡⲉ ⲡⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ [ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϥⲁⲓ] ⲛⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡⲩⲱ[ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ]ⲕⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲃⲁⲩⲱ ⲉⲟ[ϥⲟⲩ].

4:36 [ϥⲛ ⲗⲉ ⲉⲧ]ⲛⲁⲱⲥⲥ ϥⲛⲁⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲃⲉ[ϭⲉ ⲛⲧⲉϥ]ⲙⲱⲟⲩⲡ ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲗ ⲉ[ϥⲱⲛⲥ
ⲛⲛⲉ]ⲛⲉⲗ. ϥⲓⲛⲁ ⲡⲛ ⲉⲧ[ϥⲓⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲛ]
ⲉⲧⲱⲥ ⲛⲉⲣⲁⲩⲱⲓ [ⲉⲩⲥⲟⲡ].

4:37 [ϥⲉⲛ] ϥⲁⲓ ⲣⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛⲉ [ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲭⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲛ ⲉⲧϥ[ⲓⲡ ⲟⲩⲟⲗⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲉ ⲡⲛ ⲉⲧⲱⲥ.

4:38 [ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ]ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲥ
[ⲙⲡⲛ ⲉ]ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲟⲩⲟⲗⲉ]
ϥⲁⲛⲕⲉϭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩ[ϥⲓⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ
ⲉϥⲟⲩⲛ [ⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲥⲓ].

4:39 [ⲉⲃⲟⲗ] ⲗⲉ [ϥⲉ]ⲛ ⲡⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ
[ⲁⲩⲙⲛⲱ ⲛⲁⲗ]ⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ[ⲙⲁⲣⲓⲧⲛⲥ].
ⲉϥⲃⲉ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ[ϥϥⲓⲙⲓ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉ
ⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲓ [ⲛⲛⲛ ⲧⲛⲣⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

4:40 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲗⲉ [ϥⲁⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ]ⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲧⲛⲥ ⲁⲩⲡⲓⲣⲟ [ⲉⲣⲟϥ ϥⲓⲛⲁ ⲛⲧ]ⲉϥⲟⲗⲓ ϥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ <ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲁϥⲟⲗⲓ ϥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ> [ⲛⲛ-
ⲉϥⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ].

4:41 ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲁⲩⲛⲁⲗⲡ ⲛ[ϭⲉⲩⲙⲛⲱ ⲉϥ]ⲃⲉ
ⲛⲉϥⲥⲁⲭⲓ.

4:42 ⲛⲁⲩ[ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛⲡⲥⲣⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲛ-
ⲛⲁⲗⲡ [ⲁⲛ ⲉϥⲃⲉ] ⲛⲉⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲁⲣ [ⲁⲛ-
ⲥⲱ]ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ [ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲧⲉⲛⲉ]ⲙⲓ ⲭⲉ ϥⲁⲓ
ⲧⲁϥⲙⲉⲓ [ⲛⲉ ⲛⲥⲱⲧⲛⲣ] ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:30 Then they went out of the city, and came
unto him.

4:31 In the mean while his disciples prayed
him, saying, Master, eat.

4:32 But he said unto them, I have meat to
eat that ye know not of.

4:33 Therefore said the disciples one to
another, Hath any man brought him [ought] to
eat?

4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do
the will of him that sent me, and to finish his
work.

4:35 Say not ye, There are yet four months,
and [then] cometh harvest? behold, I say unto
you, Lift up your eyes, and look on the fields;
for they are white already to harvest.

4:36 And he that reapeth receiveth wages,
and gathereth fruit unto life eternal: that both
he that soweth and he that reapeth may rejoice
together.

4:37 And herein is that saying true, One
soweth, and another reapeth.

4:38 I sent you to reap that whereon ye
bestowed no labour: other men laboured, and
ye are entered into their labours.

4:39 And many of the Samaritans of that city
believed on him for the saying of the woman,
which testified, He told me all that ever I did.

4:40 So when the Samaritans were come unto
him, they besought him that he would tarry
with them: and he abode there two days.

4:41 And many more believed because of his
own word;

4:42 And said unto the woman, Now we
believe, not because of thy saying: for we have
heard [him] ourselves, and know that this is
indeed the Christ, the Saviour of the world.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

4:43 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲁⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲁ ⲉⲛⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

4:44 ⲡⲉⲟⲓ ⲉⲁⲣ [ⲁⲓⲉⲣⲙⲓ]ⲉⲧⲣ[ⲉ] ⲭⲉ ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ ⲉⲓⲧ]ⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱⲓ
ⲙⲃⲁⲕⲓ.

4:45 ⲃⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ [ⲉⲛⲧⲉⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ] ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ[ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲁ]-
ⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ [ⲉⲛⲓⲃⲏⲱⲛⲓ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ.
ⲭⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲃⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁ[ⲩⲓ] ⲉⲡⲱⲁⲓ.

4:46 ⲁⲓⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲉⲁⲛⲁ ⲛ[ⲧⲉ]
ⲛⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ[ⲁ] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟ[ⲩ
ⲉⲣⲏⲣ]ⲡ ⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟ[ⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲓ]ⲱⲏⲣⲓ ⲱⲱⲛⲓ. ⲡⲉⲛ ⲕⲁ[ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.]

4:47 ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛⲭⲉ ⲫⲁ[ⲓ] ⲭⲉ ⲁ
ⲓⲏⲥ [ⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲗⲉⲁ [ⲉⲛⲧⲉⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲁ] ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲃⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲁⲓⲧ[ⲃ]ⲟ ⲉⲣⲟⲓ.
ⲃⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲓⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏ[ⲓ ⲛ]ⲧⲉⲓⲧ[ⲟⲩⲭ]ⲉ
ⲡⲉⲓⲱⲏⲣⲓ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁ[ⲙⲟⲩ] ⲉⲁⲣ [ⲡⲉ.]

4:48 ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲛⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉ[ⲙ ⲃⲁⲛⲱⲩⲏⲣⲓ]
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲃⲧ ⲁⲛ.

4:49 ⲡⲉ[ⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ]ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲉ
[ⲡⲁⲃⲥ ⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ
[ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ]

4:50 ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉ
ⲛⲁⲕ] ⲓⲟⲛⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲓⲱⲏⲣⲓ. ⲟ[ⲩⲟⲃⲉ ⲁⲓ]ⲛⲁⲃⲧ
ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁ[ⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲓ] ⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ
ⲓⲏⲥ. ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲁⲓ.

4:51 [ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ] ⲗⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲁ ⲛⲉⲓⲉⲃⲓⲁⲕ
ⲧ[ⲙⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲉⲓⲟⲛⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲓⲱⲏⲣⲓ.

4:52 ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ-
[ⲟ]ⲓ ⲛⲁⲥⲓⲁⲓ ⲛⲡⲏⲧⲥ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ[ⲁⲓ ⲭⲉ
ⲙ]ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉⲫⲓⲥ(SIC) ⲛⲥⲁⲓ. ⲁⲓ[ⲭⲁⲓ ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲡ]ⲙⲟⲙ.

4:53 ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ {ⲧⲟ}ⲡⲉⲓⲱⲧ [ⲭⲉ ⲧ]-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ [ⲉⲧⲁ]ⲓⲭⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ
ⲓⲟⲛⲡⲓ ⲛⲭⲉ [ⲡⲉ]ⲓⲱⲏⲣⲓ. ⲁⲓⲛⲁⲃⲧ ⲡⲉⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲓ[ⲏⲓ] ⲧⲏⲣⲓ

4:54 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ [ⲙⲙ]ⲁⲃⲃ̅
ⲉ[ⲧ]ⲁⲓⲁⲓⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ
[ⲧⲟ]ⲩⲓⲗⲉⲁ ⲉⲛⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.

4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

5:1 [μενεσα] παϊ δε νε πωαϊ πε ντε [μιοιδα].ι. αϑι ηξε ιης ερνη ει[ρου-
σαλη]μ.

5:2 ηρνη δε εεν ιεροσα[λημ. η]ε
ογον ογκολυμντρα [ε]ιχεν τ[π]ροβατικη
ευμουτ εροϑ [μετ]εβερος ξε βητ-
σαιδα. εον[ον νε η]στοα ηδης.

5:3 παυενκοτ [ε]εν πα]ι ηξευμνυ ντε
ητϱωνι [ε]ανδαλ]εϑ ημ εανβελελεϑ.
ημ [ε]ανοϑο]η ευϱοϱωϱ.

5:4 Missing

5:5 νε οϱ[ον οϱωμ]ι δε μμα πε.
εαϑερ λη ηρομπι εεν πεϱϱωνι.

5:6 εταϑναϱ δε εϑαϊ ηξε ιης εϑενκοτ
αϑεμι ξε αϑοϱω εϑιρι ηοϱηϱτ ηϱροπο
εεν [πε]ϱϱωνι πεχαϑ ηαϑ ξε αν
ϱοϱωϱ εοϱεαι.

5:7 αϑεροϱω ηαϑ ηξε πετϱωνι ξε
παδ[ς] μμοντ ϱωμι μμα. εηνα αϱϱαν-
θαϱ ηξε ηιμωϱ. ητεϱετ εβ[ολ] ερνη
ετκολυμντρα. εοε[ε] εηνα ϱαρε
κεϱαι εϱϱορπ εροι ερνη.

5:8 πεχαϑ ηαϑ ηξε ιης ξε τωηκ
αλαιοϱι μεκεχλοϱ μαϱε ηακ.

5:9 τοτε αϑοϱεαι σατοτϑ ηξε [πι-
ρ]ωμι αϱωλι μεκεχλοϱ αϱ[μωϱ.] νε
πεσαμβαθον πε[ε] ηιεϱο]ϱ ετεμμα.

5:10 ηαϱεω [οϱη μμοϑ] ηξε ηιοϱιδα
ϑη ε[ταϱ]θε[ρα]πεϱηη μμοϑ. ξε πεαμ-
[β]αθον [πε] οϱοϱε ηϱϱε ηακ αν εωλι
μεκεχλοϱ.

5:11 ηθοϑ δε α[ϑερ]οϱω πεχαϑ ηωϱ
ξε ϑη εταϑτριοϱεαι ηθοϑ εταϑϱοϑ ξε
αλαιοϱι μεκεχλοϱ οϱοϱε μωϱι.

5:12 ηαϱϱηη ηϱωϑ ξε ηιμ πε ηιρωμ
εταϑ{τρεκοϱεαι} ϱοϑ ηακ ξε ωλι
μεκεβ[λο]ϱ οϱοϱε μωϱι.

5:13 ϑη δε εταϱερϑαϑρι εροϑ. ηηαϑ-
ϱωϱηη αν πε ξε ηιμ πε ιης εαρ νε
αϱ[ε]ηαϑ ηαϑ [π]ε. εοϱον οϱμνϱ εεν
ηιμα ετεμμα.

5:1. After this there was a feast of the Jews;
and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep
[market] a pool, which is called in the Hebrew
tongue Bethesda, having five porches.

5:3 In these lay a great multitude of impotent
folk, of blind, halt, withered, waiting for the
moving of the water.

5:4 For an angel went down at a certain
season into the pool, and troubled the water:
whosoever then first after the troubling of the
water stepped in was made whole of
whatsoever disease he had.

5:5 And a certain man was there, which had
an infirmity thirty and eight years.

5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he
had been now a long time [in that case], he
saith unto him, Wilt thou be made whole?

5:7 The impotent man answered him, Sir, I
have no man, when the water is troubled, to
put me into the pool: but while I am coming,
another steppeth down before me.

5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy
bed, and walk.

5:9 And immediately the man was made
whole, and took up his bed, and walked: and
on the same day was the sabbath.

5:10 The Jews therefore said unto him that
was cured, It is the sabbath day: it is not
lawful for thee to carry [thy] bed.

5:11 He answered them, He that made me
whole, the same said unto me, Take up thy
bed, and walk.

5:12 Then asked they him, What man is that
which said unto thee, Take up thy bed, and
walk?

5:13 And he that was healed wist not who it
was: for Jesus had conveyed himself away, a
multitude being in [that] place.

Gospel of St. John

Old Bohairic

5:14 mmeneca {ac} nai. acxe mmoc
nxe inc then pierfei pexac nac xe
zhpe akoyxai. yperernobi xe xe nne
pet[er]wou enai ywapi mmok.

5:15 acwe nac de nxe pirwmi. ac-
tame n[nioui]dai xe inc pe ph
etaqt[rioyxai].

5:16 eobe fai payxoxi n[xe nioui]dai
nca inc. xe naciri [nn]a[i] then pcam-
baon.

5:17 noq [de] acero[y]w pexac
now. xe pawt ya [e]thoun etnow
qerzwb oyoge an[ok] za terzwb.

5:18 eobe fai. [pay]kw^t ncwq nrovo.
nxe niouidai eth{w}otbec xe nknn an
xe nacbw mpicambaon. adla xe
qerpkc xw moc ef^t xe pawt. eqiri
[mm]oc nricoc nem ph.

5:19 aceroyw nxe inc pexac now. xe
amnn amnn txw mmoc nwten. xe
monyxom nte pyhri erzli zivotc. an
neqnay epeqiwt. naⁱ gar eyare ph
aitoy naⁱ on eyare pi[kew]hri aitoy.

5:20 fiwt gar. mei mpyhri oyoge
qta{m}mo moq en[x]ai niben etqiri
mwou. oyoge [er]ankeniwy^t erote naⁱ
qnatamo[c] erwou. gina nwten nte-
tenery[ph]hri.

5:21 mfhnt gar eyare fiwt t[oy]-
noc reqmwout. oyoge yac[tan]thwou.
pawnt zwc pyhri. nn yac<oy>ayou
yactoyⁿocoy oyoge yactanthwou.

5:22 oyde gar mfhnt na^t[er]ap erli
an adla pirap thrc acthnc mpyhri.

5:23 xe nte oyon niben eragapan
mpyhri. mfhnt etoyiri [m]piwt mmoc
ph gar ete neqeragapan an mpyhri
nqiri an [on] mpewt etaqtayoc.

5:24 amnn amnn txw mmoc nwten xe
ph etnacwtem epacaxi nteqnaz^t eph
etaq{c}tayoi. oyontaq mma npoynh
nneher. oyoge nqnai ep[er]ap an. adla
acoywteb ebol[a] then pimwou. ethoun
epwnth.

English (KJV)

5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

5:17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.

5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Gospel of St. John

Old Bohairic

5:25 ⲁⲙⲙⲏ ⲁⲙⲙⲏ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲧⲉ. ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥⲱⲧ[ⲉⲙ] ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ
ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲣ[ⲱⲙ]ⲓ. ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲩ[ⲉⲱ]ⲛⲧ.

5:26 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲧ
ⲱⲟⲡ ⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲕⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲱⲛⲧ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ.

5:27 ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲭⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲡ. ⲭⲉ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ.

5:28 ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲧⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲧⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲧⲣⲟⲟⲩ. ⲛ-
ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

5:29 ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲓⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ{ⲟ}ⲧⲉ ⲛⲱⲛⲧ. ⲛⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓ-
ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩⲃⲁⲡ.

5:30 ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲃⲗⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ {ⲛⲏ}ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ <ⲧ>ⲧⲃⲁⲡ. ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲛⲁⲃⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛⲉ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲩⲱⲱ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.

5:31 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ-
ⲙⲉⲧⲙⲉ[ⲧⲣ]ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.

5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ.
ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲓ.
ⲉⲧⲉⲕ[ⲉⲣ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲁⲣⲟⲓ.

5:33 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁ ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ
ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲓ.

5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲛⲁⲓⲭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ
ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲧⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲙ.

5:35 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲥⲟⲗⲛⲉ ⲉⲕⲙⲟⲩⲃ
ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲛⲓ.

5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ ⲛⲓ-
ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ.
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ
ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ <ⲡ>ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.

English (KJV)

5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

5:37 οὐτοῦ πατρὸς ἐταψτάτοῖ ἀρε[ρ-
με]τρε γαροῖ. οὐδὲ μετενσώ[τεμ
ε]θρῶον ἡταρ ἐνεθ οὐδὲ μετενναγ
εσμοτ ἡταρ.

5:38 [οὐ]δὲ μετεσχαζι ὡπ θεν ἠννογ
αν. κε φη ἐταψτάτορ φαί ἡωτεν
μετενναγ† ερορ.

5:39 ροτρετ θεν ἡγραφῶον ἡ
ετε<τε>ἡμεγ ἡμοσ κε οὐον οὐωνθ
ἡνερεθ ἡθῆτογ. ἡαι ετεῖμα ἡωογ
ετερμετρε γαροι.

5:40 οὐτοῦ ἡτετενογῶω αν εἰ γαροι
θῖνα ἡτεγῶωνθ ὡωπ ἡωτεν.

5:41 ἡπιθῶογ ἀνοκ ἡτεν ἡρωῡ
ἀλῶα ρῶωπ ἡκε πατωτ φη ετ†ωογ
ἡη.

5:42 ἀισογην ἠννογ κε ἡταγῶη ἡφ†
ὡωπ θεν ἠννογ αν.

5:43 ἀνοκ ἀι<ι> θεν ἡραν ἡπαῖωτ.
ἡτετε[ὡ]ωπ ἡμοι αν ἀρε<ὡα> κεογαι
εἰ θεν πετε[φ]ωρ ἡραν. φαί ετεῖμα
τετενναγῶπ[ρ].

5:44 πωσ οὐον ὡωω ἡωτεν ἐναγ†.
ερετενθῶογ ἡτοτογ ἡτετεναρῆογ. οὐτοῦ
πωογ ἡτε πιογαι ἡαγῶτ ρῶωπ ἡτετενκω†
ἡωρ αν.

5:45 ἡπερμεγ κε ἀνοκ ετῆερκατῆ-
γορῖν ἐρωτεν [θῶτεν] φῖωτ ἀλῶα
ρῶωπ ἡκε ἡωγ[ἡσ] φη ετῆερκατῆγορῖν
ἐρωτεν. φη ετετενεργεῶπ ερορ.

5:46 ἐαρε[τεν]αγ† γαρ ἐμογσῆ
ἡαρετενῆααγ† εροι ρω πε. φη γαρ
ἀρεθῶαι εῶβῆτ.

5:47 εἰς κε ἡισθῶἱ ἡτε φη ἡτετεν-
ῆαγ† ἐρωογ αν πωσ τετενῆααγ†
ἐνασῶι.

5:37 And the Father himself, which hath sent
me, hath borne witness of me. Ye have neither
heard his voice at any time, nor seen his shape.

5:38 And ye have not his word abiding in
you: for whom he hath sent, him ye believe
not.

5:39 Search the scriptures; for in them ye
think ye have eternal life: and they are they
which testify of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye
might have life.

5:41 I receive not honour from men.

5:42 But I know you, that ye have not the
love of God in you.

5:43 I am come in my Father's name, and ye
receive me not: if another shall come in his
own name, him ye will receive.

5:44 How can ye believe, which receive
honour one of another, and seek not the
honour that [cometh] from God only?

5:45 Do not think that I will accuse you to
the Father: there is [one] that accuseth you,
[even] Moses, in whom ye trust.

5:46 For had ye believed Moses, ye would
have believed me: for he wrote of me.

5:47 But if ye believe not his writings, how
shall ye believe my words?

6:1 ἡμενεσῶ ἡαι ἀρεγῶ ἡαρ ἡκε ἡσ
ἐπατ ἡφῖω ἡτε †γαλῖῶα ἡτε
†θῖβεριας.

6:2 ἡαρεμῶγ δὲ ἡωρ πε ἡκε οὐνῶ†
ἡῡω κε ἡαγῆαγ ἐπῡῡῡ ἐναρεῖ
ἡωογ. ρῖχεν ἡετῶωῡ.

6:3 ἀρεγῶ ἡαρ δὲ ἐπῶωι ἐχεν πῖτωογ
ἡκε ἡσ. ἀρεγῶσι ἡα ἡεῡ ἡεγῶαῶῡ

6:1. After these things Jesus went over the sea
of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.

6:2 And a great multitude followed him,
because they saw his miracles which he did on
them that were diseased.

6:3 And Jesus went up into a mountain, and
there he sat with his disciples.

Gospel of St. John

Old Bohairic

6:4 نه ارقطونت पे नखे पिपासुछा प्याडि
नटे नियोडिडालि.

6:5 अरुडालि ननेरुडालि एप्याडि नखे इस.
अरुडालि एरुनियुत मुन्य एरु[न]नोय डारुड.
पेखड मुफिलिपो[स ख]ए अनडखेम विक ठोन
डिना नट[ओय]<ओय>वम नखे नाई

6:6 फालि डे एरुख मुमो एरुपिराडिन
मुमो नथ[ओय] रड]र नडरुवोन खे ओय
एनडरुवोन्यु एडि.

6:7 अरुवोन नडरु नखे फिलिपोस खे युनट
नसाथेरि ननविक नसेनडरुवोन अन. डिना
नसेखि ननोडलकमु एफोयडालि.

6:8 पेखड नडरु नखेयडालि एडोल धेन
नेरुमाथेनथस एते अनडरेडस पे पसन
नसिमोन पेटरे.

6:9 खे ओयन ओडालोय मुपाइमा. एओयन-
तुओय ननविक ननवट ननोटु. नेम तेडु र.
अडडालि नडालि ओय डवोन ने एडोल एडरेन
पाइमन्यु

6:10 पेखे इस खे मारे निरुवम रोटवोन
ने ओयन डानसिम डे एटोय धेन पिमा
एतेमा. अरुोटवोन नखे निरुवम तुयनटि
डे तुओय न्यो ने.

6:11 अरुडालि डे ननविक नखे इस. अरुएप-
डुमोट अरुनितुओय नन एट्रोतेड. पाइरुन-
टुन एडोल धेन निकेतेड. कडल पेटाय-
<ओय>अयु

6:12 एतयसि पेखड ननेरुमाथेनथस. खे
थवोनतु ननडलकड एतयेरडुओ. डिना नटे-
युतेम डडि टाको.

6:13 अरुवोनतु ओयन नन एतयेरडुओ.
अरुमोयड मेन र नकोट नडलकड एडोल धेन
पिे ननविक ननवट. नन एतयेरडुओ एन
एतय<ओय>वम.

6:14 निरुवम डे एतयनड एपिमनि
एतडरुडि नडख मुमो खे टाफुमेि फालि
पे पिप्रोफनथस एतनोय एपिकोसमोस.

6:15 एतडुमेि नखे इस खे सेथोय एि
नसेडुडुमेरु नसेडि ननोरो अरुडलनखुवरिन
एखेन पिटवोन. नथोय ननोयडतु.

6:16 एत रोरुडि डे युवपि अ नेरु-
माथेनथस एि एडरुन एफोम.

English (KJV)

6:4 And the passover, a feast of the Jews, was
nigh.

6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and
saw a great company come unto him, he saith
unto Philip, Whence shall we buy bread, that
these may eat?

6:6 And this he said to prove him: for he
himself knew what he would do.

6:7 Philip answered him, Two hundred
pennyworth of bread is not sufficient for them,
that every one of them may take a little.

6:8 One of his disciples, Andrew, Simon
Peter's brother, saith unto him,

6:9 There is a lad here, which hath five barley
loaves, and two small fishes: but what are they
among so many?

6:10 And Jesus said, Make the men sit down.
Now there was much grass in the place. So the
men sat down, in number about five thousand.

6:11 And Jesus took the loaves; and when he
had given thanks, he distributed to the
disciples, and the disciples to them that were
set down; and likewise of the fishes as much
as they would.

6:12 When they were filled, he said unto his
disciples, Gather up the fragments that remain,
that nothing be lost.

6:13 Therefore they gathered [them] together,
and filled twelve baskets with the fragments of
the five barley loaves, which remained over
and above unto them that had eaten.

6:14 Then those men, when they had seen the
miracle that Jesus did, said, This is of a truth
that prophet that should come into the world.

6:15. When Jesus therefore perceived that
they would come and take him by force, to
make him a king, he departed again into a
mountain himself alone.

6:16 And when even was [now] come, his
disciples went down unto the sea,

Gospel of St. John

Old Bohairic

6:17 **ΑΥΑΛΗ** ΕΥΧΟΪ **ΑΥ**ΨΕ ΕΠΑΤ **ΜΠΙΘΜ**
ΕΚΑΦΑΡΝΑΟΥ**Μ** ΝΕ **ΑΤΧΕΜΤ** ΟΥΩ ΕΣΩΠΙ
ΠΕ ΝΕ **ΜΠΑΤΕ** **ΙΗΣ** Ι **ΖΑΡ**ΩΟΥ ΠΕ.

6:18 ΝΕΑ ΠΙΘ**Μ** ΔΕ ΤΩΟΥΝ ΕΨΩΙ ΠΕ
ΝΤΕ ΝΟΥΧΙΝΝΙ**ΚΙ** ΝΤΕΥΝΙ**Ψ**† ΝΘΟΥ.

6:19 ΕΤΑΥ<ΟΥ>ΕΙ ΕΒΟΛ ΝΚΕ ΝΣΤΑ**ΚΙ**ΟΝ **ΙΕ**
Λ. ΑΥΝΑΥ ΕΙ**ΗΣ** ΕΨ**Μ**ΩΙ **ΖΙ**ΧΕΝ ΠΙΘ**Μ**
ΕΑ**Κ**ΘΩΝΤ ΕΠΧΟΙ. ΑΥΕ**Ρ**ΖΟ†

6:20 ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑ**Κ** ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΝΟ**Κ** ΠΕ
ΜΠΕ**ΡΕ**ΡΖΟ†.

6:21 ΝΑΥ<ΟΥ>ΩΨ ΔΕ ΠΕ ΕΨ**Ο**Π**Κ** ΕΡΩΟΥ
ΕΠΙΧΟΪ **ΣΑ**ΤΟΤ**Κ** Α ΠΙΧΟΙ **ΜΟ**ΝΙ ΕΠΧ**Ρ**Ο
ΕΠ**Μ**Α [ΕΝΑΥ]ΝΑ**Ζ**ΩΛ ΕΡΟ**Κ**.

6:22 ΠΕ**Κ**ΡΑ**Σ**† ΔΕ ΠΙ**Μ**Ψ ΕΝΑ**Κ**Ο**Ζ**
ΕΡΑΤ**Κ** **ΖΙ**Μ**Η**Ρ **Μ**ΦΙ**Ο**Μ ΑΥΝΑΥ ΧΕ **ΜΟ**Ν-
ΚΕΧΟΪ **Μ**ΜΑ Ν**Σ**ΑΥΑΪ ΟΥΟ**Ζ**Ε ΧΕ **Μ**ΠΕ **ΙΗΣ**
ΨΕ ΝΑ**Κ** ΝΕ**Μ** ΝΕ**Κ**ΜΑΘΗ**Τ**ΗΣ **ΖΙ** ΠΙΧΟΙ
ΑΛ**Λ**Α ΝΕ**Κ**ΜΑΘΗ**Τ**ΗΣ ΝΝΟΥΑΤΟΥ**Ν**Ε ΕΤΑΥ**Ψ**Ε
ΝΩΟΥ.

6:23 ΑΥΙ ΔΕ ΝΧΕ **Ζ**ΑΝΚΕ**Ε**Χ**Ν**ΟΥ ΕΒΟ**Λ**
ΖΕΝ **†**ΧΙΒΕ**Ρ**ΙΑ**Σ**. ΕΥ**Θ**{**Ω**}Ε**Ν**Τ ΕΠ**Μ**Α ΕΤ-
ΑΥ<ΟΥ>Ω**Μ** ΝΝΙ**Ω**ΙΚ **Μ**ΜΟ**Κ** ΕΤΑ**Κ**ΨΕΠ**Ζ**ΜΟ**Τ**
ΝΧΕ **ΙΗΣ**.

6:24 ΕΤΑ**Κ**ΝΑΥ ΝΧΕ ΠΙ**Μ**Ψ ΧΕ Ν**ΙΗΣ** **Μ**ΜΑ
Α**Ν**. ΟΥΔΕ ΝΕ**Κ**ΜΑΘΗ**Τ**ΗΣ. ΑΥΑ**Λ**ΗΙ ΝΘΩΟΥ
ΕΠΧΟΙ. ΑΥΙ ΕΚΑ**Φ**ΑΡΝΑΟΥ**Μ**. ΕΥ**Κ**Ω† Ν**Σ**Α
ΙΗΣ.

6:25 ΕΤΑΥ**Χ**Ε**Μ** **ΖΙ**Μ**Η**Ρ **Μ**ΠΟ**Ρ**ΔΑ**Ν**ΗΣ
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑ**Κ** ΧΕ ΡΑ**Μ**ΒΙ ΕΤΑ**Κ**Ι Ε**Μ**ΝΑ**Ι**
ΝΘΑΥ.

6:26 Α**Κ**ΕΡΟΥΩ ΝΧΕ **ΙΗΣ** ΠΕΧΑ**Κ** ΝΩΟΥ ΧΕ
Α**Μ**Η**Ν** Α**Μ**Η**Ν** **†**ΧΩ **Μ**ΜΟ**Κ** ΝΩΤΕ**Ν** ΧΕ
ΝΑ**Ρ**ΕΤΕ**Ν**ΚΩ† Ν**Σ**ΩΙ Α**Ν** ΧΕ Α**Ρ**ΕΤΕ**Ν**ΝΑΥ
Ε**Ζ**Α**Ν**ΜΗ**Ν**Ι ΑΛ**Λ**Α ΧΕ Α**Ρ**ΕΤΕ**Ν**ΟΥΩ**Μ** ΕΒΟ**Λ**
ΘΕ**Ν** Ν**Ι**Ω**Ϊ**Κ. ΟΥΟ**Ζ**Ε Α**Ρ**ΕΤΕ**Ν**[**ΚΙ**]

6:27 Α**Ρ**Ι**Ζ**Ω**Β** ΟΥ**Ν** Ε**†**Θ**Ρ**Ε Α**Ν** ΕΤ**Ν**ΑΤΑ**Κ**Ο
ΑΛ**Λ**Α **†**Θ**Ρ**Ε ΕΤΟ**Ζ**Ι ΕΥΩ**Ν**Θ ΝΠΕ**Ν**Ε**Ζ** Θ**Η**
ΕΤΕ Π**Ω**Υ**Η** **Μ**Φ**Ρ**Ω**Μ** ΝΑ**Τ**Η**Κ** ΝΩΤΕ**Ν**. ΦΑ**Ι**
ΓΑ**Ρ** Α Φ**†** ΦΙΩ**Τ** Ε**Ρ**Σ**Φ**ΡΑ**Γ**Ι**Ζ**Η**Ν** **Μ**ΜΟ**Κ**.

6:28 ΠΕΧΩΟΥ ΝΑ**Κ** ΧΕ ΟΥ<Π>ΕΤΕ**Ν**ΝΑ**Δ**Ι**Κ**
ΖΙ**Ν**Α ΝΤΕ**Π**Ε**Ρ**Ζ**Β**ΗΟΥ**Ι** ΝΤΕ Φ**†**

English (KJV)

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Gospel of St. John

Old Bohairic

6:29 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲥ ⲛⲥⲁⲓ. ⲥⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲓ. ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓⲧ
ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲩⲟⲓ.

6:30 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲕⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓⲧ
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲟⲓ.

6:31 ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲓ
ⲡⲱⲁⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲉⲛⲟⲩⲩⲧ ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁⲓⲧⲏⲓⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲙⲓ.

6:32 ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲥ ⲛⲥ. ⲥⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲥⲉ ⲙⲙⲱⲥⲏⲥ
ⲁⲛ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲁⲗⲗⲁ [ⲡⲁ]ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲏⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ
ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ

6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲫⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲏⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲧ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲱⲛⲉⲧ ⲙⲡⲓ{ⲱ}ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:34 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲡⲃⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

6:35 ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲥ ⲛⲥ ⲥⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲉⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲏⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲛⲉⲓⲉⲃⲟⲕⲟ. ⲫⲏ ⲉⲧⲏⲁⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉⲓⲓⲃⲓ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓⲧ ⲁⲛ.

6:37 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲛⲉⲥ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲏⲏⲟⲩ
ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏⲁⲉⲓⲧⲓⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

6:38 ⲥⲉ ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ
{ⲉⲛ ⲧⲫⲉ} ⲥⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲩⲱⲱ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲩⲟⲓ.

6:39 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲱ. ⲉⲛⲁ ⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲛⲏⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲉⲟⲟⲩ {ⲉ}ⲛⲉⲁⲉ.

6:40 ⲫⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲱ. ⲉⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲏⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲧ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲟⲩⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉⲧ ⲛⲛⲉⲛⲉⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉⲁⲉ.

6:41 ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛⲉⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ
ⲉⲃⲣⲏⲧⲓ. ⲥⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲥⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ.
ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

English (KJV)

6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Gospel of St. John

Old Bohairic

6:42 πεχωου̅ χε αν̅ φαι̅ αν̅ πε̅ ιη̅ς
π̅ω̅ν̅ρι̅ ν̅ι̅ω̅ς̅η̅φ̅ φ̅η̅ αν̅ον̅ ε̅τε̅ν̅ς̅ω̅υ̅ν̅
μ̅πε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ρ̅κε̅μ̅α̅ν̅. π̅ω̅ς̅ ο̅υ̅ν̅ ρ̅α̅ω̅
μ̅μ̅ο̅ς̅ †̅ν̅ο̅υ̅. χε̅ αν̅ο̅κ̅ λ̅ι̅<ι> ε̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅
θ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅.

6:43 α̅ρ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ ν̅χε̅ ι̅η̅ς̅ πε̅χα̅ρ̅ ν̅ω̅ο̅υ̅. χε̅
μ̅πε̅ρ̅χ̅ρ̅ε̅μ̅ρε̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅τε̅ν̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅.

6:44 μ̅μ̅ο̅ν̅ω̅χ̅ο̅μ̅ ν̅τε̅ ρ̅λ̅ι̅ ε̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ αν̅
ν̅ε̅ πα̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τα̅ρ̅τα̅υ̅ο̅ι̅ σο̅κ̅ρ̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ε̅
ε̅ι̅ε̅το̅υ̅ν̅ο̅ς̅ρ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅θ̅α̅ε̅.

6:45 <ς>ς̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ γ̅αρ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.
χε̅ ε̅ν̅ε̅ϋ̅ω̅π̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ν̅ρ̅ε̅ρ̅χ̅ι̅ς̅β̅ω̅ ν̅τε̅ν̅ φ̅†̅.
ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ε̅τ̅η̅α̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ν̅τε̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅
ν̅το̅υ̅ε̅μ̅ι̅ σ̅ε̅ν̅αι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ι̅.

6:46 ο̅υ̅χ̅ο̅χ̅ι̅ χε̅ α̅ ρ̅λ̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅φ̅ι̅ω̅τ̅.
ν̅ς̅α̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ν̅ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ φ̅†̅ πε̅. φ̅αι̅
α̅ρ̅η̅α̅ν̅ ε̅φ̅ι̅ω̅τ̅.

6:47 α̅μ̅η̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ χε̅
φ̅η̅ ε̅τ̅η̅α̅ρ̅†̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅. ο̅υ̅ο̅ν̅τα̅ρ̅ μ̅μ̅α̅
ν̅η̅ο̅υ̅ω̅ν̅θ̅ ν̅η̅ε̅ν̅ε̅ρ̅.

6:48 αν̅ο̅κ̅ πε̅ π̅ι̅ω̅ι̅κ̅ ν̅τε̅ π̅ω̅ν̅θ̅.

6:49 ν̅ε̅τε̅ν̅ι̅ο̅†̅ α̅υ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ μ̅π̅ι̅μ̅α̅ν̅η̅α̅ ρ̅ι̅
π̅ϋ̅α̅ρ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ε̅ α̅ν̅μ̅ο̅υ̅.

6:50 φ̅αι̅ λ̅ε̅ πε̅ π̅ι̅ω̅ι̅κ̅ ε̅τα̅ρ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅
θ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅. ρ̅ι̅η̅α̅ φ̅η̅ ε̅τ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅μ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅
ν̅η̅ε̅ρ̅μ̅ο̅υ̅.

6:51 χε̅ αν̅ο̅κ̅ πε̅ π̅ι̅ω̅ι̅κ̅ {αν̅ο̅κ̅ πε̅
π̅ι̅ω̅ι̅κ̅} ν̅τε̅ π̅ω̅ν̅θ̅. φ̅η̅ ε̅τα̅ρ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
τ̅φ̅ε̅ α̅ρ̅ε̅ν̅αι̅ ο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ πα̅ι̅ω̅ι̅κ̅.
ε̅ρ̅ε̅ω̅ν̅θ̅ ϋ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ρ̅. ο̅υ̅ο̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ι̅κ̅ φ̅η̅ αν̅ο̅κ̅
ε̅†̅η̅α̅τ̅η̅ι̅ρ̅ ν̅α̅ρ̅ τα̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ τε̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ω̅ν̅θ̅
ν̅τε̅ π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

6:52 ν̅α̅ν̅†̅ λ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ο̅υ̅α̅ρ̅η̅ο̅υ̅ ν̅χε̅
ν̅ι̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ χε̅ π̅ω̅ς̅. ο̅υ̅ο̅ν̅ω̅χ̅ο̅μ̅ ν̅τε̅ φ̅αι̅ †̅
τε̅ρ̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅.

6:53 πε̅χα̅ρ̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ν̅χε̅ ι̅η̅ς̅ χε̅ α̅μ̅η̅ν̅
α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ χε̅ αν̅η̅τε̅ν̅-
ο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ν̅τε̅ φ̅ϋ̅η̅ρι̅
μ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ν̅τε̅τε̅ν̅ς̅ω̅ μ̅πε̅ρ̅ς̅ν̅ο̅ς̅ μ̅μ̅ο̅ν̅τε̅τε̅ν̅
ω̅ν̅θ̅ θ̅ε̅ν̅ θ̅η̅ν̅ο̅υ̅.

6:54 φ̅η̅ ε̅τ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ τα̅ς̅α̅ρ̅ζ̅
ν̅τε̅ρ̅ς̅ω̅ μ̅π̅α̅ς̅ν̅ο̅ς̅. ο̅υ̅ο̅ν̅τα̅ρ̅ μ̅μ̅α̅ ν̅η̅ο̅υ̅-
ω̅ν̅θ̅ ν̅η̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ε̅ αν̅ο̅κ̅ †̅η̅α̅το̅υ̅ν̅ο̅ς̅ρ̅
θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅θ̅α̅ε̅.

English (KJV)

6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

6:48 I am that bread of life.

6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?

6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

6:55 παρὰρξ γὰρ οὐδρε νταφμει πε.
οὐοζε παcноу οὐcω νταφμει πε.

6:56 **ΦΗ** **ΕΤΗΛΟΥΩΜ** **ΠΤΑΡΑΡΞ.** **ΠΤΕΡΩ**
ΜΠΑΣΝΟΥ **ΥΨΟΠ** **ΝΘΗΤ** **ΔΝΟΚ** **ΩΑ** **†ΨΟΠ**
ΝΘΗΤΥ.

6:57 **ⲙⲫⲣⲏⲧ** **ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲟⲓ** **ⲛⲕⲉ** **ⲡⲁⲓⲱⲧ**
ⲉⲧⲟⲛⲓ. **ⲁⲛⲟⲕ** **ⲉⲱ** **ⲧⲟⲛⲓ** **ⲉⲱⲉ** **ⲡⲁⲓⲱⲧ** **ⲫⲏ**
ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲙ **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲙⲟⲓ** {c} **ⲛⲟⲙ** **ⲉⲱⲥ**
ⲩⲛⲁⲱⲛⲓ **ⲉⲧⲃⲏⲧ**.

6:58 **ΦΑΙ** ΠΕ ΠΙΩΙΚ ΕΤΑΦΙ ΕΘΡΗΙ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΤΦΕ. ΠΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΔΠ ΕΤΑΥ<ΟΥ>ΑΜ
 ΝΧΕ ΠΕΤΕΜΙΟ† ΟΥΟΖΕ ΔΥΜΟΥ. ΦΗ
 ΕΤΗΔΟΥΑΜ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΓΗΔΑΝΘ
 ΨΑ ΕΠΕΡ.

6:59 ηΑΙ ΕΤΑΧΘΟΤΟΥ ΘΕΝ †ΟΥΝΑΓΩΓΗ
ΕΥ†ΕΒΩ ΘΕΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥ.

6:60 οὐκ ἔστιν ἐν περμαθῆντις
πεχωῶν. καὶ παῖσαι παῦτ νῦν ἐτῆ-
αἰμαῶν πῶτεν ἐροῦ.

6:61 еґґеи нґе иґс нґнтґ ґе
сеґремеи еґе фґи нґе неґмеґнтґс
пеґаґ нґоуґ ґе еґсе фґи еґскаґ-
даґдесґи мґтен.

6:62 <ωωπ> ἀρετεωσαντες επωυρι
μπωμι εφνα επωι επιμα ενδρεμμοφ
πωορπ.

6:63 πιπηα <π>εττανθο †carz μπес-
†ρhοу ηρλι. ηαcαχι ε†xω μμωοу
νωτεη ρανπηα ηε ηεμ οуωηθ.

6:64 αλλα ουν ζανονεν δεν θηνοϋ
 ενσεναρ† αν παρρωον γαρ πε ειχεν
 ζη {πε} νξε ιης. ξε νιμ <νε νη ετε
 ενσεναρ† αν ογοζε νιμ> πε ση
 ετηατηιϋ.

6:65 օյօջէ յագիւս մուօ չէ եթէ փայ
լիւօս յօտեն չէ մօնայօսմ յիւ ջլի ։
ջարօյ անօրհիւս յագ եկօշ ջիտեն փլօտ.

6:66 εἴθε φαι ἀγῆναι ἡτε περμαθῆ-
της ἀγῆς ἡωοῦ ἐπαρῶο ὄοορ ἐπαγῆοι
ἡμῶι ἀν χε πε.

6:67 πεχε ιης υπικειθ̄ xe μη xi
τετενοϋωω ζωτεν ewe nωτεν.

6:68 ազերօյա զպի նէ սիւան պետրօս.
 քե թժ աննայե յան շա մի. շանգալ
 իտերանդ իմենը ետկալի մարոյ.

6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?

6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.

6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.

6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

6:69 οὐοῖε ἀνοη ἀνναρ† οὐοῖε ἀνεμ
χε νῆοκ πε πεθοῦαβ ντε φ†.

6:70 ἀπεροῦω πωοῦ νχε ἰη̅ς <χε>
μμη ἀνοκ ἀισετπ ἠηνοῦ ρα πη̅β. οὔαι
εβολ ἄεν ἠηνοῦ οὐδιαβολος πε.

6:71 παρχω δε μφαι πε εθε ιουδας.
πισμων πικαριωτης. φαι γαρ εναρθωω
ετηιϛ εοῦαι πε εβολ ἄεν πη̅β.

6:69 And we believe and are sure that thou
art that Christ, the Son of the living God.

6:70 Jesus answered them, Have not I chosen
you twelve, and one of you is a devil?

6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of
Simon: for he it was that should betray him,
being one of the twelve.

Gospel of St. John

Old Bohairic

7:1 ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲣⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲓⲛⲥ ⲉⲛ
ⲧⲉⲗⲓⲗⲉⲁ <ⲛⲉ> ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ
ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲗⲉⲁ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲛⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲓ.

7:2 ⲛⲉ ⲁⲓⲩⲱⲛⲧ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲱⲁⲓ. ⲛⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲥⲏⲏⲡⲟⲩⲓⲥⲓⲁⲧⲉ.

7:3 ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲗⲉⲁ
ⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲃⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

7:4 ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲁⲣ ⲟⲩⲗⲱⲃ ⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲣⲏⲛⲧ. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲓⲕⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲉⲓⲥⲟⲩⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲟⲩⲗⲉ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲓⲥⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:6 ⲛⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ ⲟⲩ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲓ ⲙⲡⲁⲧⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲓⲛⲟⲩⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7:7 ⲙⲟⲛⲩⲱⲥⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲓ ⲗⲉ ⲓⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩ ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ
ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲗⲱⲟⲩ.

7:8 ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲣⲏ
ⲉⲡⲱⲁⲓ ⲁⲛⲟⲓ ⲗⲉ ⲙⲡⲁⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓⲱⲁⲓ
ⲡⲁⲓ ⲟⲩ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲓ ⲙⲡⲁⲧⲉⲓⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

7:9 ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲣⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲗⲓⲗⲉⲁ.

7:10 ⲁⲓⲥⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲩⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲱⲁⲓ
ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲱⲓ ⲁⲓⲥⲱⲩⲉ ⲛⲁⲓ
ⲉⲡⲓⲱⲁⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲣⲏⲛⲧ.

7:11 ⲛⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲛ
ⲛⲓⲱⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ
ⲁⲓⲥⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:12 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲃⲏⲛⲧⲓ. ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲉⲁⲓⲥⲱⲥ ⲛⲉ. ⲉⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲩ ⲗⲉ
ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲱⲣ
ⲡⲗⲁⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏⲩ.

7:13 ⲛⲉ ⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲛⲧⲓ
ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲣⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲓⲗⲁⲓ.

7:14 ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲣⲡⲁⲩⲱⲓ. ⲁⲓ ⲛⲉ
ⲓⲛⲥ ⲉⲣⲣⲏ ⲉⲡⲓⲣⲉⲣⲉ ⲁⲓⲧⲥⲱ.

English (KJV)

7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

7:5 For neither did his brethren believe in him.

7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.

7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Gospel of St. John

Old Bohairic

7:15 ⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲩⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲩⲗⲁⲓ
ⲉⲙⲡⲉⲣⲉⲩⲥⲱ.

7:16 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ
ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲫⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲓ ⲧⲉ.

7:17 ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉ ⲱⲁⲩⲁⲩ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣⲓ
ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲱ ⲩⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲭⲉ ⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲫⲧ ⲡⲉ. ⲱⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁⲩⲓ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ.

7:18 ⲫⲛ ⲉⲧⲥⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲩⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧ
ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲫⲛ ⲗⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ.

7:19 ⲁⲛ ⲙⲙⲱⲩⲛⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲧ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓ
ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ
ⲉⲉⲟⲧⲃⲉⲧ.

7:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲛⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲗⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ <ⲡ>ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ
ⲉⲑⲟⲧⲃⲉⲕ.

7:21 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲭⲉⲩⲃⲱⲃ ⲙⲁⲩⲁⲧⲩⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲩ ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲭⲓⲱⲩⲫⲛⲣⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ.

7:22 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲱⲩⲛⲥ ⲉⲣⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲭⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲛⲥ
ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲛⲟⲧ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲃⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.

7:23 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩⲓ
{ⲡ}ⲡⲥⲉⲃⲓ. ⲗⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲛⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲛⲣⲩ
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.

7:24 ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-
ⲉⲁⲡ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲉⲁⲡ ⲙⲙⲉⲓ.

7:25 ⲛⲁⲩⲭⲱ {ⲙ} ⲗⲉ ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ <ⲛ>ⲛⲓⲣⲉⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲙ ⲭⲉ ⲙⲛ
ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲛ ⲉⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲩ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ.

7:26 ⲉⲛⲡⲉ ⲩⲥⲁⲩⲓ ⲗⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ.
ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲛⲥⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲙⲙⲛⲭⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ
ⲧⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲥ.

English (KJV)

7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

7:27 ΑΛΛΑ ΦΑΙ ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΜΟQ ΧΕΥ-
ΕΒΟΛ ΘΩΝ ΠΕ. ΠΧΡC ΔΕ ΑQΥΑΝΙ. ΜΜΟΝ
ΖΛΙ ΠΑΕΜΙ. ΧΕΥΕΒΟΛ ΘΩΝ ΠΕ. ΙΕ QΠΗΟΥ
ΝΝΑQ ΕΠΡΗ†.

7:28 ΑQΩQ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΙΗC ΘΕΝ
ΠΙΕΡΦΕΙ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ΜΟΙ.
ΟΥΟΖΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΑΠΟΚ <ΟΥ>ΕΒΟΛ ΘΩΝ
ΧΕ ΝΕΤΑΙ ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ. ΑΛΛΑ ΟΥΜΕΙ
ΠΕ ΦΗ ΕΤΑQΤΑΥΟΙ. ΦΗ ΝΘΩΤΕΝ ΕΤΕ ΝΤΕ-
ΤΕΝΣΩΟΥΝ ΜΟQ ΑΝ.

7:29 ΑΠΟΚ ΔΕ †CΩΟΥΝ ΜΜΟQ ΧΕ ΑΠΟΚ
ΟΥΕΒΟΛ ΜΜΟQ. ΟΥΟΖΕ ΝΘΟQ ΕΤΑQΤΑΥΟΙ.

7:30 ΝΑΥΚΩ† ΟΥΝ ΝCΑ ΑΜΟΝΙ ΜΜΟQ ΠΕ.
ΟΥΟΖΕ ΜΠΕ ΖΛΙ ΕΝ ΝΕQΧΙΧ ΕΖΡΗ† ΕΧΩQ
ΧΕ ΝΕΜΠΑΤCΙ ΝΧΕ ΤΕQΟΥΝΟΥ.

7:31 ΟΥΘΟ ΔΕ ΝΑΖ† ΕΡΟQ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΙΜΗQ. ΟΥΟΖΕ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΡΕQΥΑ
ΠΧΡC Ι. ΜΜΗ QΝΑΕΡΖΟΥΟ ΕΝΙΜΗΝΙ ΕΤΑ
ΦΑΙ ΑΙΤΟΥ.

7:32 ΑΥCΩΤΕΜ ΔΕ ΝΧΕ ΝΙΦΑΡΙCCEOC.
ΕΝΙΜΗQ ΕΥΧΡΕΜΡΕΜ ΕΘΒΗΤQ. ΕΥΧΩ ΝΝΑΙ.
ΑΥΟΥΑΡΠ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC ΝΕΜ ΝΙΦΑ-
ΡΙCCEOC. <Ν>ΖΑΝΖΥΠΗΡΕΤΗC ΖΙΝΑ ΝΤΟΥ-
ΑΜΟΝΙ ΜΜΟQ.

7:33 ΠΕΧΕ ΙΗC ΧΕ ΕΧΙ ΚΕΚΟΥΧΙ ΝCΗΟΥ
Ε†ΝΑΔ†Q ΝΕΜΩΤΕΝ. ΟΥΟΖΕ †ΝΑQΥΕ ΝΗΙ ΖΑ
ΦΗ ΕΤΑQΤΑΥΟΙ.

7:34 ΤΕΤΕΝΝΑΚΩ† ΝCΩΙ ΝΤΕΤΕΝΝΑΧΕΜ†
ΑΝ. ΟΥΟΖΕ ΠΙΜΑ ΑΠΟΚ Ε†ΝΑQΥΕ ΕΡΟQ
ΝΤΕΤΕΝΝΑQΥΙ ΕΡΟQ ΑΝ.

7:35 ΠΕΧΕ ΝΙΟΥΙΔΑΙ ΝΝΟΥΑΡΗΟΥ ΧΕ ΑΡΕ
ΦΑΙ ΧΕ ΝΑQΥΕ {ε}ΝΑQ ΕΘΩΝ. ΧΕ ΝΤΕΝ-
ΝΑΧΕΜQ. ΜΗΧΙ ΑQΗΑQΥΕ ΝΑQ ΕΝΙΜΑΝΧΩΡ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΟΥΙΝΙΝ. ΝΤΕQ†CΒΩ ΝΝΙΟΥΙΝΙΝ.

7:36 ΟΥ ΠΕ ΠΑΙCΑΧΙ ΕΤΑQΧΟQ. ΧΕ
ΤΕΤΕΝΝΑΚΩ† ΝCΩΙ ΟΥΟΖΕ <ΤΕΤΕΝΝΑΧΕΜ†
ΑΝ ΟΥΟΖΕ> ΦΜΑ Ε†ΝΑ ΕΡΟQ ΝΝΕΤΕΝΝΑQΥΙ
ΕΡΟQ ΑΝ.

7:37 ΝΕΖΡΗΙ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΝΘΑΕ ΝΤΕ
ΠΙΝΙQ† ΝQΥΑΙ. ΑQΟΖΙ ΕΡΑΤQ ΝΧΕ ΙΗC
ΑQΩQ ΕΒΟΛ ΕQΧΩ ΜΜΟC. ΧΕ ΦΗ ΕΤΟΒΙ
ΜΑΡΕQΙ QΥΑΡΟΙ ΝΤΕQCΩ.

7:38 ΦΗ Ε†ΝΑΖ† ΕΡΟΙ. ΚΑΤΑ ΕΤΑCΧΟC
ΝΧΕ †ΓΡΑΦΗ ΧΕ ΖΑΝΙΑΡΩΟΥ ΜΜΟΥ ΝΩΝΘ
ΕΥΕΘΑ† ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕQΗΕΧΙ.

7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?

7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.

7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?

7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Gospel of St. John

Old Bohairic

7:39 φαι λε αϥχοϥ εϥβε πιπνα
εναϥναχι<τ>ϥ νε ηη εταϥναϩ† εροϥ
ηε μπατοϥχι πνα γαρ πε ξε ηε μπατε
ηης χιωϥ.

7:40 εταϥσωτεμ λε νε ρανοϥον
εβολ ϑεν πιμϥ ενιςαχι. πεχωϥ ξε
αλθως {ξε} φαι πε πιπροφητης.

7:41 ρανκεοϥον παϥχω μμος ξε φαι
πε πϣρς {η} ρανκεοϥον παϥχω μμος ξε
μμη παρε πϣρς ηνοϥ {αν} εβολ ϑεν
†γαλιλεα.

7:42 μμη παςχω μμος αν {χ}νε
†γραφη {ε}ξε εβολ ϑεν πιχροχ ντε
δαϥιδ. ηεμ εβολ ϑεν βηθλερεμ πι†μι
επαρε δαϥειδ μοϥ εϥηνοϥ νε πϣρς.

7:43 αϥςχισμα ϥωπι ϑεν πιμϥ
εϥβητηϥ.

7:44 ρανοϥον λε εβολ ηϥητοϥ.
παϥ<οϥ>ωϥ εαμοηι μμοϥ πε. αλδα
μπε ρδι εν ηεϥχιε ερηηι εκωϥ.

7:45 αϥι νε ηιϩϥηρητης ρα ηιαϣι-
ερεϥς ηεμ ηιφαριςεος. πεχωϥ ηωϥ νε
ηη ξε εϥβε οϥ μπετεηεϥ.

7:46 αϥεροϥω νε ηιϩϥηρητης πε-
χωϥ ηωϥ. ξε μπε ϣωμ σαχι εηεϩ
μφρη† μπαρωμ.

7:47 αϥεροϥω νε ηιφαριςεοϥς. ξε μη
αρετεηςωρεμ ρωτεη.

7:48 μμη α ρδι εβολ {ε} ϑεν ηι-
αϣων παϩ† εροϥ. ιε εβολ ϑεν ηι-
φαριςεος.

7:49 αλδα παμϥ φαι ετε ηϥσωϥη
αν μπιημοος. σεϣη ρα παϣοϥι.

7:50 πεχαϥ ηωϥ νε ηκοδημοος φη
εταϥι ραροϥ ηϥορπ. εϥεεβολ ηϥητοϥ
πε.

7:51 ξε μη πεηημοος πα†ϩαπ ευρωμ
ανηεϥσωτεμ εροϥ ηϥορπ. ητεϥεμ ξε οϥ
ετεϥρα μοϥ.

7:52 αϥεροϥω πεχωϥ παϥ ξε αν
ηϥοκ εβολ ϑεν †γαλιλεα ρωκ. ϑοτ-
ϑετ αναϥ ξε ηϥηατωηϥ αν εβολ ϑεν
†γαλιλεα νε πϣς. ιε πιπροφητης.

7:53 Missing

English (KJV)

7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)

7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

7:43 So there was a division among the people because of him.

7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

7:46 The officers answered, Never man spake like this man.

7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.

7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

7:51 Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?

7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

7:53 And every man went unto his own house.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

8:1 Missing

8:2 Missing

8:3 Missing

8:4 Missing

8:5 Missing

8:6 Missing

8:7 Missing

8:8 Missing

8:9 Missing

8:10 Missing

8:11 Missing

8:12 παλιν ον αραχι νεμωου ηξε ιης
εφξα μμοc γε ανοκ πε φορυωινι ητε
πικοcμοc. φη εθναμωυ ηcωϊ ηνεμωυ
θην πχ ακι. αλλα εφεβι μπιουωινι ητε
πωνθ.

8:13 πεxωου ηαφ ηξε ηιφαριcεοc γε
ηθοκ ακερμεθερε θαροκ τκετμεθερε
νοymeι αν τε.

8:1. Jesus went unto the mount of Olives.

8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].

8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Gospel of St. John

Old Bohairic

8:14 αἰεροῦω νᾠε ἰη̅ς πεχαϥ νωοῦ. ἔε
αἰψαπερμεθερε θᾶροι. ἀνοκ οὐμει τε
ταμετμεθερε. ἔε ἑῑωοῦν ἔε εῑται<ι>
εἰολ θων. οὐ<ο>ρε ἀινάψε νηι εῑων
<νῑωτεν ἄε ντετενεμῑ ἀν ἔε εῑται
εἰολ θων οὐορε ἀινάψε νηι εῑων>

8:15 νῑωτεν ἀρετενῑζαπ κατὰ σαρε.
ἀνοκ ἄε μπιῑζαπ εἰλι.

8:16 εῑωπ ἄε αἰψανῑζαπ παζαπ
ἀνοκ οὐμει πε. ἔε νῑῑοπ μαγᾶτ ἀν
ἀλῑα ἀνοκ νεμ φῑωτ εῑαϥταῑοι.

8:17 νῑηρι θεν πετενκενομος ῑῑοῦτ
ἔε ῑμετμετρε ντε ρωμῑ ῑνα οὐμει τε.

8:18 ἀνοκ ἄε ῑερμετρε εῑβητ. οὐορε
ϥερμετρε ζαροι νᾠε παῑωτ. εῑαϥταῑοι.

8:19 πεχωοῦ παϥ <ἔε> αῑθων πεκῑωτ.
αἰεροῦω νᾠε ἰη̅ς πεχαϥ ἔε ἀνοκ ντε-
τενῑωοῦν μμοῑ ἀν οὐῑε πακειωτ. εῑα-
ρετενῑωοῦν μοῑ νᾶρετενῑαῑοῦεν πακε-
ιωτ.

8:20 νᾶι αῑϥοτοῦ θεν πιγᾶζοφῑῑῑῑ-
ῑον εῑῑῑῑῑ θεν περφεῑ οὐορε μπε
ἰλι αμμοῑ μμοϥ. ἔε νε μπατεῑ νᾠε
τεϥοῦνοῦ πε.

8:21 πεχαϥ νωοῦ οῑ ἔε ῑῑᾶψε νηι
ἀνοκ. οὐορε τετενῑακωῑ νῑωῑ. οὐορε
τετενῑαμοῦ νῑρη θεν ντετενῑοβῑ. πῑα
ἀνοκ εῑῑᾶψε νηι εροϥ ντετενῑαῑῑεμ-
χομ ἀν νηι εροϥ.

8:22 νᾶῑῑω οὐν μμοος πε νᾠε νῑ-
οῑῑῑῑ ἔε μῑηῑ αῑῑῑῑεμκοϥ νῑοῑῑῑῑ
ἔε ϥῑω μμοος ἔε πῑα εῑῑᾶψε νηι
εροϥ νῑωτεν <ντετενῑ>α{ῑ}ῑῑ εροϥ
ἀν.

8:23 πεχαϥ νωοῦ ἔε νῑωτεν ντε-
τενεἰολ νῑρη. ἀνοκ ἄε ἀνοκ οῑεἰολ
μῑῑωῑ. νῑωτεν ντετενεἰολ θεν παῑ-
κοσμοος. ἀνοκ ἄε νῑᾶνοκ εἰολ θεν
παῑκοσμοος ἀν.

8:24 αῑχοος οὐν νῑωτεν ἔε τετενῑαμοῦ
νῑρη θεν ντετενῑοβῑ εῑωπ ἀντετενῑαῑῑῑ
ἔε ἀνοκ πε <τετενῑαμοῦ θεν ντετεν-
νοβῑ>.

8:25 πεχωοῦ παϥ ἔε νῑοκ νῑμ. πεχαϥ
νωοῦ νᾠε ἰη̅ς. ἔε ἐπῑῑη ἀῑεραῑῑῑ νῑαῑῑ
νεμῑωτεν.

English (KJV)

8:14 Jesus answered and said unto them,
Though I bear record of myself, [yet] my
record is true: for I know whence I came, and
whither I go; but ye cannot tell whence I
come, and whither I go.

8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

8:16 And yet if I judge, my judgment is true:
for I am not alone, but I and the Father that
sent me.

8:17 It is also written in your law, that the
testimony of two men is true.

8:18 I am one that bear witness of myself, and
the Father that sent me beareth witness of me.

8:19 Then said they unto him, Where is thy
Father? Jesus answered, Ye neither know me,
nor my Father: if ye had known me, ye should
have known my Father also.

8:20 These words spake Jesus in the treasury,
as he taught in the temple: and no man laid
hands on him; for his hour was not yet come.

8:21. Then said Jesus again unto them, I go
my way, and ye shall seek me, and shall die in
your sins: whither I go, ye cannot come.

8:22 Then said the Jews, Will he kill himself?
because he saith, Whither I go, ye cannot
come.

8:23 And he said unto them, Ye are from
beneath; I am from above: ye are of this
world; I am not of this world.

8:24 I said therefore unto you, that ye shall
die in your sins: for if ye believe not that I am
[he], ye shall die in your sins.

8:25 Then said they unto him, Who art thou?
And Jesus saith unto them, Even [the same]
that I said unto you from the beginning.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

8:26 οὐ πολλὰ κεμὴν εἰς τοῦτο λέγω, ἀλλὰ ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἐλάλει πρὸς τοὺς πατέρας.

8:28 τότε εἰπὼν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:29 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἐλάλει πρὸς τοὺς πατέρας.

8:30 ἐλάλει αὐτοῖς, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐν αὐτῷ.

8:31 τότε εἰπὼν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:32 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἐλάλει πρὸς τοὺς πατέρας.

8:33 αὐτοὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:34 αὐτοὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:35 καὶ ὁ δούλος οὐ μένει ἐν τῷ οἴκῳ, ἀλλ' ὁ υἱὸς μένει ἐν τῷ οἴκῳ.

8:36 ἐὰν ὁ υἱὸς ἐλευθέρωσιν ὑμᾶς, ὑμεῖς ἐλεύθεροι ἔσθε.

8:37 ἐγὼ οἶδα ὅτι ὑμεῖς υἱοὶ Ἀβραάμ, ἀλλὰ ἐγὼ λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:38 λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:39 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον λέγω.

8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

8:27 They understood not that he spake to them of the Father.

8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed on him.

8:31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

8:38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

8:40 ተከላ ጥጥኑኑኑ ከሠ ልዕጥጥ
ሀሳዝ ልባጅ ፀሐኑ ከሠ {ፀሐኑ} ፀ
ጥጥጥጥጥ ከጥጥ ሠፍተ. ቀገ ሠፍ
ገገገ ልባ ቀገ ጥጥጥ ሠፍ.

8:41 ከሠ ልጅ ጥጥጥ ከከገገገ
ከጥ ጥጥ{ከ}ጥ. ጥጥጥ ከጥ ጅ
ከጥጥጥጥ ልከ ጅከ ሀጥጥጥ ልገገ
ሀጥጥ <ከሀጥጥ> ጥጥጥ ሠፍ ጥጥ
ፍ.

8:42 ጥጥጥ ከሀጥ ከጅ ከጥ ጅ
ፍ ጥጥጥ. ከጥጥጥጥጥ ፍ. ልከ
ጥ ጥጥ{ጥ} ጥጥ ገገ ፍ. ሀጥጥ
ከጥጥ{ጥ} ጥጥ ልከ ገጥጥ. ልገገ ከጥጥ
ጥጥጥጥጥ.

8:43 ጥጥ ሀጥ ከጥጥጥጥ ልከ ከጥ-
ገገገ. ጅ ከጥጥጥ ሠፍ ከ{ጥጥ
ከ}ጥጥ ጥጥጥ.

8:44 ከሠ ጥጥጥጥ ጅከ ጥጥ-
ጥጥ ጥገገገገ. ሀጥጥ ከጥጥጥጥ ከጥ
ጥጥጥጥ ጥጥጥጥ ጥጥጥ. ቀገ ጥጥ-
ጥጥ ከጥጥጥ ጥጥ ፍ. ጥጥጥ ገገ
ሀጥጥ ሠፍጥጥ ጥጥጥ ጅከ ፀሐኑ ጥጥ
<ፀሐኑ> ጥጥ ከጥጥ ልከ. ጥጥ ልጅ
ጥጥጥጥ ከ<ጥጥ ጥጥጥጥ ጥጥጥጥ
ጥጥ ጥጥ ጅከ ጥጥጥጥ. ጥጥ ሀጥ-
ጥጥጥጥ ፍ ጥጥጥ ሠፍጥጥ.

8:45 ልከ ልጅ ጥጥ ከጥጥ ከሠ
ከጥጥጥጥ ጥጥ ልከ.

8:46 ከጥ ጥጥ ጅከ ፀሐኑ ጥጥጥጥ
ጥጥ ጥጥጥጥ. ጥጥ ፀሐኑ <ጥ> ጥጥ
ጥጥ ጥጥ ሀጥ ከጥጥጥጥ ጥጥ ልከ.

8:47 ቀገ ጥጥጥጥ ጅከ ፍ ፍ. ጥጥ-
ጥጥ ጥጥጥ ከጥ ፍ. ጥጥ ቀገ
ከሠ ጥጥጥጥ ልከ. ጅ ከጥጥ
ጥጥጥጥ ጅከ ፍ ልከ.

8:48 ልጥጥጥ ከጅ ከጥጥጥጥ ጥጥጥጥ
ከጥ. ጅ ሀጥ ከጥጥ ልከ ጅ ከጥ
ሀጥጥጥጥ. ሀጥጥ ሀጥ ሀጥጥጥ
ከጥጥ.

8:49 ልጥጥጥ ከጅ ከጥ. ጅ ከጥ ልጥጥጥ
ከጥጥ. ልገገ ልከ ጥጥጥጥ ጥጥጥጥ.
ከሠ ጥጥጥጥ ጥጥጥጥ.

8:50 ልከ ልጅ ከጥጥጥ ልከ ከጥ ጥጥጥጥ.
ጥጥጥ ከጅ ቀገ ጥጥጥጥ ቀገ ጥጥጥጥጥ.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.

8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.

8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.

8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

8:51 αμην αμην τω μωο ρωτη.
 κε φη ετλαρεζ επασαι. ηπερξεμτι
 μφμου γαερεζ.

8:52 περὶ αὐτοῦ παρὰ πρὸς πρὸς ἰσχυροῦ καὶ
 τῆς ἀνέμου καὶ οὐρανὸν οὐρανῶν περὶ αὐτοῦ.
 αβρααμ αὐτοῦ περὶ πικροφῆτης
 οὐρανῶν περὶ οὐρανῶν καὶ πρὸς
 ἐπὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ. περὶ αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ αὐτοῦ. περὶ αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ αὐτοῦ.

8:53 **МН** **НОК** **ΟΥΝΙΩΤ** **НОК** **ΕΒΡΑΑΜ.**
ΦΑΙ **ΔΕ** **ΕΑΨΜΟΥ.** **ΝΕΜ** **ΠΙΚΕΡΟΦΝΤΗΣ** **ΑΥ-**
ΜΟΥ **ΑΚΙΡΙ** **ΜΜΟΚ** **ΠΠΜ.**

8:54 ԳԳԵՐՈՒՄ ՈՒՔ իՆՑ ՔԵՃԱԳ ՔԵ ԵՄՍՈՒ
ԱՊՍԻՓՈՒ ՈՒՒ ՔԱՐՈՒ ԱՌՈՒ ԶՆԻ ՔԵ.
ԳՄՈՒ ՈՒՔ ՔԱՐՈՒ ԵՒՈՒՓՈՒ ՈՒՒ. ՓՈ
ԵՒԵՒԵՒՄ ՄՈՒՐ ԵՐՈՒ ՔԵ ՔԵՆՈՒՓ ՔԵ.

8:55 οὐοὺε μετεπεσούωνη. ἀνοκ δε
 †σώων μεμο. ἀγῶαος γε η†σώων
 μεμο ἀν. †ηαῶωπι εἰονι μεωτεπ ησα
 μετνοῶα ἀλδα †σώων μεμο οὐοὺε
 πεααη †αρεζ ερογ.

8:56 ἈΒΡΑΑΜ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΔΙΘΕΛΗΝ ΔΙ ΕΦ-
ΟΥΩΩ ΕΝΔΥ ΕΥΕΖΟΥ ΝΤΗΙ. ΔΙΝΔΥ ΔΙ-
ΡΑΩΙ.

8:57 πεχωου ον παρ ηε μογιδαι χε
μπατεκερ η προμπι αβρααμ ασηαν
εροκ.

8:58 πεχαϳ ϩωωϣ ϩδε ιης δε αμην
αμην †χω μμωο ϩωτεν δε μπατε
α<β>ραμ υωπι ανοκ πε.

8:59 ἀρελ ὡπὶ χε πτοῦρῳ γινεῖται. ἡς
 δε ἀφ' ὅπου ἀφ' ἐβόλθ θεν πτερφει.

8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.

8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9:1 եզոյն ձե ճգնա՛ր երաւո՛ւ մեծձե
մար։

9:2 աղայեց ընէ ներգաւթնիս. եղջա
ւառս չէ րաւելի իմ յետադրեռնի. փախ
եղայ յան ներսոյդ ըն. չէ աղաւսց եզոյ
մեզնէ.

9:3 αφερωω ημε̄ς. καὶ οὐδὲ φαι
μπερνοβί. οὐδὲ περκειοτ. ἀλλὰ καὶ
ημε̄ς ημε̄ς ημε̄ς ημε̄ς ημε̄ς ημε̄ς
ημε̄ς.

9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.

9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

9:4 ἄπορ σὺν ἐροῦ ἐρῶνς ἐπιβήνοϋ
πτε φη ἐταρτάρον ζος ἐπεβοοϋ πε.
φίνοϋ λἐ πξενεχωρζ εμοῖ γχομ πτε
ζλι ἐρῶνς πθνητq.

9:5 ὁ οὐρανὸς ἔσται ὡς ὁ νεφελὸς καὶ ὁ οὐρανὸς
ὡς ὁ νεφελὸς.

9:6 εταρξε παΙ Δε αγραΙ οΥθαα επκαρι
αγαμιο μνηνομοι ββολ θεν πιθαα.
αγαωχ μιμοι ενερεβαλ.

9:7 πεχαq παq xe μαყε πακ ιωι μ-
πεκρο εβολ. {n}θεν †κολqυμβητρα nτε
πισiλwαμ πετοqορεμ μοq xe πιαποc-
ταλμενος. αqυε παq δε αqιωι μμοq
εβολ. αqι εqπαγ {ε}μβολ.

9:8 **ΠΕΡΙΦΕΡΕΥ** ΔΕ ΝΕΜ ΝΗ ΕΠΑΥΓΩΟΥΝ
ΜΟΟΙ. ΠΩΟΡΠ ΧΕ ΠΕΥΩΑΤΜΕΤΝΑΙ ΠΕ.
ΠΑΥΧΩ ΜΟΟ ΧΕ ΜΗ ΦΑΙ ΔΝ ΠΕ ΦΗ
ΕΠΑΥΓΩΟΙ ΕΥΩΕΤΜΕΤΝΑΙ.

9:9 ΖΑΝΟΥΘΝ ΜΕΝ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΦΑΙ
ΠΕ. ΖΑΝΚΕΟΥΘΝ ΧΕ ΜΟΝ ΑΛΛΔΑ ΟΥΑΙ ΕΦΟΜΙ
ΜΜΟC ΠΕ. ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΑΝΟΚ ΠΕ.

9:10 περὶ αὐτοῦ ἡ δὲ πρὸς ἀκρίβειαν
ἔβη.

9:11 ԳԳԵՐՕՒԿ ԼԵ ՔԵՃԱԳ ՔԵՐԿԱՄԻ
ԵՐՄՕՐԺ ԵՐՕԳ ՔԵ ԻՆՏ. ԳԳԺԱՄԻՏ ՈՈՈՐՕՈՄԻ
ԳԳԿԱՅՔ ՄՄՕԳ ԵՆԱԲԱԾ. ՔԵՃԱԳ ՈՈԻ ՔԵ
ՄԱԿԵ ՈՂԱԿ ԵՐԻՇԻԾԱՄ ԻՒԻ ՈՈԵԿԲԱԾ
ԵԾՕԾ. ԳԻԿԵ ՈՈԻ ԳԻՒԻ ՄՄՕՐ. ԳՈՂԱԿ
ՄԾՕԾ.

9:12 περὶ αὐτοῦ καὶ ἀφ' οὗ φησὶ ἐτε-
 ροί. περὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσι ἀν.

9:13 αὐτοὶ μὲν οὖν οὐκ ἠπίσταντο. φη-
 ρεῖσιν οὖν ἡμεῖς ἰδοὺ ποῦ οὐκ ἔστιν ἡ
 βασιλεία τοῦ θεοῦ.

9:14 NE PCAMBATHON ΔE PE ΜΠΕΖΟΥΥ.
ΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΜΠΙΟΜΙ ΝΘΗΤΥ ΝΧΕ ΙΗΣ.
ΟΥΟΡΕ ΔΦΟΥΩΝ ΕΠΕΦΒΑΔ.

9:15 ανθενεϛ πκεσοπ πχε πφαρςσεος
 {π}χε πως ακναυ υβολ. πθοϛ δε
 πεχαϛ πωοϛ χε αϛθαμιο{μ} πποϛομι
 αϛτηϛ εναβαλ αἴτωι μμωοϛ εβολ
 αἴναυ υβολ.

9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

9:8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9:9 Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].

9:10 Therefore said they unto him, How were
thine eyes opened?

9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

9:12 Then said they unto him, Where is he?
He said, I know not.

9:13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Gospel of St. John

Old Bohairic

9:16 πεξε ρανονον εβολ θεν νιφα-
ριςσεος. ξε παρωμι ννονεβολ ριτεν φτ
αν πε. ξε νιφारेज अन एपिसम्बाधोन.
ρानकेοον Δε παντω μμοc. ξε πως
οον xom ντεγρωμι νρεγερνοβι ιρι
νναϊμνιμι μπαϊρητ. ने ओण ओसृज्म
योन न्धन्तोय पे.

9:17 पेखोय ओन म्पिबेल्डे μμici ξε
नθोक ओ एत्कxω μμοc εθβηत्c. ξε
αcοयωन एनेकxλ. न्थोc {को} Δε पेxαc
खेγप्रोफन्त्स पे.

9:18 न्नाय्तेन्ρΟΥत् μμοc अन पे न्खे
न्योयिΔαϊ. ξε नेνबेल्डे पे ओओजे αcηαγ
μβολ. य्वातोय्मोय्त् एनेनιोत् न्ते φη
एταcηαγ μβολ.

9:19 अय्येनोय ξε अन φαϊ पे पेतेन-
य्मρι. φη एतेतेनxω μμοc न्थωतेन ξε
अय्माcय एcοι μबेल्डे. πως ओन cηαγ
μβολ त्नोय.

9:20 अयेरोयω न्खे नेcιोत् पेखोय ξε
तेनcωοय्ण ξε φαι पे पेनय्मρι ओओजे
अय्माcय एcοι μबेल्डे.

9:21 πως ξε त्नोय cηαγ μβολ न्तेन-
cωοय्ण अन. ि ने न्म पेταcοयωन एनेcβxλ
अनोन न्तेनेμ अन न्थोc पेतेरेतेनेय्नेc.
तेcμxλिन न्ताc ρωc एcxι εθβηत्c.

9:22 नाϊ Δε अयχοτοय न्खे नेcιोत् ξε
नायेρροत् पे ραρτη न्न्योयिΔαι. खेय्νι
ने अयcεμνηत्c पे न्खे न्न्योयिΔαϊ ξε φη
एत्नाxοc ξε πxρc पे न्तोयαιc न्नाποcγ-
नाγωγoc.

9:23 εθβε φαι अयxοc न्खे नेcιोत् ξε
तेcμxλिन न्ताc न्थोc पेतेरेतेनेय्नेc.

9:24 अय्मोय्त् ओन एπρωμι μ्पμαρcοπ
β. φη एनाcοϊ μबेल्डे. पेखोय नाc ξε
μα πωοय μφत्. अनोन तेनेμι ξε
παϊρωμι ओयेγερνοबि पे.

9:25 αcεरोयω न्खे φη. ξε εicखेय्नेγερ-
नोबि पे न्त्cωοय्ण अन. ओγρωβ पेत्cωοय्ण
μμ{γ}οc ξε नाϊοϊ μबेल्डे त्नोय Δε
त्तनाγ μβολ.

9:26 पेखोय नाc ξε{γ} ओ एταcαιc
नाc. िε πως αcοयωन {α} एनेकxλ.

English (KJV)

9:16 Therefore said some of the Pharisees,
This man is not of God, because he keepeth
not the sabbath day. Others said, How can a
man that is a sinner do such miracles? And
there was a division among them.

9:17 They say unto the blind man again, What
sayest thou of him, that he hath opened thine
eyes? He said, He is a prophet.

9:18 But the Jews did not believe concerning
him, that he had been blind, and received his
sight, until they called the parents of him that
had received his sight.

9:19 And they asked them, saying, Is this
your son, who ye say was born blind? how
then doth he now see?

9:20 His parents answered them and said, We
know that this is our son, and that he was born
blind:

9:21 But by what means he now seeth, we
know not; or who hath opened his eyes, we
know not: he is of age; ask him: he shall speak
for himself.

9:22 These [words] spake his parents,
because they feared the Jews: for the Jews had
agreed already, that if any man did confess
that he was Christ, he should be put out of the
synagogue.

9:23 Therefore said his parents, He is of age;
ask him.

9:24 Then again called they the man that was
blind, and said unto him, Give God the praise:
we know that this man is a sinner.

9:25 He answered and said, Whether he be a
sinner [or no], I know not: one thing I know,
that, whereas I was blind, now I see.

9:26 Then said they to him again, What did he
to thee? how opened he thine eyes?

Gospel of St. John

Old Bohairic

9:27 αϥεροϥω ηωοϥ χε αιοϥω ειχοc
ηωτεη ογορε μετεηcωτεμ οϥ ετετεη-
οϥωϥ εcοτμεϥ. μη τετεηοϥωϥ ρωτεη
εερμαθηηc ηαϥ.

9:28 αϥρζωοϥω εροϥ πεχωοϥ. χε ηθοκ
εκεερμαθηηc ηαϥ. αηοη δε αηοη
ηεημαθηηc μμωϥηc.

9:29 αηοη τεηεμ χε α φ† cαχι ηεμ
μμωϥηc φαϊ δε ητεηεμ αη χερεβολ
θωη πε.

9:30 αϥεροϥω ηχε ηιρωμ ηεχαϥ
ηωοϥ. χε αρε†ϥϥηρι ρω ρεη φαϊ. χε
ηθωτεη ητετεηcωοϥη αη χερεβολ θωη
πε. ογορε αϥοϥωη εηαβαλ.

9:31 τεηεμ χε ηπαρε φ† cωτεμ
εζαηρεϥεηηοβι. αλλα εϥωπε οϥαι εϥ-
ϥαμϥε ηοϥ† πε εϥιρι ηπεϥοϥωϥ. φαϊ
εϥαϥcωτεμ εροϥ.

9:32 ηπεηcωτεμ εοϥοη ειcηεη ηιεηερ
εαϥοϥωη εηεηβαλ {ηηεηβαλ} ηηοϥ-
βελδε μμici.

9:33 εηε φαι οϥεβολ ριτεη φ† αη πε
ηηαϥηαχεμχομ αη πε εερρλι.

9:34 αϥεροϥω πεχωοϥ ηαϥ χε εταϥ-
μαcκ τηρκ ρεη ηηοβι ογορε ηθοκ
εηηα†cβω ηαη. τοτε αϥρζι†ϥ εβολ.

9:35 αϥcωτεμ ηχε ηηc χε αϥρζι†ϥ
εβολ. αϥηεμϥ πεχαϥ ηαϥ. χε ηαρ†
ηθοκ {η..} επϥηρι ηφρωμ.

9:36 ηθοϥ δε πεχαϥ χε ηημ πε η̄c
ρηνα ηταηαρ† εροϥ.

9:37 πεχαϥ ηαϥ ηχε ηηc χε ακηαϥ
εροϥ. ογορε ηθοϥ πε†cαχι ηεμακ.

9:38 πεχαϥ χε †ηαρ† η̄c. τοτε αϥ-
οϥωϥτ μμοϥ.

9:39 αϥεροϥω ηχε ηηc χε ετε αηοκ
εϥραη ητε ηικοcμοc. ρηνα ηη ετε
ηcεηαϥ αη ητοϥηαϥ. ογορε ηη εηηαϥ
ητοϥερβελδε.

9:40 αϥcωτεμ εηαι ηχε ραηοϥοη ητε
ηιφαριcceοc εϥηεμαϥ. πεχωοϥ ηαϥ χε
μηχι αηοη ραηβελδεϥ ρωη.

English (KJV)

9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?

9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

9:29 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.

9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.

9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

9:33 If this man were not of God, he could do nothing.

9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

9:41 πεχαq νωοy xe yaperenoι μ-
βελζε νεμοντετεν νοβι μμα πε τνοy
λε τετενxω μμοc xe τεππαy μ[βολ
q]cμοντ nxe πετεπνοβι.

9:41 Jesus said unto them, If ye were blind,
ye should have no sin: but now ye say, We
see; therefore your sin remaineth.

10:1 αμην αμην τxω μμοc νωτεν.
xe φη ετε ηqηνοy αν εθοyη ζιτεν πι-
cβε. εταyχη nτε ηιεcωοy. αλδα αqηα
εζρη<i> nχοqτεν cακεcα. φαϊ ετεμμαy
οyconi πε. οyοζε οyρεqχιοyι πε.

10:1. Verily, verily, I say unto you, He that
entereth not by the door into the sheepfold,
but climbeth up some other way, the same is a
thief and a robber.

10:2 φη λε ετηνοy εθοyη ζιτεν πι-
cβε. φαι ετεμμα πε πιμανεcωοy.

10:2 But he that entereth in by the door is the
shepherd of the sheep.

10:3 φαι eyape πιμνοyτ οyων ηαq
οyοζε yape ηιεcωοy cωτεμ ετεqμην
yαqμoyτ επεqεcωοy μποyραν. yα<q-
ενοy εβολ.>

10:3 To him the porter openeth; and the
sheep hear his voice: and he calleth his own
sheep by name, and leadeth them out.

10:4 <αqyανini nηη ετενοyq τηροy
εβολ yαqμoyι θαxωοy οyοζε yα>pe
ηιεcωοy οyαζοy ηcωq. xe cεcωοyη
μπεqθρωοy.

10:4 And when he putteth forth his own
sheep, he goeth before them, and the sheep
follow him: for they know his voice.

10:5 κεyεμμο λε μπαyμoyι ηcωq
αλδα yαyφωτ cαβολ μμοq xe ηce-
cωοyη αν ητcμην η{τ}τε ηiyεμμωοy.

10:5 And a stranger will they not follow, but
will flee from him: for they know not the voice
of strangers.

10:6 φαι πιηιπε εταqχοq νωοy nxe ιηc
ηθωοy λε μποyεμ ενη ετεqxω μμωοy
νωοy.

10:6 This parable spake Jesus unto them: but
they understood not what things they were
which he spake unto them.

10:7 πεχαq νωοy οη nxe ιηc. xe αμην
αμην τxω μμοc νωτεν. xe ανοκ πε
πιcβε nτε ηιεcωοy.

10:7 Then said Jesus unto them again, Verily,
verily, I say unto you, I am the door of the
sheep.

10:8 ηη τηροy εταyι ζανconi πε
οyοζε ζανρεqκωλπ ηε. αλδα μπε ηι-
εcωοy cωτεμ ηcωοy.

10:8 All that ever came before me are thieves
and robbers: but the sheep did not hear them.

10:9 ανοκ πε πιcβε nτε ηιεcωοy φη
ετηνοy εθοyη εβολ ζιτοτ qηανοyζεμ.
εqει εθοyη εqει εβολ ητεqχιμ ηηηοy-
μα<μ>μονι.

10:9 I am the door: by me if any man enter in,
he shall be saved, and shall go in and out, and
find pasture.

10:10 πιρεqκωλπ λε μπαqι εβολ
ητεqκωλπ ητεqyωτ ητεqτακο. ανοκ
αι<i> xe ητοyχι ηηοyωηθ ητοyχι ηοy-
περιcon.

10:10 The thief cometh not, but for to steal,
and to kill, and to destroy: I am come that
they might have life, and that they might have
[it] more abundantly.

10:11 ανοκ πε πιμανεcωοy ετηηεq.
eyaqτ ητεqψyχη εxεν ηεqεcωοy.

10:11 I am the good shepherd: the good
shepherd giveth his life for the sheep.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

10:12 **π**ιρεμβεχε **Δ**ε **ε**τε **π**ο^υμ^ανεςω^ου **α**ν **π**ε. **φ**η **ε**τε^νπο^υτ^υ **α**ν **π**ε **π**ι^εσω^ου **φ**α^ι **μ**πα^ρτ^ηι^ς **ε**ρ^ηη^ι **ε**χ^εν **π**ι^εσω^ου **α**λ^λα **α**ρ^ωα^νη^αυ **ε**π^ιο^υω^νω **ε**ρ^ηη^ου. **ω**α^ρχ^ω **π**ι^εσω^ου **ω**α^ρφ^ωτ. **ω**α^ρε **π**ι^ου^ωη^ω **ρ**ο^λ-**μ**ο^υ **π**τε^ρχο^ρο^υ **ε**β^ολ.

10:13 **χ**ε^ρρεμβεχε **π**ε. **ο**υ^ορ^ε **π**ε^ρμ^ελ^ι **η**α^ρ **α**ν **ρ**α^τρ^η **π**ι^εσω^ου.

10:14 **α**νο^κ **π**ε {**π**ε} **π**ι^μα^νε^ςω^ου **ε**τ-**η**α^νε^ρ. **†**σο^υη **π**ε^τε^νο^υ **π**ε^τε^νο^υ **σε**-**ω**ο^υη **μ**μ^οι.

10:15 **κ**α^τα **τ**θ^ε **ε**τ^ρε^ςω^ουη **μ**μ^οι **η**χ^ε **π**α^ιω^τ. **α**νο^κ **ρ**ω{**ς**} **†**σω^ουη **μ**φ^ιω^τ **ο**υ^ορ^ε **††** **π**τα^ψυ^χη **ε**χ^εν **η**α^εσω^ου.

10:16 **ο**υ^οη^τη^ι **Δ**ε **μ**μ^α **η**ρ^αη^κε<**ε**>-**ω**ο^υ **ε**η^ρα^νε^βο^λ **θ**ε^ν **τ**α^ια^υλ^η **α**ν **π**ε **α**η^ατ^κη **π**τα^ιη^ι **π**η^ιχ^ωο^υη^ι **π**το^υε^ςω^τε^μ **ε**πα^θρω^ου **π**το^υω^πι **ρ**ιο^υμ^α **π**η^ου^ωτ. **ο**υ^μα^νε^ςω^ου **π**η^ου^ωτ.

10:17 **ε**θ^ε **φ**α^ι **φ**ιω^τ **μ**ε^ι **μ**μ^οι. **χ**ε **α**νο^κ **††** **π**τα^ψυ^χη. **ρ**η^α **ο**η **π**τα-**χι**<**τ**>**ς**.

10:18 **μ**πα^ρε **ρ**λ^ι **ο**λ^ς **π**το^τ. **α**λ^λα **α**νο^κ **ε**τ^χω **μ**μ^ος **ε**β^ολ **ρ**ι^το^τ. **ο**υ^οη[†] **ε**ρ^ωι^ωι **γ**αρ **μ**μ^α **ε**χ^ας. **ο**υ^οη[†] **ε**ρ^ου^ςια **ο**η **ε**ο^λς. **θ**αι **τε** **†**ε^ντο^λη {**ε**τα^ι **τε** **†**ε^ντο^λη} **ε**τα^ιδ^ι<**τ**>**ς** **π**το^τ **μ**π^αιω^τ.

10:19 **π**α^λι **ο**η **ο**υ^ςχ^ιςμ^α **α**ρ^ωα^πι **θ**ε^ν **π**ιο^υι^δαι. **ε**θ^ε **η**α^ια^χι **η**αι.

10:20 **η**α^υχ^ω **Δ**ε **μ**ο^ς **η**χ^ευ^μη^ω **ε**β^ολ **η**θ^ητο^υ. **χ**ε **ο**υ^οη **ο**υ^δε^μω^η **η**ε^μα^ρ. **ο**υ^ορ^ε **ρ**λ^οβ^ι. **ε**θ^ε **ο**υ {**τε**} **τε**τε^νε^ςω^τε^μ **ε**ρο^ρ.

10:21 **ρ**α^ηκε^χω^ουη^ι **η**α^υχ^ω **μ**μ^ος. **χ**ε **η**α^ια^χι **η**η^αυ^αι **α**ν **π**ε **ε**ο^υοη **Δ**ε^μω^η **η**ε^μα^ρ. **μ**μ^η **ο**υ^οη^ωχ^ομ **π**η^ου^δε^μω^η **α**υ^ωη **ε**η^εβ^αλ **π**η^ου^βε^λΔ^ε.

10:22 **α**υ^ωα^πι **Δ**ε **η**χ^ε **η**ι^με^{τε}μ^βε^ρι **θ**ε^ν **η**ι^ερο^υα^λη^μ **η**ε **τ**φ^ρω **τε**.

10:23 **ο**υ^ορ^ε **η**α^ρμ^ωι **π**ε **η**χ^ε **ι**η^ς {**π**ε} **θ**ε^ν **π**ι^ερ^φε^ι **θ**ε^ν **†**ε^το^α **η**τε **σο**λ^ομ^ωη^ν.

10:24 **α**υ^κω[†] **ε**ρο^ρ **η**χ^ε **π**ιο^υι^δαι **π**ε-**χ**ω^ου **η**α^ρ **χ**ε **ω**α **τ**η^αυ **χ**ε **ε**κ^ωλ **η**τε^νψ^υχ^η. **ε**ι^ςχ^ε **η**θ^οκ **π**ε **π**χ^ρς **α**χι^ς **η**α^ν **θ**ε^ν **ο**υ^πα^ρη^ςια.

10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.

10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.

10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

10:19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

10:22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

10:25 Կերօրա ըէ ինք. թէճգ ըրօր
 չէ ճիշօս ըրտէր. օրօջ իտէրննաջի ԲՈՒՆ
 ըրջնօն: Երբ ըրօր չէր թրա ըրա ըրա
 ըրօր Երտմէր չարօ:

10:26 Ἀλλὰ ἡὼς τις ἰδοὺς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου λέγοντα· ἔρχομαι
καὶ ἡμεῖς ἔσμεν ὡς οὗτος υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

10:27 κατὰ φη† εταίρος πωτεν. χε
 παεσωρ αποκ ψαυσωτεη εταсηη ογορε
 αποκ †σωορη ηηωορ ψαυ<ογ>αρορ
 ησωϊ.

10:28 ἄποκ τῆς τῆς νῶον πνοῦαν
 ὡς {ε} ἐνεῖ οὐοῖ <πνοῦτακο ὡς ἐνεῖ
 οὐοῖ> πνε οὐον ὁοῖμοῦ ἐβοῖ πνε
 παῖα.

10:29 ΦΙΩΤ ΕΤΑΓΓΗΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΟΥΝΙΩΤ
ΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΕ ΟΥΟΖΕ ΜΜΟΝ ΨΧΟΜ ΝΤΕ
ΖΛΙ ΖΟΛΜΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΧΙΧ ΝΤΕ ΦΙΩΤ.

10:30 ΔΝΟΚ ΝΕΛ ΠΑΙΩΤ. ΔΝΟΝ ΟΥΔΙ.

10:31 ἀρελῶνι πρεπιονιδαι. ζινδ
πρεπιδε εχωρ.

10:32 Գժերօրա յիւ ին՝ չեղմնայ յշա՛հ
 Եղանք Գ՛ԻԴԱՄԱՏԵՆ ԵՐՈՒՅ. Ե՛ԽՉՆ ՍՏՈՒԳ
 ՄԻ՛ՂՈՒՄ Ե՛ԹԵ ԳՅ յշա՛հ ՄՄՈՒՅ ԿԵՒԵՆ-
 ՈՂՐԻ ՈՍՈՒ Ե՛ՃԱՄԻ.

10:33 αεροῦ περῶν τε παντὶ ὡπ
 ἐκ ἀνέθε οὐρανὸν ἐκπέμψας
 ἄγγελοι αὐτοῦ. τε πᾶσι οὐρανῶν κυρίως
 πᾶσι.

10:34 Գրօրոյա յիս Իճ թԷԷԳ յօօր.
 Է յՇԾԽՈՒՄ ԸՆ ԾԵՆ թԵՏԵՆՈՄՈՍ. Է
 ԸՈՒ ԸՄՃՈՍ Է յՏԵՆ ԶԱՆՈՒՄ.

10:35 εΙΣΧΕ ΟΥΝ ΑΓΧΡΟΣ ΕΝΗ ΧΕ ΠΤΕΤΕΝ
ΖΑΝΝΟΥ†. ΠΝΕ ΕΤΑ ΠΣΑΧΙ ΜΦ† ΨΩΠΙ
ΖΑΡΩΟΥ. ΟΥΘΕ ΜΟΝ ΨΩΜ ΠΤΕΣΒΩΛ
ΕΒΟΛ ΠΧΕ †ΓΡΑΦΗ.

10:36 {x}ϕη xε ετα φῶτ τοxβοq
αqταxοq επικοxοc. ηθωτεη τετεηxω
xοc xε κxεyα. xε αῖxοc xε ανοκ πε
πωηηι μφ†.

10:37 εἰς αὐτὸν ἀπὸ παντοκράτορος καὶ
πατρὸς. ὑπερβαλὺντος αὐτοῦ.

10:38 ἰ δε εἰσχε τίρι μωωv. καὶ
ἀννετεμπαρ† εῖοι παρ† ἐπαρβνοϋ ρῖνα
πτετενεμ ογορε πτετενσοϋωντ xε
φῖωτ πῆντ ἀνοκ ρω †θεν παῖωτ.

10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not
of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.

10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.

10:30 I and [my] Father are one.

10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.

10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken:

10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

10:37 If I do not the works of my Father,
believe me not.

10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

10:39 ⲡⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲡⲁⲗⲓ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲡⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲭⲓⲭ.

10:40 ⲁⲩⲱⲉ ⲡⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲣ-
ⲗⲁⲛⲏⲥ. ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲙⲥ
ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲁⲩⲟⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ.

10:41 ⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲡⲭⲉⲩⲙⲏⲱ. ⲡⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲉⲩⲉⲣ ⲅⲗⲓ
ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲡⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲉⲱⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲛⲙⲉⲓ ⲛⲉ.

10:42 ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲗⲉ ⲁⲩⲛⲁⲗⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ.

11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲗⲁⲅⲁⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲱⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲱⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.

11:2 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲗⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲗⲥ ⲙⲡⲟⲥ.
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲁⲩⲩⲱⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩⲫⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲩⲱⲓ. ⲱⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ
ⲗⲁⲅⲁⲣⲟⲥ ⲩⲱⲱⲛⲓ.

11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ <ⲛ>ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲩⲱⲛⲓ
ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ <ⲡⲟⲥ> ⲉⲓⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲩⲱⲱⲛⲓ.

11:4 ⲁⲩⲩⲱⲧⲉⲙ ⲡⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
{ⲉⲩⲧⲱ} ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲩ-
ⲭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲭⲉ {ⲛ}ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲓⲧⲟⲧⲩ.

11:5 ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏⲥ ⲗⲉ {ⲁⲩ}ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲱⲁ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲅⲁⲣⲟⲥ.

11:6 ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲩⲱⲱⲛⲓ. ⲧⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲟⲗⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲱⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙⲉ.

11:7 ⲓⲧⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲫⲁⲓ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩ-
ⲙⲁⲱⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲗⲉⲁ.

11:8 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁⲩ ⲟⲛ ⲡⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲱⲏⲧⲏⲥ
ⲭⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ. {ⲭⲉ} ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲁⲩⲕⲱⲧⲉ {ⲉ}ⲉⲅⲓ
ⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲡⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲕⲛⲁⲱⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ.

11:9 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛ
ⲙⲉⲛ ⲓⲃ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ.
ⲁⲣⲉⲱⲗⲁⲗⲁⲓⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲩⲭⲓ-
ⲭⲣⲟⲡ. ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲩ.

11:10 ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲙⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲡⲓ{ⲡ}-
ⲉⲭⲱⲣⲅ ⲱⲁⲩ{ⲭⲉ}ⲭⲓⲃⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲛⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲱⲟⲡ {ⲧⲉ} ⲛⲧⲏⲧⲩ ⲁⲛ.

10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

10:42 And many believed on him there.

11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.

11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

Gospel of St. John

Old Bohairic

11:11 **ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ**
ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲗⲁⲫⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲣ
ⲁⲓⲓⲛⲕⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲱⲩⲉ ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲁⲛⲉ<ⲉ>ⲥⲓ
ⲙⲙⲟⲓ.

11:12 **ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ. ⲭⲉ ⲡⲉⲥ**
ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲓⲓⲛⲕⲟⲩ ⲓⲛⲁⲛⲉ<ⲉ>ⲥⲓ<ⲓ> {ⲛ}ⲟⲛ.

11:13 **ⲛⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲑⲃⲉ**
ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲩⲣⲓⲛⲓⲙ.

11:14 **ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ.**
ⲭⲉ ⲗⲁⲫⲁⲣⲟⲥ ⲁⲓⲙⲟⲩ.

11:15 **ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲛⲧⲁⲩⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲛⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲛⲁ**
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲧⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲩⲱⲣⲟⲓ.

11:16 **ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲡⲛ**
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲗⲓⲧⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲙⲟⲩ
ⲙⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲓ.

11:17 **ⲁⲓⲓ ⲗⲉ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲁⲓⲭⲉⲙⲓ ⲉⲁⲓⲓⲱⲩ**
ⲉⲓⲉⲣⲗⲓ ⲛⲛⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲣⲁⲩ.

11:18 **ⲛⲁⲣⲉ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲗⲉ ⲉⲛⲧⲓ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-**
ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ ⲙⲑⲟⲩⲱⲩ ⲓⲉ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ.

11:19 **ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ**
ⲁⲩⲓ ⲉⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-
ⲑⲉⲧ ⲡⲟⲩⲉⲛⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.

11:20 **ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ⲭⲉ**
ⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲣⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ. ⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ.

11:21 **ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲓⲛⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲥ.**
ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.

11:22 **ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲙⲓ. ⲭⲉ ⲛⲛ**
ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲧⲓ. ⲓⲛⲁ-
ⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲧⲓ.

11:23 **ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ. ⲭⲉ ⲓⲛⲁⲧⲱⲛⲓ**
ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ.

11:24 **ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ⲭⲉ ⲧⲉⲙⲓ**
ⲭⲉ ⲓⲛⲁⲧⲱⲛⲓ ⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲉ.

11:25 **ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ**
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲧ. ⲡⲛ ⲉⲧⲛⲁⲣⲧⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲛ ⲁⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲩ ⲓⲛⲁⲱⲛⲧ.

11:26 **ⲟⲩⲟⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛⲧⲉ ⲉⲓ-**
ⲛⲁⲣⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉⲓⲙⲟⲩ ⲩⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲧⲉⲛⲁⲣⲧⲓ
ⲉⲡⲁⲓⲱⲃ.

English (KJV)

11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.

11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.

11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.

11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

11:27 πεχας χε σε π̄β̄ς. ανοκ †παρ†
χε π̄θοκ πε π̄χ̄ρ̄ς. π̄ω̄η̄ρ̄ι μ̄φ† ετ̄η̄αι
ε̄π̄ῑκο̄ς̄μ̄ο̄ς.

11:28 ετασχε φαι λε ασ̄ω̄ε̄ η̄ας.
ας̄μ̄ο̄υ† ε̄μᾱριᾱ τε̄ς̄ω̄ν̄ι. ε̄ας̄χο̄ς̄ η̄ας
η̄χω̄π̄ χε ᾱφι η̄χε̄ π̄ῑδ̄ῑτᾱς̄τᾱλο̄ς̄.
μ̄μ̄ο̄υ† ε̄ρο̄.

11:29 η̄θο̄ς̄ λε̄ ε̄τᾱς̄σω̄τε̄μ̄ ᾱς̄τω̄ν̄ς̄
η̄χω̄λ̄ε̄μ̄ ᾱς̄ῑ ρ̄ᾱρο̄ϕ̄.

11:30 η̄ε̄ μ̄πᾱτε̄ϕ̄ῑ λε̄ πε η̄χε̄ ῑη̄ς̄
ε̄π̄ι†μ̄ῑ ᾱλ̄λᾱ ε̄τῑ η̄ᾱϕ̄ο̄ρ̄ῑ μ̄π̄ῑμᾱ
ε̄τᾱϕ†μ̄α† ε̄βο̄λ̄ ε̄ρ̄ᾱϕ̄ μ̄μ̄ο̄ϕ̄ η̄χε̄
μ̄ᾱρ̄θᾱ.

11:31 η̄ιο̄ῡῑδ̄αῑ λε̄ ε̄η̄ᾱῡρ̄ᾱτο̄το̄ς̄ ρ̄ε̄ν̄
π̄ῑη̄ῑ ε̄ῡθ̄ω̄τ̄ μ̄πε̄ς̄ρ̄η̄τ̄ ε̄τᾱῡη̄ᾱῡ ε̄μᾱριᾱ
χε̄ ᾱς̄τω̄ν̄ς̄ η̄χω̄λ̄ε̄μ̄ ᾱς̄ῑ ε̄βο̄λ̄. ᾱῡ-
<ο̄ῡ>ᾱρ̄ο̄ῡ η̄ς̄ω̄ς̄ ε̄ῡμ̄ε̄ν̄ῑ χε̄ ᾱς̄η̄ᾱω̄ε̄ η̄ας̄
ε̄π̄ῑμ̄ρ̄ᾱῡ ρ̄ῑη̄ᾱ η̄τε̄ς̄ρ̄ῑμ̄ῑ μ̄μ̄ᾱῡ.

11:32 ε̄τᾱς̄ῑ ο̄ῡη̄ η̄χε̄ μ̄ᾱριᾱ ε̄π̄ῑμᾱ
ε̄η̄ᾱρε̄ ῑη̄ς̄ μ̄μ̄ο̄ϕ̄ ᾱς̄η̄ᾱῡ ε̄ρο̄ϕ̄ ᾱς̄ρ̄ῑτ̄ς̄
ε̄θ̄ρ̄η̄ῑ ρ̄ᾱρᾱτο̄ῡ η̄η̄ε̄ϕ̄ᾱλ̄ᾱῡχ̄ ε̄ς̄χω̄
μ̄μ̄ο̄ς̄ χε̄ π̄β̄ς̄ ε̄η̄ᾱκ̄ταῑ η̄η̄ᾱϕ̄η̄ᾱμ̄ο̄ῡ ᾱη̄
πε̄ η̄χε̄ π̄ᾱς̄ο̄ν̄.

11:33 ε̄τᾱϕ̄η̄ᾱῡ ε̄ρο̄ς̄ ε̄ς̄ρ̄ῑμ̄ῑ η̄ε̄μ̄
η̄η̄κε̄ο̄ῡῑδ̄αῑ ε̄τᾱῡῑ η̄ε̄μ̄ᾱς̄ ε̄ῡρ̄ῑμ̄ῑ {ς̄}ᾱϕ̄-
ε̄ω̄τ̄βο̄ῑ ρ̄ε̄ν̄ πε̄ϕ̄π̄η̄ᾱ. ε̄ϕ̄θ̄ε̄ρ̄.

11:34 πεχας χε̄ ᾱρε̄τε̄ν̄χ̄ᾱϕ̄ θ̄ω̄ν̄.
πεχ̄ω̄ο̄ῡ η̄ᾱϕ̄ χε̄ π̄β̄ς̄ ᾱμ̄ο̄ῡ. η̄τᾱρε̄κ̄η̄ᾱῡ.

11:35 ο̄ῡο̄ρ̄ε̄ ᾱ η̄ε̄ν̄β̄ᾱλ̄ η̄ῑη̄ς̄ †ε̄ρ̄μ̄η̄.

11:36 πεχ̄ω̄ο̄ῡ η̄χε̄ η̄ιο̄ῡῑδ̄αῑ χε̄ ᾱη̄ᾱῡ
χε̄ π̄ω̄ς̄ μ̄μ̄ε̄ῑ μ̄μ̄ο̄ϕ̄.

11:37 ρ̄ᾱη̄ο̄ῡο̄ν̄ λε̄ ε̄βο̄λ̄ η̄θ̄η̄το̄ῡ. πε-
χ̄ω̄ο̄ῡ χε̄ μ̄ο̄η̄ω̄χ̄ο̄μ̄ μ̄ϕ̄η̄. ε̄τᾱϕ̄ο̄ῡω̄η̄
ε̄η̄ε̄ν̄β̄ᾱλ̄ μ̄π̄ῑβ̄ε̄λ̄λε̄ ε̄ω̄τε̄μ̄χ̄ᾱ π̄αῑχ̄ε̄τ̄
ε̄μ̄ο̄ῡ.

11:38 π̄ᾱλ̄ῑ ο̄η̄ ᾱ ῑη̄ς̄ ε̄ω̄τ̄βο̄ῑ ρ̄ᾱθ̄ο̄ῡη̄
μ̄μ̄ο̄ϕ̄ ᾱϕ̄ῑ ε̄π̄ῑμ̄ρ̄ᾱῡ. η̄ε̄ῡω̄ᾱϕ̄ λε̄ πε̄ ρ̄ε̄ν̄
π̄ω̄η̄ῑ ε̄ο̄ῡο̄ν̄ ο̄ῡω̄η̄ῑ χ̄η̄ ρ̄ῑρ̄ω̄ϕ̄.

11:39 πεχε̄ ῑη̄ς̄ χε̄ ᾱλ̄ῑ π̄ῑω̄η̄ῑ μ̄μ̄ᾱῡ.
πεχ̄ας̄ η̄ᾱϕ̄ η̄χε̄ μ̄ᾱρ̄θᾱ τ̄ς̄ω̄η̄ῑ η̄τε̄ ϕ̄η̄
ε̄τᾱϕ̄μ̄ο̄ῡ <χε̄> π̄β̄ς̄ η̄λ̄η̄ ε̄ᾱϕ̄χ̄ω̄η̄ς̄ πε̄ϕ̄λ̄
γ̄ᾱρ̄ πε̄.

11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

11:29 As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.

11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

11:35 Jesus wept.

11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

11:40 πεχαϥ ηαϥ ηξε ιης χε μπιχοϥ
ηε χε αρεψαναϩτ τε{τ}ηαναϥ επιωοϥ
ητε φτ.

11:41 αϣωλι δε μπιωηι μμαϥ. ιης
δε αϥϥαι ηηεϥβαλ επιωωι. πεχαϥ χε
φιωτ τϣεπρμωτ ητωτκ χε ακωτεμ
εροι.

11:42 ανοκ δε ηαιεμ πε χε κωτεμ
εροι ηχοϥ ηιβεν. αλδα εταιχοϥ εθε
παιμνϣ. ετκωτ εροι χε ητωηναϩτ χε
ηθοκ πετακταϣοι.

11:43 εταϥχε ηαι δε αϥωϣ εβολ θεν
οϣηϣτ ηθρωϣ. χε λαζαροϥ αμοϥ
εβολ.

11:44 τοτε αϥι εβολ ηξε φη εταϥ-
μοϥ. ερε ηεϥφατ ηεμ ηεϥχιε μηρ
ηζανσεβεν. οϣοξε ηεϥκερο εϥκοϣλωλ
ηηοϣκοϣταριον. πεχαϥ ηωοϥ χε μαϣω
μοϥ χαϥ εβολ. μαρεϥϣε ηαϥ.

11:45 οϣμνϣ δε εβολ θεν ηιοϣδαϊ
ηη εταϣι ρα μαρια. εταϣηαϥ εηη
εταϥαιτωϣ αϣηναϩτ εροϥ.

11:46 ρανκεοϣον δε αϣζωλ ρα ηι-
αρχιερεϣ ηεμ ηιφαριϥσεοϥ. αϣχοϥ ηωοϥ
αϣταμωοϣ εηη εταϥαιτωϣ ηξε ιης.

11:47 α ηιαρχιερεϣ ηεμ ηιφαριϥσεοϥ
αϣιρι ηηοϣμαηωϣτ. πεχωοϣ χε οϣ
πετεηηααϊϥ χε παρωμ ϣιρι ηηοϣμνϣ
μμηηι.

11:48 εϣωπ οϣη αηϣαχαϥ μπαϊρητ
σεηαναϩτ εροϥ τηροϣ. οϣοξε σεηαϊ ηξε
ηιρωμεοϥ ηεωλι μπεημα. ηεμ πεητενοϥ.

11:49 οϣαι δε εβολ ηθητωϣ χε
καιϥαι εϥοϊ ηηαρχιερεϣ ητρωμ πι ετε-
μμα. πεχαϥ ηωοϣ χε ηωωτεη ητε-
τεηεμ ερλι αν.

11:50 οϣδε ητετεηηχοϣ μμωτεη αν.
χε σεηηοϥρι ητεϣρωμ μοϣ ερηη εχεν
πιδαοϥ οϣοξε χε ηηε πιϣωλολ τηρϥ
τακο.

11:51 φαι δε εταϥχοϥ εβολ ριτωτϥ
αν. {x}αλδα χε ηαϥοι ηηαρχιερεϣ
ητρωμ πι ετεμμα. αϥερπροφητεϣηη χε
ηαϥθωϣ ηξε ιης εμοϣ εχεν πιϣωλολ.

11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.

11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

11:52 οὐοῖ ἐξ ἐν πικυλοῦ πποῦατῃ ἀν
ἀλλὰ ῥίπα ππικεῡπῃ πτε φτ ἐναῡχῃ
ἐβόλ. πτεφθοῡωτοῡ εὔμα.

11:53 εἰς ἐν ππεροῡ ετεμμαῡ ἀν-
σοῡπῃ κε πτοῡτακοῡ.

11:54 ἰη̅ς Δε ππαρμωῡ ἀν κε πε ῥεν
οὔπαρπια ῥεν τῡνιδεα. ἀλλὰ ἀρῡε
παρ ἐβόλ μαῡ. ἐτῡωρα ἐτῡατεν
τῡρπμοε ἐτῡακι ἐτοῡμοῡτ ἐροε κε
ἐφρεμ. ἀρῡωπι μαῡ πेम περμαῡπῃ.

11:55 πε ἀρῡωπῃ Δε πε ππε ππαςῡα
πτε πποῡνιδαι. ἀῡμῡ ι ἐρπῃ ἐεροῡ-
σαλῡμ. ἐβόλ ῥεν τῡωρα. {τ}κε
πτοῡτοῡβωοῡ ῡαῡεν ππαςῡα.

11:56 παῡκωτ οὔπ πσα ἰη̅ς πε. οὐοῖ
παῡῡω μμοε πποῡαρπμοῡ εῡοῡ ἐρατοῡ
ῥεν ππερφεῡ. κε οὔ ἐτετεπμεῡ ἐροῡ. κε
πρπῃοῡ ἀν ἐῡρῃ ἐπῡαι.

11:57 πε ἀῡτ Δε πε πῡαπεντοῡπ. ππε
ππαρῡερεῡε πेम ππφαρῡσεοε ῡίπα φῃ
ἐτῡαεμῃ κε ἀρῡωπ πτερταμωοῡ κε
πτοῡαμμοῡ μμοῡ.

11:52 And not for that nation only, but that
also he should gather together in one the
children of God that were scattered abroad.

11:53 Then from that day forth they took
counsel together for to put him to death.

11:54 Jesus therefore walked no more openly
among the Jews; but went thence unto a
country near to the wilderness, into a city
called Ephraim, and there continued with his
disciples.

11:55 And the Jews' passover was nigh at
hand: and many went out of the country up to
Jerusalem before the passover, to purify
themselves.

11:56 Then sought they for Jesus, and spake
among themselves, as they stood in the
temple, What think ye, that he will not come
to the feast?

11:57 Now both the chief priests and the
Pharisees had given a commandment, that, if
any man knew where he were, he should shew
[it], that they might take him.

Gospel of St. John

Old Bohairic

12:1 ihc de gaxen piw nnezooy nte
pipascxa aqi ebhethania. piwa enacemmoq
nxe lazaros fn etacqtoynocq ebol
then netmwoyt nxe ihc.

12:2 ayiri de nac pe nnoydlipnon
mma martha de enacwemyi lazaros
de ne oyai pe ebol then nn etroteb
nem ihc.

12:3 maria de ne acini nnoydytra.
nsoxen nteynarlos mpictikh enawy-
coyeny acowrc npenbalayx nihc acqwt
mmwoy ebol then pecqwi pihi de ne
acqmoz ebol then picwi nte picoxen.

12:4 pexe ioydas picariwthc fn
etoww ethiq.

12:5 xe eobe oy mpoyt phi ebol ga
t ncaeri ntoythiq nhihki.

12:6 eqxw de mpai oyxoxi xe eq-
xoyfw ga hihki. allda xe neyreqxiyoi
pe oyore nare piawlascotomon ntotq pe.
eqkwlpi nnh etoyziyoi mmwoy eroc.

12:7 pexad de nxe ihc xejac gina
ntecarej eroc epizooy nte takaci.

12:8 hihki gar cenemwten nchoy
niwen. anok de nt nemwten an nchoy
niwen.

12:9 aymny de ebol then nioyldai.
ayemi xe qema. oyore ay nnetbe ihc
mayatq an allda xe ntoynay epike-
lazaros fn etacqtoynocq ebol then
netmwoyt.

12:10 aycoxni de nxe niarxiereyc
gina ntoydwteb mpikelazaros.

12:11 xeymny nte nioyldai yaywe
nwoy ema eobhtq. yaynarzt ehc.

12:12 peqrast de ayeo mny ei
epyai. etaycwtem de xe ihc nnoy
eferoycalnm.

12:13 aybi nranba nte ranbeni ay
ebol erpac eyaw ebol. xe gacannay
qcmawoyt nxe petnho then pran
mpc poyro nte pic{t} ranl

12:14 acxiwi de nnoyew aqolq eroc
kata phnt etcwnoyt.

English (KJV)

12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

12:15 хε υπερερχο† τῳερι πσιων εις
πευρο εφνηου εφταλνουτ ευση πῖω.

12:16 και λεπε μπουεμι ερωου πε.
 ηξε περμαθης ηωορπ. αλδα εταρ-
 βιωου ηξε ιης. τοτε αερφμενι ξε και
 πετς²ηουτ εθβητη. ογοζε και αυαιτου
 ηατ.

12:17 αφεριμετρε λε ηχε πιμνω
ετπεμαφ. χε αφμον† ελδζαρος αφί
εβολ θεν πετμωοντ.

12:18 εἴθε φαι αἱ εἰς ἐξέρχου καὶ
πᾶσι καὶ ἐν ἡμεῖς καὶ αἱ ἐν ἡμεῖς
καὶ ἐν ἡμεῖς.

12:19 ΝΙΦΑΡΙΣΣΕΟΣ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΝΟΥ-
ΑΡΗΟΥ. ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΧΕ ΠΤΕΠΧΕΜΖΗΟΥ
ΝΖΔΙ ΑΝ. ΕΙΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΔΕΨΕ ΠΑΨ ΣΑ-
ΠΑΡΟΥ ΜΜΟΥ.

12:20 ΝΕ ΟΥΟΝ ΘΑΝΟΥΜΙΝ ΔΕ ΠΕ ΘΕΝ
ΝΗ ΕΤΑΥΪ ΕΖΡΗΙ ΕΠΥΔΙ. ΧΕ ΝΤΟΥ-
<ΟΥ>ΩΨΤ.

12:21 ναί δε αὐτί χα φιλίππε πῖρρε-
βητσαίἰδὰ. ντε †γαλιλᾶ εἴτωβρ
μμορ εἴτω μμορ ξε πδς τενοωω
εἰδαι εἰςς.

12:22 αἰψὶ καὶ φιλιππος αἰψὸς πᾶ-
 νδρεας. ανδρεας λε παι φιλιππος
 αἰψὸς πᾶς.

12:23 ἀφεροῦω νᾶε ἡ̅ς̅ πεχαῖ νωοῦ
 χε ἀσι νᾶε †οῦνοῦ ρῖνα πτερζιωοῦ νᾶε
 πωηρι μφρωμι.

12:24 αμην αμην +χω υμους πατεν
 ξε αννε φνατρι ησοφο ρει εχεν παρι.
 ητεςμοϋ ψασορι ηποϋατς. εϋωπ δε
 αςψανμοϋ ψασην οϋμηνϋ ηποϋταρ
 εβολ.

12:25 **ΦΗ** **ΕΤΜΕΙ** **ΠΤΕΥΨΥΧΗ** **ΘΕΝ** **ΠΑΙ-**
ΚΟΣΜΟΣ **ΓΗΝΑΤΑΚΟΣ** **ΦΗ** **ΕΤΗΝΑΤΑΚΟ** **ΠΤΕΥ-**
ΨΥΧΗ **ΘΕΝ** **ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ.** **ΓΗΝΑΡΕΖ** **ΕΡΟΣ**
ΕΥΩΝΘ **ΗΜΕΝΕΖ.**

12:26 ἀρεταὶ ψευδοῦς ὑμῖν μαρτυροῦν-
 ται. οὐ γὰρ πῶς ἐφάπαξ ἡν ἐροῦ. ἐρε-
 πακεῖ δὲ ἁκὼν παύωπι ὑμῶν. φη ἐφά-
 πας ὑμῖν ὑμῶν ὑμῶν τῶν πᾶσι.

12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.

12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

12:27 ተኩህ ጥላክህ. ለሕይወጥህ.
ዐሃይሪ ዐሃ ስጥክህ. ስጥክህ ስጥክህ
ክህል ሕይወጥህ. ለክህል ክህል ስጥክህ
ለክህል ክህል ክህል.

12:28 ተኩህ ሕይወጥህ ስጥክህ ለክህል
ክህል ሕይወጥህ. ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ.

12:29 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:30 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:31 ተኩህ ዐሃ ዐሃ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:32 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:33 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:34 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:35 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:36 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:37 ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ
ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ ስጥክህ.

12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

12:33 This he said, signifying what death he should die.

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

12:38 **ⲕⲉ ⲛⲧⲉⲓⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲓ ⲛⲕⲉ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲕⲉ
ⲛⲃ̅ⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲁⲓⲭⲏⲁⲓⲧ̅ ⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲛ. ⲓⲉ ⲛⲓ-
ⲱⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲃ̅ⲥ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙ.**

12:39 **ⲉⲱⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲓⲧ̅. ⲕⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲕⲉ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ.**

12:40 **ⲕⲉ ⲁⲓⲭⲱⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲁⲓⲭⲱⲙ
ⲙⲡⲟⲩⲃⲏⲧ. ⲕⲉ <ⲛ>ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲛⲧⲟⲩⲕⲁⲧ̅ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.**

12:41 **ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲕⲉ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲕⲉ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ {ⲟ ⲙⲛⲃ̅ⲥ} ⲙⲡⲧ̅ ⲟⲩⲟⲓⲉ
ⲁⲓⲓⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲱⲃⲏⲧⲓ.**

12:42 **ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛⲁⲓⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛⲓⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲕⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲓⲱⲟⲥ.**

12:43 **ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙ
ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧ̅.**

12:44 **ⲁⲓⲭⲱⲱ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲉⲓⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲛⲁⲓⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁⲓⲭⲏⲁⲓⲧ̅
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲭⲁⲩⲟⲓ.**

12:45 **ⲟⲩⲟⲓⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲭⲁⲩⲟⲓ.**

12:46 **ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲁⲓⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲓⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉⲓ-
ⲱⲧⲙⲱⲱⲡⲓ ⲡⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ.**

12:47 **ⲁⲣⲉⲱⲁⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉⲓ-
ⲁⲣⲉⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧ̅ⲓⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲁⲛ ⲕⲉ ⲛⲧⲁ-
ⲧ̅ⲓⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲓⲉⲙ
ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.**

12:48 **ⲡⲏ ⲉⲧⲱⲱⲱ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲭⲓ ⲁⲛ
ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲓ ⲙⲙⲁ ⲙⲡⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧ̅ⲓⲁⲡ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧ̅ⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲓ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲧ̅ⲓⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ. ⲡⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲟⲟⲩ {ⲡⲉ}ⲛⲡⲁⲉ.**

12:49 **ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲭⲁⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲓ
ⲁⲓⲧ̅ ⲛⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧ̅ⲛⲁⲁⲓⲓ ⲓⲉ
ⲟⲩ ⲛⲉⲧ̅ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲟⲓ.**

12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.

12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

12:42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:

12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

12:44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.

12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

12:50 οὐοῖε †εμὶ χε τρεντολὴ οὐ-
ωνθ̄ νπενεῖ τ̄ε νη οὐν ε†σαχὶ μμωοῦ
ἀποκ κατὰ τῷε ἐταρχος νηὶ νχε
παιωτ. παρη† †σαχὶ.

12:50 And I know that his commandment is
life everlasting: whatsoever I speak therefore,
even as the Father said unto me, so I speak.

13:1 ῥαχεν̄ πῖϣαι. Δε ντε πιπασχα
ερεμὶ νχε ἰη̄ς χε ἀσὶ νχε τεφουνοῦ
ῥῖνα ντεφουτεβ̄ εβ̄ολ̄ θ̄εν πικοςμος
ντεφωε ναῖ ῥα φιωτ ἀρμενρε νετε-
νοῦϣ <νε> ετῥεν πικοςμος ὡα πτελ̄ος
ἀρμενριτοῦ.

13:1. Now before the feast of the passover,
when Jesus knew that his hour was come that
he should depart out of this world unto the
Father, having loved his own which were in
the world, he loved them unto the end.

13:2 ἐταρῳωπι νχεϣδιπνον̄ εᾱ πιΔια-
βολ̄ος ῥιτ̄ς επ̄ρητ̄ νσιμων̄ ντε πικα-
ριωτ̄ς χε ντρητ̄ιϣ.

13:2 And supper being ended, the devil
having now put into the heart of Judas
Iscariot, Simon's [son], to betray him;

13:3 ερεμὶ χε ἀ φιωτ † νχ̄αῖ νιβ̄εν
εθρηῖ̄ ενεϣχιχ̄ χε ἐταρ̄ι εβ̄ολ̄ ῥα φ†
{ω} οὐοῖε ἀρναῳε ναῖ ον̄ ῥα φ†.

13:3 Jesus knowing that the Father had given
all things into his hands, and that he was come
from God, and went to God;

13:4 ἀρτωνϣ̄ εβ̄ολ̄ θ̄εν πιΔιπνον̄ ἀρ-
χω̄ ννεϣῥ̄ως εθρηῖ̄. ἀρ̄χι ννοϣδεντιον̄
ἀρμ̄ορϣ̄ μμ̄οϣ̄.

13:4 He riseth from supper, and laid aside his
garments; and took a towel, and girded
himself.

13:5 ἴτε ἀρ† ννοϣμωοῦ̄ επιπολ̄ονιπ-
τηρ. ἀρερ̄ρητ̄ς νῖωι νενφ̄ατ̄ ντε νεϣ-
μᾱθητ̄ς. ερ̄ϣω† μωοῦ̄ θ̄εν πιδεντιον̄
εναρμ̄ηρ̄ μμ̄οϣ̄.

13:5 After that he poureth water into a bason,
and began to wash the disciples' feet, and to
wipe [them] with the towel wherewith he was
girded.

13:6 ἀρ̄ι Δε ῥα σῖμων̄ πετρος̄ πεχαῖ
ναῖ νχε πετρος̄ χε νθ̄οκ̄ ετ̄ναῖα ρ̄ατ̄
π̄β̄ς.

13:6 Then cometh he to Simon Peter: and
Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my
feet?

13:7 ἀρεροῦω νχε ἰη̄ς̄ πεχαῖ ναῖ. χε
φ̄η̄ ε†ρᾱ μ̄οϣ̄ νκ̄σωοῦν̄ μμ̄οϣ̄ ἀν̄ †νοῦ
κ̄νασοῦωνϣ̄ Δε μ̄μενεσᾱ ναῑ.

13:7 Jesus answered and said unto him, What
I do thou knowest not now; but thou shalt
know hereafter.

13:8 πεχε̄ πετρος̄ ναῖ χε ννεκ̄ιωῖ̄
νναφ̄ατ̄ εβ̄ολ̄ ὡᾱ ενεῖ. {π} ἀρεροῦω
νχε ἰη̄ς̄ πεχαῖ ναῖ χε ἀν̄ν<ι>ᾱρατ̄κ̄
μ̄οντεκ̄ τοῖ ν̄εμ̄νι.

13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never
wash my feet. Jesus answered him, If I wash
thee not, thou hast no part with me.

13:9 ἀρεροῦω νχε σῖμων̄ πετρος̄. χε
π̄β̄ς̄ οὔμ̄ονον̄ ναφ̄ατ̄ μᾱγατοῦ̄ ἀλ̄λ̄α
ν̄εμ̄ ν̄αχιχ̄ ν̄εμ̄ τᾱκεαφε̄.

13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not
my feet only, but also [my] hands and [my]
head.

13:10̄ πεχαῖ ναῖ νχε ἰη̄ς̄ χε φ̄η̄
ἐταρ̄ϣ̄ωκεμ̄ ν̄ερ̄ϣ̄ριᾱ ἀν̄. εβ̄ολ̄ ε<ια>
νεϣ̄φατ̄ ννοϣ̄ατοῦ̄. ἀλ̄λ̄ᾱ ϣ̄τοῦβ̄η<οῦ>τ̄
τηρ̄ϣ̄. {εθ̄βε̄ φ̄αῑ ἀρ̄χο̄ς̄ χε ντετεν-
οῦαβ̄} <ν̄θ̄ωτεν̄ ῥ̄ωτεν̄ τετενοῦαβ̄
ἀλ̄λ̄α>̄ τηροῦ̄ ἀν̄.

13:10 Jesus saith to him, He that is washed
needeth not save to wash [his] feet, but is
clean every whit: and ye are clean, but not all.

Gospel of St. John

Old Bohairic

13:11 **ⲡⲁⲣⲉⲙⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲏⲁⲧⲏⲓⲥ.**
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ.

13:12 **ⲉⲧⲁⲣⲓⲱⲓ ⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ**
{ⲃⲟⲗ}. ⲁⲥⲭⲓ ⲛⲛⲉⲥⲭⲱⲥ ⲁⲥⲣⲟⲧⲃⲉⲥ ⲛⲕⲉ-
ⲥⲟⲡ. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

13:13 **ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ**
ⲡⲓⲣⲉⲥⲧⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟⲫⲉ ⲡⲓⲃⲥ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ.

13:14 **ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲅⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲥ ⲛⲉⲙ**
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲥⲧⲥⲃⲱ. ⲁⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉ<ⲙ>ⲡⲱⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ
ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

13:15 **ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ**
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ.

13:16 **ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ**
ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲡⲉⲥⲧⲥ.
ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲟⲥ.

13:17 **ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩ-**
ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.

13:18 **ⲛⲛⲁⲓⲭⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ**
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲧⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱ{ⲱ}ⲙ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲣⲑⲩⲃⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ.

13:19 **ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ**
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲁⲥⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲅⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

13:20 **ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.**
ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲁⲥⲱⲱⲡ
ⲙ{ⲙ}ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲥⲱⲱⲡ
ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲟⲓ.

13:21 **ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ. ⲁⲥⲱⲑⲟⲧⲉⲣ**
ⲅⲉⲛ ⲡⲥⲡⲏⲁ ⲁⲥⲣⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲛ ⲡⲉⲭⲁⲥ. ⲭⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲏⲁⲧⲏⲓⲧ.

13:22 **ⲟⲩⲟⲫⲉ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲡⲉ**
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲛⲥ<ⲉ>ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲥⲭⲉ
ⲛⲓⲙ.

13:23 **ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ**
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲅⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲛⲓⲛⲥ. ⲫⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲛⲥ ⲙⲉⲓ ⲙⲟⲥ.

English (KJV)

13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.

13:14 If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].

13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

13:24 αὐθωρεὺς ἐφαί· καὶ σίμων
 πेत्रος· καὶ ἡτρωπενος καὶ ἡμ πετερχερος.

13:25 ἀρχιτῷ λῆ νχϵ φαι εχεν
†με{τ}στῷντ ντε ιης. πεχαρ παρ χε
πβς νιμ πε.

13:26 аҟероуа нхѣ и̅н̅с пѣхач хѣ фн
ѣ†насѡп н†лакѡи нтасѡутѡнс ероу
аҟсѡп н†лакѡи аҟтнѣс нїѡулас нтѣ
сѡиѡп пискарїѡтнѣс.

13:27 ~~μενεμενα~~ †~~λακει~~ αqĩ εθoυn
εφh nxe πcατaνac πexαq λe nαq nxe
ιhc {πε} xe πετκnααĩq αριq nб'λom.

13:28 φαι λε νε με {Ϣ}<Ϥ>λι μι
εροϣ πε ντε νη ετροτεϢ χε εϢβε οϣ
αϣχοϢ παϣ.

13:29 ΖΑΝΟΥΝ ΓΑΡ ΝΑΥΜΕΥΙ ΠΕ ΧΕ
ΕΠΙΔΗ ΕΡΕ ΠΙΓΛΩΣΟΓΟΜΟΝ ΝΤΟΤΥ. ΧΕ
ΔΥΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΥ <ΧΕ> ΨΩΠ ΝΝΗ
ΕΤΕΠΕΡΧΡΙΑ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΠΙΨΑΙ ΙΕ ΖΙΝΑ
ΧΕ ΝΤΕΝ† ΝΝΟΥΜΕΘΑΙ ΝΝΙΖΗΚΙ.

13:30 εταρχει ουν πτλακει με φη.
αρι εβολ ατοτφ με <ε>χωρζ πε.

13:31 <e>тақуе нақ еһол пехад нхе
 нс хе җноу ақзюу нхе пүһри
 мфрәм оғозе фҗ ақбюу нһнтҗ.

13:32 <ገርደ ል ቀተ ጸገውን በቃዘጥ
ዐሃዕይ ቀተ በላተውን በላባ በቃዘጥ> ዐሃዕይ
ባለተውን በላባ በኀላጊዜ።

13:33 **Π**ΑΥΝΗ ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΙ ΤΥΟΠ ΝΕ-
ΜΩΤΕΝ. ΤΕΤΕΝΝΑΚΩΤ ΝΩΙ ΚΑΤΑ ΤΘΕ
ΕΤΑΙΧΟΣ ΠΠΟΥΙΔΑΙ ΧΕ ΠΜΑ ΑΝΟΚ ΕΤΝΑΥΕ
ΠΗΙ ΕΡΟΥ ΝΘΩΤΕΝ ΠΤΕΤΕΝΝΑ {ϣ}ϣ ΕΡΟΥ
ΑΝ. ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΡΩΤΕΝ.

13:34 ††ΠΟΥ ΔΕ ΟΥΝΤΟΛΗ ΜΒΕΡΙ ††
ΜΟΣ ΠΩΤΕΝ ΞΕ ΠΤΕΤΕΜΜΕΡΕ ΠΕΤΕΑΡΗΟΥ
<ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΕΤΑΙΜΕΡΕ ΘΗΠΟΥ ΣΙΝΑ
ΠΩΤΕΝ ΠΤΕΤΕΜΜΕΡΕ ΠΕΤΕΑΡΗΟΥ>.

13:35 **ΘΕΝ ΦΑΙ ΑΥΝΑΞΕΜΙ ΤΗΡΟΥ {n} ΧΕ**
ΝΤΕΤΕΝ ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΩΠΕ ΟΥΟΝ ΑΓΑΠΗ
ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΘΟΥΝ ΕΝΕΤΕΝΑΡΗΟΥ.

13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.

13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

13:31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

13:34 A new commandment I give unto you,
That ye love one another; as I have loved you,
that ye also love one another.

13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

13:36 πεχαϳ παϳ <η>ξε ciμων πετρος. ξε πδ̅ς ακηαυ̅ε πακ εθων. αϳ-εροϳω ηξε ιης πεχαϳ ξε πμα ε†ηαυ̅ε ηη† εροϳ ανοκ μμον ϣχομ μοκ εμοϳι ηςω† ηνοϳ κηαμωϳι δε επθ̅αε.

13:37 πεχαϳ παϳ ηξε πετρος. ξε εθ̅βε οϳ μμον ϣχομ μοι εμοϳι ηςωκ {†}†ηοϳ. †ηα† ηταψϣϣη ερρη† εχωκ.

13:38 αϳεροϳω ηξε ιης πεχαϳ παϳ. ξε κηα† ητεκψϣϣη ερρη† εχω†. αμην αμην †χω μμοc πακ. ξε εμπατεϳμοϳ† ηξεϳαδεκτωρ. κηαχολ̅τ εβολ̅ η† ηςοπ.

14:1 μετρε πετενητ ϣθορτερ. ηαζ† εφ† ηαζ† ερο† ϳω.

14:2 θ̅εν πιη† ητε πα†ωτ οϳον οϳμ̅ηϣ μμα ηηεμ̅τον ηθ̅ητϳ. ε̅νε μον ηαιηαχοc ηωτεη πε. ξε †ηαυ̅ε ηη† ητασοβ† ηηοϳμα ηωτεη.

14:3 <αιϣαυ̅ε ηη† ητασοβ† ηοϳμα ηωτεη> οϳοξε ηται οη ηταελ̅ θ̅ηνοϳ ϳατοτ ϳηηα πμα ε† μμοϳ ητεηηϣωπι μμα ϳωτεη.

14:4 οϳοξε πμα ε†ηαυ̅ε ηη† εροϳ τετεηςωοϳη μμοϳ πμω†τ.

14:5 πεχαϳ παϳ ηξε θ̅ωμαc(sic). ξε πδ̅ς ητεηςωοϳη αν ξε ακηαυ̅ε πακ εθων. πωc τεηηασοϳηη πμω†τ.

14:6 πεχαϳ παϳ ηξε ιης. ξε ανοκ πε πμω†τ ηεμ̅ θ̅μ̅η† ηεμ̅ πωηθ̅. μμον ϣχομ ητε ϳλι̅ ει ϳα φιωτ̅ αν̅ηεϳ† εβολ̅ ϳιτοτ̅.

14:7 ε̅ηαρετεηςοϳωηητ πε ηαρετεηηα-σοϳηη πακειωτ̅ οϳοξε εις̅χ̅εν †ηοϳ τε-τεηηασοϳωηηϳ.

14:8 πεχαϳ παϳ ηξε φιλιπoc ξε μα-ταμ̅ον εφιωτ̅. οϳοξε κ̅ηη̅ ερον ξε.

14:9 πεχαϳ παϳ ηξε ιης. ξε ειc πα†̅ιcηοϳ̅ τηρϳ † ηεμ̅ωτεη οϳοξε μεκ-ηαϳ̅ εροι̅ φιλιπε. πεταϳηαϳ̅ εροι̅ αϳηαϳ̅ εφιωτ̅. πωc ηθοκ̅ κ̅χω μμοc. ξε ματα-μ̅ον εφιωτ̅.

13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.

14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.

14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.

14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

Gospel of St. John

Old Bohairic

14:10 **ⲡⲕⲛⲁⲓⲛⲧⲁⲛ ⲁⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲕⲉⲛⲧⲉⲛⲧ ⲛⲕⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲓⲕⲁⲕⲓ ⲉⲧⲕⲱ
ⲙⲙⲱⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓⲕⲱ ⲙⲙⲱⲱ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲧⲟⲧ. ⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲧⲉⲛ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉⲓⲃⲛⲟⲩ.**

14:11 **ⲛⲁⲓⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉⲛ ⲁⲥⲑⲉⲙⲕⲁⲛ
ⲛⲁⲓⲛⲧⲁⲛ {ⲉⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲧⲁⲛ} ⲉⲃⲉ ⲛⲁⲓⲃⲛⲟⲩ.**

14:12 **ⲁⲙⲛⲛ ⲁⲙⲛⲛ ⲧⲕⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲕⲉ ⲕⲛ ⲉⲧⲛⲁⲓⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲓⲃⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁ
ⲙⲙⲱⲱ ⲕⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲟ
ⲉⲣⲱⲱ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲁ ⲕⲓⲱⲧ.**

14:13 **ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲕⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ
ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲧⲛⲁⲁⲓⲕ ⲉⲙⲁ ⲛⲧⲉⲕⲁⲓⲱⲱ ⲛⲕⲉ
ⲕⲓⲱⲧ ⲧⲉⲛ ⲡⲱⲛⲣⲓ.**

14:14 **ⲕⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲕⲓⲛ ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲁⲓⲕ.**

14:15 **ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲓⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲣⲉ ⲉⲣⲱⲱ.**

14:16 **ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲉⲟ ⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲕⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲛⲧⲟⲥ ⲉⲙⲁ ⲛⲧⲉⲕⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ.**

14:17 **ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲕⲛ
ⲉⲧⲉⲙⲟⲛ ⲱⲱⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲟⲡⲕ ⲕⲉ
ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ. ⲟⲩⲱⲉ ⲛⲕⲱⲱⲱⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ.
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲱⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲕⲉⲱⲛⲓ
ⲁⲕⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲕⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲑⲛ-
ⲛⲟⲩ.**

14:18 **ⲛⲧⲛⲁⲱⲁ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲓ ⲛⲛ-
ⲟⲣⲕⲁⲛⲟⲥ ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.**

14:19 **ⲉⲕⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲕⲉ
ⲧⲟⲛⲧⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱⲉ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲱⲛⲧ.**

14:20 **ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲉⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲛ
ⲑⲛⲛⲟⲩ.**

14:21 **ⲕⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲛⲧⲟⲧⲕ.
ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲱⲱ ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲕⲛ
ⲱⲉ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲱⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲧⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ. ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛⲉⲧ ⲛⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ.**

English (KJV)

14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

14:11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.

14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].

14:15. If ye love me, keep my commandments.

14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.

14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

15:2 **κλῆμα** **νίβεν** **ετε** **νήτ** **ετε** **νqηαεν** **οὔταρ** **εβόλ** **αν** **qηαωλ** **μμοq** **οὔορε** **νη** **τηροῦ** **ετῆαεν** **οὔταρ** **εβόλ** **qηατοῦβωοῦ**. **xe** **ντοῦεν** **οὔμῃω** **ννοῦ-**
ταρ **εβόλ**.

15:3 **ηλῆ** **τετενοῦαβ** **νῶωτεν** **εῶβε** **πicaxi** **εταicaxi** **μοq** **νεμωτεν**.

15:4 **οῖ** **νήτ** **ανok** **νταοῖ** **θεν** **ῑηνοῦ**. **κατα** **τῑε** **ετε** **πικλῆμα** **μμον** **ῡxom** **μοq** **εεν** **οὔταρ** **εβόλ** **ῑιτοτq** **ννοῦατq**. **αν** **νεqοῖ** **θεν** **†βω** **νναλολι** **παιρη†** **ῑωτεν** **αν<ν>ετενοῖ** **νήτ**.

15:5 **ανok** **πε** **†βω** {**νναβω**}**ναλολι**. **νῶωτεν** **νε** **νικλῆμα** **cη** **ετῆαοῖ** **<νήτ>** **ανok** **ῑω** **†ναοῖ** **νήτq**. **φαῖ** **δε** **ῡαqimi** **ννοῦμῃω** **ννοῦταρ** **εβόλ**. **xe** **αxηοῖ** **μμον** **ῡxom** **μμωτεν** **εερ** **ῑλι**.

15:6 **εῡωπ** **δε** **αν** **νεῡαι** **οῖ** **νήτ** **ceηαῖτq** **εβόλ** **μφρη†** **μπικλῆμα** **ετε** **μοντq** **οὔταρ**. **οὔορε** **ῡαqῡωοῖ** **ῡαῡ-**
ῑοῡωτq **νceῖτq** **επxρωμ**. **ῡαῡροκῑq**.

15:7 **εῡωπ** **δε** **αρετενῡαοῖ** **νήτ** **ντε** **ναcaxi** **οῖ** **θεν** **ῑηνοῦ** **φῆ** **ετετενναῡ-**
αῡq **αριexim** **μμοq**. **οὔορε** **εεῡωπι** **νωτεν**.

15:8 **θεν** **παῖ** **ῑαρ** **αqῑωοῦ** **νxe** **παιωτ**. **ῑῡα** **ντετενεη** **ῑῡῡι(sic)** **νν-**
οὔταρ **εβόλ** **οὔορε** **ντετενῡωπι** **νῡ**
μμαῑητῆc.

15:9 **κατα** **φρη†** **ετα** **παιωτ** **μεηριτ**
μoc **ανok** **ῑω** **αιμεηρε** **ῑηνοῦ**. **οῖ** **θεν**
τετεῑω **νναῑαῑῆ**.

15:10 **<αρετενῡααρεῖ** **εηαεντολῆ** **τε-**
τεηναοῖ **θεν** **τααῑαῑῆ>** **κατα** **φρη†**
ῑω **εταιαρεῖ** **εηιεντολῆ** **ντε** **παιωτ**
οὔορε **†οῖ** **θεν** **τεqαπαῑῆ**.

15:11 **ῡαι** **δε** **αicaxi** **μμωτεν** **νεμω-**
τεν. **ῑῡα** **ντε** **παῡῡῡ** **ῡωπι** **θεν** **ῑηνοῦ**.
οὔορε **ντε** **πετεηπαῡῡ** **xωk** **εβόλ**.

15:12 **ῑαι** **τε** **ταεντολῆ** **ῑῡα** **ντετεη-**
μεηρε **νετεηαρηοῦ** **κατα** **φρη†** **ετα-**
μεηρε **ῑηνοῦ** **μμοc**.

15:13 **μοντε** **ῑλι** **αῑαῑῆ** **εcοῖ** **νῡῡῡ†**
εταιαῑαῑῆ. **ῑῡα** **ντεῡαι** **†** **<τεq>****ῡῡῡῡ**
εῑρη **εxεν** **νεqαρηοῦ**.

15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.

15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

15:14 πῶτεν γὰρ ἡτετενῆανρ ἐϋωπ
ἀρετενϣαῖρι μφῆ ἐτῆαζενζον ἠννοῦ
εῖροϥ.

15:15 ἡτῆαμοῦτ ἐρωτεν ἀν χε χε
βωκ χεύῆι μπερε πῖβωκ ἐμῖ χε οὐ εἶτε
πεϣῶς ἱρι μμοϥ. πῶτεν αἰχος ἐρωτεν
χε πᾶνρ. {η}χε ἡν τηροῦ εἰαῖσοτμοῦ
ἡτοτϥ μπαῖωτ αἰταμωτεν ἐρωῦ.

15:16 πῶτεν ἀν ἐρσωτπ μμοῖ ἀλῶα
ἀνοκ αἰσετπ ἠννοῦ. αἰχᾶ ἠννοῦ χε
ἡτετενϣε ἡωτεν ζωτεν. ἡτετενεν
οὐταζ ἐβῶλ οὐοζε πετενοῦταζ ἡτεϥ-
ϣωπι ἐϣμοῆτ. ζῖνα φῆ εἰτετενῆαερεχῖν
μμοϥ <ἡτε πῖωτ> ζεν παρᾶν ἡτεϥτηῖϥ
ἡωτεν.

15:17 ἡαῖ τζονζεν μμωτεν ἐρωῦ χε
ἡτετενμμενρε ἡτενᾶρῆοῦ.

15:18 εἰςχε πῖκοςμοσ μοστ μωτεν ἐμῖ
χε ἀϣμestωῖ ζατετενζῆ.

15:19 ἐνεῖτετεν ἐβῶλ ζεν πῖκοςμοσ πε.
ἡε πῖκοςμοσ ἡμμενρε πετεφωϥ. οἱ μῶν
χε ἡτετεν ἐβῶλ ἀν ζεν πῖκοςμοσ.
ἀλῶα ἀνοκ αἰσετπ ἠννοῦ ἐβῶλ ζεν πῖ-
κοςμοσ ἐθεε φᾶι πῖκοςμοσ μοστ μμω-
τεν.

15:20 ἀριφμεῖνι μπισαχῖ ἐταῖχοϥ
μωτεν χε μῶν οὐβωκ ἐϣοῖ ἡἡϣῶτ
επεϣῶς εἰςχε ἀγχοχῖ ἡἡσωῖ {ς} σεῖα-
χοχῖ ἡσα ἠννοῦ. εἰςχε ἀγᾶρεζ ἐπασαχῖ
σεῖαᾶρεζ ἐφωτεν.

15:21 ἀλῶα ἡαῖ τηροῦ σεῖαᾶιτοῦ
ἐθούῆν ἐρωτεν. ἐθεε παρᾶν χε ἡσεωούῆν
ἀν μφῆ ἐταϥταῖοι.

15:22 ἐνε μῖπῖ ἡτασᾶχῖ ἡεμωῦ ἡε
μῶντοῦ ἡοβῖ <μ>μα πε. τῆνοῦ Δε
μῶντοῦ Δωῖχῖ μμα ἐθεε ποῦἡοβῖ.

15:23 φῆ εἰτμοστ μμοῖ ϣμοστ μπα-
κεῖωτ.

15:24 ἐνε μπ<ι>ῖρι ἡθῆτοῦ ἡζᾶνκε-
ζβῆνοῖ ἐμῶν ϣχομ ἡτε κεούαι αἰτοῦ
ἡε μῶντοῦ ἡοβῖ μμα πε. τῆνοῦ Δε
ἀγῆαῦ ἐροῖ ἀγμestωῖ. ἀνοκ ἡεμ πα-
κεῖωτ.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever
I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for
the servant knoweth not what his lord doeth:
but I have called you friends; for all things that
I have heard of my Father I have made known
unto you.

15:16 Ye have not chosen me, but I have
chosen you, and ordained you, that ye should
go and bring forth fruit, and [that] your fruit
should remain: that whatsoever ye shall ask of
the Father in my name, he may give it you.

15:17 These things I command you, that ye
love one another.

15:18. If the world hate you, ye know that it
hated me before [it hated] you.

15:19 If ye were of the world, the world
would love his own: but because ye are not of
the world, but I have chosen you out of the
world, therefore the world hateth you.

15:20 Remember the word that I said unto
you, The servant is not greater than his lord. If
they have persecuted me, they will also
persecute you; if they have kept my saying,
they will keep yours also.

15:21 But all these things will they do unto
you for my name's sake, because they know
not him that sent me.

15:22 If I had not come and spoken unto
them, they had not had sin: but now they have
no cloke for their sin.

15:23 He that hateth me hateth my Father
also.

15:24 If I had not done among them the
works which none other man did, they had not
had sin: but now have they both seen and
hated both me and my Father.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

15:25 אַלְלָא גִּינָא נְטַעֲזָוֶק עֲבֹלָ נְחַע
נִסְאֲזִי עֲטַחְנוּיְטָ דְּנֵן אוּנּוֹמוֹס. חַע אֲזֻ-
מַעֲסַתְוִי נְחִינְחֵן.

15:26 עֻזְוָא דֵּא אֲזֻזְאִי נְחַע נִיפָאֶרֶק-
לְחֵתֹס פִּינְ אֲנוֹק עֲפִנְאֹוֹרְפִי נְוַתֵּן
נְתֵן פִּאִי־וַת נִיפִנְא נְתֵ אֱמִינִי. פִּינְ עֲתִינְוֹי
עֲבֹלָ נְתֹוֹתְי מִפִּאִי־וַת נְתֹוֹי עֲתִנְאֶרְמַעֲטֵרֵ
עֹבְדֵנְט.

15:27 אוּוֹזֵרֵ נְתֹוַתֵּן גִּוַתֵּן נְתֵטֵנֶרְ-
מַעֲטֵרֵ חַעֻנִי עִיסְחֵן גִּינְ עֲטֵטֵנְוֹיֻן
נֵעֻמִּי.

16:1 נִאִי אִיסְחֹוֹי נְוַתֵּן גִּינָא חַע
נְנֵטֵנֶרְסְכַּנְלֵאֲלִיסְזֵעֹעֵ.

16:2 חַע אֲזֵרֵ אֱמִינֹי נְנִאֲלוֹסֻנְאֻוֹוֹס.
אַלְלָא סִינְוֹי נְחַעֻנְוֹי. גִּוַתֵּ אֲוֹוֹן נִיבֵן
עֲתִנְאֵטֵאֲכֵ אֱמִינֹי. עֻזְ<ע>מַעֻיְ חַע אֲזִינִי
נְנֹוֹיֻוֹיֻוֹוֹוֹוֹוֹ עֲזֻזְאִי מִפִּ.

16:3 נִאִי דֵּא עֻעֵאִי־וֹי נְוַתֵּן חַע
מִפֹּוֹסֹוֹעֵן פִּאִי־וַת אוּלֵ אֲנוֹק מִפֹּוֹ-
סֹוֹוֹנְט.

16:4 אַלְלָא אִיסְאֲזִי מַמְוֹי נֵעֻוַתֵּן
גִּינָא אֲרַעֻזָּא פִּוֹי־וֹי י נְתֵטֵנֶרְפִּמַעֻי.
חַע אֲנוֹק אִיֶּרְוֹרְפִי נְחֹוֹוֹי נְוַתֵּן. נִאִי
דֵּא מִפִּי־חֹוֹי נְוַתֵּן עִיסְחֵן גִּינְ חַע
נִאִי־וֹיֻן נֵעֻוַתֵּן פֵּ.

16:5 פִּוֹי דֵּא פִּנְאֻעֵ נְחִי גִּא פִּי
עֲטִאֲזֹוִי אוּוֹזֵרֵ מֹוֹן גִּלִּי עֲבֹלָ דְּנֵן
אֱמִינֹי וֻינִי מַמְוִי חַע אֲכִנְאֻעֵ נִאֲכֵ עֹוֹן.

16:6 אַלְלָא חַע אִיסֵּא נִאִי נְוַתֵּן אֲ
פִּי־כִאֲזֵ נְגֵנְט מֹוֹזֵ מִפֵּטֵנְגֵנְט.

16:7 אַלְלָא אֲנוֹק פִּזָּו נְאֱמִינִי נְוַתֵּן
סֶרְנֹוֹרְי נְוַתֵּן נְטִאֻעֵ נְחִי אֲנְחִיֻעֵ נְחִי
גִּאֲרֵ מִפִּיפִּאֲרִאֲכֵלְחֵתֹס נִאִי נְוַתֵּן אֲנִ.
עֻזְוָא דֵּא אִי־זִאֲנֻעֵ נְחִי פִּנְאֹוֹרְפִי
נְוַתֵּן.

16:8 עֻזְוָא דֵּא אֲזֻזְאִי אֲנִאֲסֹוֹזִי מִפִּי-
כֹּסְמוֹס עֹבְדֵּא פִּנְוִי נֵעֻ עֹבְדֵּא אֱמִינִי נֵעֻ
עֹבְדֵּאֲגִאֲפִ.

16:9 עֹבְדֵּא פִּנְוִי חַע מִפֹּוֹנְאֲזִי עֹוִי.

16:10 עֹבְדֵּא פִּמַעֲטִמִּי חַע פִּנְאֻעֵ נְחִי
גִּא פִּאִי־וַת אוּוֹזֵרֵ נְתֵטֵנֶנְנִאֲנִאֻ עֹוִי אֲנִ
חַע.

15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

16:9 Of sin, because they believe not on me;

16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

16:11 εἰθευζαπ κε παρχων ντε πι-
κοσμος {σenaζιτq εβολ} φαι αϑτζαπ
εροq.

16:12 οὐκ ἔμελλεν γὰρ ἐξοῦτος πωτεν
ἀλλὰ μόνον ὡς πωτεν ἐφίτου ἔπνευ.

16:13 εγωπ λε αqυανι nxe πιπnα
 nte θμνι eφexιμwίT nωTEN θen †μετ-
 μnί. oυ γap nneqcaxi eβoλ θιTOTq.
 αλλa nη eTeqnacOTμoυ naί eTqnacaxι
 μμωoυ oYoZe nη eTnnoυ qnαTαμωTEN
 epωoυ.

16:14 ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΝΑΤΩΟΥ ΝΗΪ ΧΕ
ΑΦΝΑΧΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΝΤΕΥΧΑΧΙ
ΜΜΩΟΥ ΝΕΜΩΤΕΝ.

16:15 ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ΝΤΕ ΠΑΙΩΤ ΝΟΥΪ
ΝΕ ΕΘΒΕ ΦΑΪ. ΔΪΧΟC ΧΕ ΔΥΝΑΧΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΝΤΕΥCΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΝ.

16:16 ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΙ ΠΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΔΗ
ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΪ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ. ΧΕΥΗΪ
†ΝΑΨΕ ΠΗΪ ΔΠΟΚ ΡΑ ΠΑΙΩΤ.

16:17 πεχε ρανοπον εβολθεν νημα-
θητης. νπουαρνον γε ου πε φαιετα-
χορ ναν. γε ετι κεκοι ντενναναυ
εροι αν ετι κεκοι τετενναναυ εροι.
ογορε τναυε ννι ρα φιωτ.

16:18 ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC ΠΕ ΧΕ ΟΥ ΠΕ
ΠΑΪΚΟΥΧΙ. ΝΤΕΝΕΜΙ ΔΝ ΧΕ ΟΥ ΕΤΕΥΧΩ
ΜΜΟϢ.

[illegible]

16:20 ԼՈՒՆՆ ԼՈՒՆՆ ՎԽԱ ՄՈՍ ՈՒՏԵՆ
<ԽԵ> ԿԵՆՆԱՐԻՄ ԿԵՆՆԱԵՐԶԻՆԻ ՈՒՏԵՆ
ԵՐԱՅՈՒ ՈՒՏԵՆ ՈՒՍՈՍ ԿՈՐԱՅԻ
ՈՒՏԵՆ ՄԵՆ ԿԵՆՆԱՃԻՄԿԱԶ ՈՐՈՒՄ
ԱՆՆԱ ՈՒՍՈՍԿԱԶ ԿՈՐԱՅԻ ՈՒՏԵՆ ԵՐԱՅԻ.

16:21 τσζιμι ασψανονϊ емисι. ψасер-
емкар ηζηт же аси етесоннов еψωп
Δε ασψανμισι мπιαλοу. мпасерфмевϊ
же ηтθλιψис еθβε πираψи же асмисι
ηпоуαλοу епikosmos.

16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

16:12 I have yet many things to say unto you,
but ye cannot bear them now.

16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.

16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.

16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.

16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

16:17 Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

16:22 **ⲡⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲕⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲱⲓ ⲛⲛⲉ ⲉⲗⲓ ⲟⲗⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟⲩ.**

16:23 **ⲛⲉⲣⲛⲓ ⲁⲉ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲛⲧ ⲉⲉⲉⲗⲓ. ⲁⲙⲛⲛ ⲁⲙⲛⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲉ ⲡⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲙⲙⲧⲓ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲓⲛⲁⲧⲛⲓⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.**

16:24 **ⲱⲁⲉⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲉⲙⲙⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉⲭⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲓ. ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲭⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ.**

16:25 **ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲓⲛⲓ ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲉⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲙⲉ ⲡⲓⲱⲧ.**

16:26 **ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲉⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲣⲟ ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲭⲱⲧⲉⲛ.**

16:27 **ⲛⲉⲟⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲱⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲓⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲉ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲧ ⲉⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲓⲱⲧ.**

16:28 **ⲁⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲛⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲁ ⲡⲓⲱⲧ.**

16:29 **ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ ⲛⲉⲓⲙⲁⲙⲉⲧⲛⲥ ⲉⲉ ⲉⲛⲥⲡⲉⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁⲭⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲕⲉⲉ ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲓⲛⲓ.**

16:30 **ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱⲱⲛⲓⲛⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ⲱⲉⲛⲕ ⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲧ ⲉⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲧ ⲱⲧ.**

16:31 **ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧ ⲓⲛⲥ ⲉⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲧ.**

16:32 **ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ. ⲉⲛⲁ ⲱⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲭⲛ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲓⲭⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲧ ⲡⲁⲓⲱⲧ.**

16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

16:23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.

16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

16:33 **ⲡⲁⲓ ⲁⲓϭⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲱ ⲡⲉⲙⲱⲧⲉⲛ**
ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉⲩⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲱⲱⲡⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲏ
ⲡⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲁ ⲡⲡⲟⲩⲃⲟⲭⲉⲭ
ⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲣⲟ ⲡⲉⲛⲧ ⲁⲛⲟϭ ⲉⲁⲣ
ⲁⲓⲭⲣⲟ ⲉⲡⲓϭⲟⲥⲙⲟⲥ

16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17:1 **ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲱ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲡⲡⲉⲩ-**
ⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲩⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲓ
ⲡⲭⲉ ⲧⲟⲩⲡⲟⲩ ⲙⲁⲱⲱ ⲙⲡⲉⲕⲱⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉ
ⲡⲱⲡⲓ ⲧⲱⲱ ⲡⲁϭ.

17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

17:2 **ⲕⲁⲧⲁ ⲩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϭⲧ ⲡⲁⲩ ⲡⲡⲟⲩ-**
ⲉⲣⲱⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲏ ⲧⲏⲣⲱ
ⲉⲧⲁϭⲧⲏⲧⲱ ⲡⲁⲩ ⲡⲧⲉϭⲧ ⲡⲱⲱ ⲡⲡⲟⲩⲱⲡⲉ
ⲡⲡⲉⲛⲉⲣ.

17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

17:3 **ⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲡⲉ ⲡⲡⲉⲛⲉⲣ. ⲉⲓⲛⲁ**
ⲡⲧⲟⲩϭⲟⲩⲱⲡⲏ ⲡⲓⲡⲟⲩⲧ ⲡⲡⲟⲩⲁⲧⲩ ⲡⲧⲁⲩⲙⲏ.
ⲡⲉⲙ ⲩⲏ ⲉⲧⲁϭⲧⲁⲩⲟⲩ ⲓⲏϭ ⲡⲭⲣⲥ.

17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

17:4 **ⲁⲛⲟϭ ⲁⲓⲧⲱⲱ ⲡⲁϭ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ**
ⲁⲓⲭⲱϭ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲃⲱⲃ ⲉⲧⲁϭⲧⲏⲧⲱ ⲡⲏⲓ. ⲭⲉ
ⲡⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

17:5 **ⲧⲡⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲁⲱⲱ ⲡⲏⲓ {ϩ}ⲡⲉⲟϭ**
ⲩⲓⲱⲧ. ⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩⲉⲛ ⲧⲏ ⲉⲁⲧⲟⲧϭ
ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓϭⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲱⲡⲓ.

17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

17:6 **ⲁⲓⲟⲩⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉϭⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲏⲣⲱⲙⲓ.**
ⲡⲏ ⲉⲧⲁϭⲧⲏⲧⲱ ⲡⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩϭ ⲡⲉ ⲁϭⲧⲏⲧⲱ ⲡⲏⲓ. ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲡⲁϭⲁⲭⲓ
ⲁⲩⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣⲟⲩ.

17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

17:7 **ⲧⲡⲟⲩ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲁϭⲧⲏⲧⲱ**
ⲡⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϭ ⲡⲉ.

17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

17:8 **ⲭⲉ ⲡⲓϭⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁϭⲧⲏⲧⲱ ⲡⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲧ-**
ⲧⲱ ⲡⲱⲱ ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲡⲉⲱⲱ ⲉⲱⲱ ⲁⲩⲭⲓⲧⲱ
ⲡⲧⲁⲩⲙⲏ. ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟϭ.
ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲁⲩⲛⲁⲣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲟϭ ⲡⲉⲧⲁϭ-
ⲧⲁⲩⲟⲓ.

17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

17:9 **ⲁⲛⲟϭ ⲧⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲱⲱ ⲡⲡⲁⲓⲧⲱⲃⲉ**
ⲁⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲏ ⲉⲧⲁϭ-
ⲧⲏⲧⲱ ⲡⲏⲓ. ⲭⲉ ⲡⲟⲩϭ ⲡⲉ.

17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

17:10 **ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲱ ⲡⲟⲩϭ ⲡⲉ**
ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲡⲟⲩϭ ⲡⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲁⲓⲭⲓⲱⲱ
ⲡⲉⲛⲧⲱ.

17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

17:11 **ⲡⲧⲱⲡ ⲁⲛ ⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲁⲉ**
ⲡⲉⲱⲱ ⲉⲧⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟϭ
ⲧⲡⲁⲓ ⲉⲁⲣⲟϭ ⲩⲓⲱⲧ ⲩⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉⲣ
ⲉⲣⲱⲱ {ⲁ}ⲉⲛ ⲡⲉϭⲣⲁⲛ ⲩⲏ ⲉⲧⲁϭⲧⲏⲧⲱ ⲡⲏⲓ
ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲡⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ.

17:11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].

Gospel of St. John

Old Bohairic

17:12 ροτε εἵωοп немωοу пайареϑ
ερωοу пеθεν πεκραп етактнῑϑ ннῑ
ογορε αιареϑ еρωοу мπε ρλι εβολ
нѣнтου тако нса πῑωнρι нте π{κ}-
тако. хе нте ῑграφн хок εβολ.

17:13 ῑноу де ῑнноу ρарок пай
ῑхω мμωοу εἵχн ден пикосμос ρина
нте парαυῑ υωπι нωοу еϑхнк εβολ.

17:14 анок аῑт нωοу мπεκσχι ογορε
а пикосμос местωοу хе нρανεβολ ден
пкосμос ап не. ката φρηῑ ете анок
ρω нпанаок εβολ ден пикосμос ап.

17:15 нпайῑρο ап хе нтеκολου εβολ
ден <π>икосμос аλλα хе нтекаρεϑ
ερωοу εβολ ρа πῑοппρос.

17:16 нρανεβολ ден пикосμос ап не
мпарнῑ ρω етен анок εβολ ден
пкосμос ап.

17:17 ματοуβωοу ден ῑметμн. пете
φок нсχι ουμετμнῑ пе.

17:18 ката φρηῑ етакοуорпт епикос-
μос. анок ρω айοуорпоу епикосμос.

17:19 ογορε ῑтоуβο мμοῑ еρнῑ
εχωοу ρина нтоууωπι ρωοу еутоу-
βноуτ ден θμнῑ.

17:20 нпайτωβρ ап ехен пай н-
ноуατοу. аλλα ехен нкеοуон етна-
нарῑ ероῑ εβολ ρῑτοτϑ мпоусχι.

17:21 ρина нтоууωπι тнроу еуοι
нноуαι ката φρηῑ етκωοп нѣнт нθок
φῑωт анок ρω ῑенѣнтκ ρина нθωοу
ρωοу нтоууωπι нѣнтен. ρина нте
пикосμос нарῑ хе нθок петакοуорпт.

17:22 πωοу етактнῑϑ ннῑ айтнῑϑ
нωοу. ρина нтоууωπι еуοι нноуαι ката
φρηῑ ρωн етеноι нноуαῑ.

17:23 анок ῑенѣнтоу нθок кенѣнт.
ρина нтоууωπι еухнк εβολ еуοι нноуαῑ
ογορε нтеϑεμ нхе пикосμос хе нθок
петактауοῑ акменрῑтоу ката φρηῑ
εтакменрῑт мос.

English (KJV)

17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17:17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

17:24 ϕιωτ †ουωϥ ρινα νη ετακ-
τηιτου νηι. ντουϥωπι ρωου †εν πμα
ε† μμοϥ †ε ντουναϥ επιωου ετακτηιϥ
νηι †ε ακμενριτ ρα†εν †καταβο‡η ντε
πκοσμοσ.

17:25 ϕιωτ πι‡ικαιοσ. μπε πκοσμοσ
σοϥωπκ ανοκ ‡ε †ωουν μμοκ. παϊ
ρωου αϥεμ †ε νθοκ πετακταϥοι.

17:26 αιταμωου επεκραν ουορε †να-
ταμωου. ρινα †αγαπη ετακμενριτ ν-
†ητс. ντεϥωπι ν†ητου ανοκ †εν-
†ητου.

18:1 παι ‡ε εταϥχοτου ν†ε ιηс. αϥι
εβο‡η νεμ νεϥμα‡ητс. ριμνρ μπιϥι-
μαροс ντε πιϥεпсιϥι πима εпε ουон
ου‡ωμ μμοϥ πε †αϊ εταϥϥε ε‡ουν
εροϥ νθοϥ νεμ νεϥμα‡ηтс.

18:2 παϥωουν ‡ε πε ν†ε πικε ιου-
‡ас. †η εтпαтнιϥ. μπιμα етеmma
†εϥηи νεϥϥаре ιηс ‡ωου† εμα πε
νпоϥμнϥ нсоп. νεμ νεϥμα‡ηтс.

18:3 ιου‡ас ουн αϥι ν†сπира νεμ
ρανρϥπнρεтс. εβο‡η ‡ен нιαρχιερεϥс
νεμ нифарисеос αϥι εма νεμ ρан‡анос
νεμ ρан‡ампас νεμ ρанρоп‡он.

18:4 ιηс ‡ε παϥωουн νнн тнrou ет-
паϥωπι μμοϥ πε. αϥι εβο‡η πε†αϥ
νωου †ε аρεтeпκω† нса нм.

18:5 πε†ωου †ε апκω† нса ιηс πι-
реμпа‡арет πε†αϥ нωου †ε ανοκ πε
паϥορι ератϥ πε ν†ε πικε ιου‡ас †η
εтпαтнιϥ νεμωου.

18:6 εταϥχοс ‡ε нωου †ε ανοκ πε.
αϥϥε нωου епаρου аϥρεї епеснт.

18:7 π{ε}‡‡ι он аϥϥепоϥ †ε {аϥϥе-
поϥ †ε} аρεтeпκω† нса нм. н‡ωου ‡ε
πε†ωου †ε ιηс пиреμпа‡арет.

18:8 аϥεροϥω ν†ε ιηс πε†αϥ нωου †ε
‡ιχοс нωтeп †ε ανοκ πε εїс‡ε ουн
аρεтeп ε‡‡нт ϥ‡ παϊ εβο‡η μαροϥϥε
νωου.

17:24. Father, I will that they also, whom thou
hast given me, be with me where I am; that
they may behold my glory, which thou hast
given me: for thou lovedst me before the
foundation of the world.

17:25 O righteous Father, the world hath not
known thee: but I have known thee, and these
have known that thou hast sent me.

17:26 And I have declared unto them thy
name, and will declare [it]: that the love
wherewith thou hast loved me may be in them,
and I in them.

18:1. When Jesus had spoken these words, he
went forth with his disciples over the brook
Cedron, where was a garden, into the which
he entered, and his disciples.

18:2 And Judas also, which betrayed him,
knew the place: for Jesus oftentimes resorted
thither with his disciples.

18:3 Judas then, having received a band [of
men] and officers from the chief priests and
Pharisees, cometh thither with lanterns and
torches and weapons.

18:4 Jesus therefore, knowing all things that
should come upon him, went forth, and said
unto them, Whom seek ye?

18:5 They answered him, Jesus of Nazareth.
Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas
also, which betrayed him, stood with them.

18:6 As soon then as he had said unto them, I
am [he], they went backward, and fell to the
ground.

18:7 Then asked he them again, Whom seek
ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 Jesus answered, I have told you that I
am [he]: if therefore ye seek me, let these go
their way:

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

18:9 ρῖνα ντεϣϣωκ εβoλ νχε πῖσαχι
εταϣϣoϣ χε νη ετακτῆιτοϣ <νη>
μπιτακε ρλι εβoλ νϥητοϣ.

18:10 σῖμων δε πετρε νε οyon οϣχηϣ
ντοτϣ πε. αϣθoκμεc αϣρῖoνῖ νcα πβωκ
μπιαρϣιερεϣ αϣϣωχι μπεϣμαϣϣ νποϣ-
ναμ εβoλ. νε πpαν δε μπιβωκ πε
μαλϣoс.

18:11 πεχε ἰηc οϣν μπετρε χε ρῖoνῖ
ντῥχηϣ επεcκοῖρῖ. πῖαϣoт εταϣτῆιϣ νῆ
νχε παῖωт an τῥαcоϣ an.

18:12 τῥεπῖρα οϣν нем πῖϣῖλιαρϣoс
нем νῖρϣπῥετῥε ντε νῖoνῖδαῖ αϣαμoнῖ
νῖηc. αϣωνρ μμoϣ.

18:13 αϣῖνι μμoϣ ρα anηac νϣoρπ.
νε πϣoм γap πε ντε καῖϣa. πεναϣoῖ
νῖαρϣιερεϣ ντῥoμπῖ ετεμμα.

18:14 νε καῖϣa{ι} δε περτῥoχηνῖ
νῖoνῖδαῖ χε cεpῥoϣῖ ντεϣρωμῖ μoϣ
ερῥνῖ εχeν πῖδαoс.

18:15 ναϣμoϣῖ δε νcα ἰηc πε νχε
σῖμων πετpoc. нем κεμαθῆтῥε. πῖμα-
θῆтῥε δε ετεμμαϣ νε οϣcоῖν πε
ντοτϣ μπιαρϣιερεϣ. αϣεpϣϣεp νῖνῖ
εϥoϣν ετῥανῖν ντε πῖαρϣιερεϣ. нем
ἰηc.

18:16 πετpoc δε ναϣoρῖ εpατϣ cαβoλ
μπιpо πε αϣῖ εβoλ νχε πῖμαθῆтῥε
εпаϣoῖ νpεμcωoνῖ επῖαρϣιερεϣ οϣoρε
αϣcαχι нем τῖμoϣт тоte αϣῖνῖ εϥoϣν
μπετpoc.

18:17 πεχε τῖβωκῖ μπετpoc. χε μῖν
νθoк ρωк εβoλ ϥен νeνμαθῆтῥε
μπαῖρωμῖ. αϣεpоϣω πεχαϣ χε μoн.

18:18 παϣoρῖ δε oн εpαtoϣ νχε
νῖεβῖακ нем νῖρϣπῥετῥε εϣθαμῖo
νρanχεβρc. χε νεβoλ oχεβ πε. παϣ-
тῥμo μωoϣ πε {наpe}пке πετpoc ρωϣ
ναϣoρῖ εpατϣ εϣтῥμo μμoϣ.

18:19 πῖαρϣιερεϣ δε ναϣϣῖνῖ νῖηc πε
εθβε νεϣμαθῆтῥε нем εθβε теϣcβω.

18:9 That the saying might be fulfilled, which
he spake, Of them which thou gavest me have
I lost none.

18:10 Then Simon Peter having a sword drew
it, and smote the high priest's servant, and cut
off his right ear. The servant's name was
Malchus.

18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy
sword into the sheath: the cup which my
Father hath given me, shall I not drink it?

18:12 Then the band and the captain and
officers of the Jews took Jesus, and bound
him,

18:13. And led him away to Annas first; for he
was father in law to Caiaphas, which was the
high priest that same year.

18:14 Now Caiaphas was he, which gave
counsel to the Jews, that it was expedient that
one man should die for the people.

18:15 And Simon Peter followed Jesus, and
[so did] another disciple: that disciple was
known unto the high priest, and went in with
Jesus into the palace of the high priest.

18:16 But Peter stood at the door without.
Then went out that other disciple, which was
known unto the high priest, and spake unto
her that kept the door, and brought in Peter.

18:17 Then saith the damsel that kept the
door unto Peter, Art not thou also [one] of
this man's disciples? He saith, I am not.

18:18 And the servants and officers stood
there, who had made a fire of coals; for it was
cold: and they warmed themselves: and Peter
stood with them, and warmed himself.

18:19 The high priest then asked Jesus of his
disciples, and of his doctrine.

Gospel of St. John

Old Bohairic

18:20 αϥερωϥω ηαϥ ηξε ιης ξε αηοκ
ϥεν ουπαρησια αϊσαχι ηεμ πικοςμος.
αηοκ ησνοϥ ηιβεν ηαιτςβω ϥεν ου-
συναγωγη. ηεμ ϥεν πιερφεϊ πημα
ετ<ε>ϥαϥθωοϥτ εροϥ τηροϥ ηξε ηι-
οϥϊδαϊ. μηξε ϥλι ησαχι ϥεν πετρηη.

18:21 εθεε ου κϥηηι μμοϊ. ϥεν ηη
εταϥσωτεμ ξε ου {πε} πεταϊχοϥ ηωοϥ
εις ηαι σεσωοϥη ηηη τηροϥ εταϊχοτοϥ
αηοκ.

18:22 ηαι δε εταϥχοτοϥ οϥαϊ {δε}
ητε ηιϥηηρηετης εφοϥι ερατϥ. αϥτ
ηηοϥερϥοτ ηης. εϥχω μμος ξε παϊρητ
κεροϥω μηαρχιερεϥς.

18:23 ιης δε πεχαϥ ξε ιςξε κακως
αϊσαχι αριμετρε ϥα πακακον ι δε ειςξε
καλως εθεε ου κϥιοϥι εροι.

18:24 αϥοϥορπϥ οη ηξε αηηας εϥσσηϥ.
ϥα καϊφα πιαρχιερεϥς.

18:25 σιμων δε πετρος ηαϥοϥι ερατϥ
πε εϥτϥμο μοϥ πεχωοϥ ηαϥ ξε αν
<η>θοκ ϥωκ εβολ ϥεν ηεϥμαθητης.
αϥχωλ εβολ ξε μμη.

18:26 πεξε οϥαϊ εβολ ϥεν ηιεβιαικ
ητε πιαρχιερεϥς. εϥοι ησυγενης εϥη ετα
πετρε ϥετ πεϥμαϥχ εβολ ξε αηοκ
αηηαϥ εροκ ϥεν πιβωμ ηεμαϥ.

18:27 παλι οη αϥχωλ εβολ ηξε πετ-
ρος σατοτϥ αϥμοϥτ ηξεϥαλεκτηωρ.

18:28 μμεηεησα ηαϊ αϥηηι ηης εβολ
ϥα καϊφα επιπρετωριον ηε ϥωρπ δε πε
ηωοϥ δε μποϥι εθοϥη επιπρετωριον
ξε <η>ηοϥδωεμ. αλδα ξε ητοϥ-
<οϥ>ωμ μηπαςχα.

18:29 αϥι δε εβολ ϥαρωοϥ ηξε
πιδατος. πεχαϥ ηωοϥ ξε ου ηκατη-
γορια ετετεηρι μμοϥ ϥα παϊρωμ.

18:30 αϥερωϥω εϥχω μμος ξε εηε μηε
ϥαι εροϥκακον πε ηηαηηατηϥ ηακ αν
πε.

18:31 πεχαϥ ηωοϥ ηξε πιδατος ξε
αλϥ ηωωτεη μαϥαπ εροϥ κατα
πετεηημοος πεχωοϥ ηαϥ ηξε ηιοϥϊδαϊ
ξε αηοη μηεϥϥε ηαη ετακε ϥλι.

English (KJV)

18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.

18:26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

18:28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

18:32 Ϸⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲓⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲁⲭⲓ
ⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ. ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛ
ⲁⲱ <ⲙ>ⲙⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩ.

18:33 {ⲛ} ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ
ⲛⲧⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲓⲛⲥ
ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ

18:34 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲁⲓ
ⲭⲉ {ⲛⲟ} ⲁⲛ <ⲛ>ⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
Ϸⲓⲧⲟⲧⲕ ⲱⲁⲛ Ϸⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲓ ⲛⲁⲕ
ⲉⲑⲃⲏⲧ.

18:35 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲁⲓ ⲭⲉ
ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲓⲗⲁⲓ Ϸⲱ. ⲛⲉⲧⲉⲫⲱⲕ
ⲛⲱⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲟⲧ
ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲓ.

18:36 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲉⲁⲓ ⲭⲉ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϷⲩⲛⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧ
ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲉ. ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ-
ⲟⲩⲓⲗⲁⲓ. ⲧⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

18:37 ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ
{ⲭ}ⲓⲛⲥ ⲭⲉ ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
<ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϷⲉ> ⲁⲛⲟⲕ <ⲉⲧ>ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ
ⲉⲛⲁⲓϷⲱⲃ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
<ⲭ>ⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲱⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲁⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲑⲙⲏⲓ.

18:38 ⲉⲧⲁⲓⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲁ
ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ. ⲛⲉⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲭⲉⲙ
Ϸⲗⲓ ⲛⲛⲉⲭⲓⲁ ⲉⲓⲭⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.

18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲧⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓⲭⲁⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲟⲩⲛ
ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ.

18:40 ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ <ⲛ>ⲉⲃⲁ-
ⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲗⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ.

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛⲓⲛⲥ ⲁⲓ-
ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲓⲓⲟⲓⲛ {ⲛⲛ} <ⲙⲙ>ⲟⲓ

18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all].

18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].

Gospel of St. John

Old Bohairic

19:2 ⲁ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉⲭⲱⲥ ⲁⲩ-
ⲭⲟⲗⲥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲥ ⲛⲭⲏⲭⲓ.

19:3 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲛⲁⲩⲧ
ⲧⲣⲟⲡ ⲛⲁⲥ ⲛⲉ.

19:4 ⲁⲥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲭⲉⲙ ⲉⲗⲓ
ⲛⲉⲭⲓⲁ <ⲉⲥ>ⲭⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ.

19:5 ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ
ⲧⲟⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉⲣⲉⲣⲑⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲥ
ⲛⲭⲏⲭⲓ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

19:6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲩⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲱⲥ ⲁⲱⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲥ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲱⲥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲭⲉⲙ ⲉⲭⲓⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ.

19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙⲁ{ⲙ} ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲑⲙⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲥⲁⲓⲥ
ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ.

19:8 ⲉⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲥ{ⲓⲛⲛⲛ}ⲉⲣⲉⲟⲧ.

19:9 ⲁⲥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.
ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲓⲛⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲛ ⲛⲉⲟⲕ.
ⲓⲛⲥ ⲗⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲱⲉⲟⲩⲱⲱⲉⲃ ⲛⲁⲥ.

19:10 ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ. ⲛⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ {ⲟ} ⲉⲁⲱⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧ
ⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲉⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

19:11 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ
ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲗⲓ {ⲉ} ⲛⲛⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲁ ⲭⲉ
ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲁⲓ ⲥⲏ
ⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲛⲱⲩⲧ
ⲛⲛⲟⲃⲓ.

19:12 ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲁⲓ ⲛⲁⲥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁⲭⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛⲭⲁ ⲥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲟⲕ ⲛⲏⲣ
ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ⲥⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

English (KJV)

19:2 And the soldiers platted a crown of
thorns, and put [it] on his head, and they put
on him a purple robe,

19:3 And said, Hail, King of the Jews! and
they smote him with their hands.

19:4 Pilate therefore went forth again, and
saith unto them, Behold, I bring him forth to
you, that ye may know that I find no fault in
him.

19:5 Then came Jesus forth, wearing the
crown of thorns, and the purple robe. And
[Pilate] saith unto them, Behold the man!

19:6 When the chief priests therefore and
officers saw him, they cried out, saying,
Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto
them, Take ye him, and crucify [him]: for I
find no fault in him.

19:7 The Jews answered him, We have a law,
and by our law he ought to die, because he
made himself the Son of God.

19:8 When Pilate therefore heard that saying,
he was the more afraid;

19:9 And went again into the judgment hall,
and saith unto Jesus, Whence art thou? But
Jesus gave him no answer.

19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest
thou not unto me? knowest thou not that I
have power to crucify thee, and have power to
release thee?

19:11 Jesus answered, Thou couldest have no
power [at all] against me, except it were given
thee from above: therefore he that delivered
me unto thee hath the greater sin.

19:12 And from thenceforth Pilate sought to
release him: but the Jews cried out, saying, If
thou let this man go, thou art not Caesar's
friend: whosoever maketh himself a king
speaketh against Caesar.

Gospel of St. John

Old Bohairic

19:13 εταρσωτεμ εναϊσαχι нхе πιδα-
τος αρεν {н}ιηс εβολ. αρεμси εξен
πιβημα θεν πιμα ετοуμοу† εροq хе
φн етφοуу ннwnи. мметρεβρεос δε хе
γαппαθα.

19:14 ηε †παρаскеυη τε нте πιπасχα
μπнay δε нхп со пе. пexαq нпιοуїδαї
хе еис πετεпоуρο.

19:15 ηωου δε αуωу εβολ хе αуq
πεхе πιδατος ηωου. хе πετεпоуρο нта-
αуq. аγepoуw ηхе нιαρχιεpeуc. хе
монтеп оуро нca поуро.

19:16 тотε αqтнїq ηωου хе н{c}-
тоуαуq ηωου δε αуωλι нннс εβολ.

19:17 αqї εβολ επιуθε таλнoут
epoq. уа πιμα ετοуμοу† epoq ммет-
ρεβρεос хе γολгоθα.

19:18 πιμα εταуαуq μοq аγıуι δε
ηεμαq ηкесonи Ὶ ouaї camнн moq ouaї
camнaι аγıуι δε нннс θен тоуμн†.

19:19 αqсθaї δε нпouтitλoc ηхе πι-
δατος. αqχaq ρıxen πιуθε ηαqсθнoут
де epoq пе хе иηс пıpeμпaζapeт поуро
нте нioуїδαї.

19:20 ауωу δε μmoq ηχεуμнy нте
нioуїδαї хе ηape πιμα εταуαуq ηθнтq
ρaтeп †βaкı пе ηαqсθнoут пе ммет-
ρεβρεос ηεμ мeтpωμeoc ηεμ мeтoуїнн.

19:21 πεхе нιαρχιεpeуc мπιδατος хе
мπεpсθaι хе поуро нте нioуїδaι. αλδα
хе ηoq αqχoc хе aнoк пе поуро нте
нioуїδαї.

19:22 αqepoуw ηωου ηхе πιδατος хе
φн εταicθнтq aїoуw eїcθнтq.

19:23 ετα{ї} нıмaтoι δε ιуı нннс.
ауωλι ηпeqρβωc аγaιтoу ηqλ нтoї
ауeλ oутoι eφoуaї <φoуaι> н{хе}
нıмaтoι ηεμ †кeуθeнн ηe†уθeнн eтeмay
ηeуaтeωpп тe eуcωθı εβολ мпyωı
тнpс тe.

English (KJV)

19:13 When Pilate therefore heard that
saying, he brought Jesus forth, and sat down
in the judgment seat in a place that is called
the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

19:14 And it was the preparation of the
passover, and about the sixth hour: and he
saith unto the Jews, Behold your King!

19:15 But they cried out, Away with [him],
away with [him], crucify him. Pilate saith unto
them, Shall I crucify your King? The chief
priests answered, We have no king but Caesar.

19:16 Then delivered he him therefore unto
them to be crucified. And they took Jesus, and
led [him] away.

19:17 And he bearing his cross went forth
into a place called [the place] of a skull, which
is called in the Hebrew Golgotha:

19:18 Where they crucified him, and two
other with him, on either side one, and Jesus in
the midst.

19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on
the cross. And the writing was, JESUS OF
NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

19:20 This title then read many of the Jews:
for the place where Jesus was crucified was
nigh to the city: and it was written in Hebrew,
[and] Greek, [and] Latin.

19:21 Then said the chief priests of the Jews
to Pilate, Write not, The King of the Jews; but
that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I
have written.

19:23 Then the soldiers, when they had
crucified Jesus, took his garments, and made
four parts, to every soldier a part; and also
[his] coat: now the coat was without seam,
woven from the top throughout.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

19:24 πεχωου νηογαρηου. κε μετρεν-
φωθ μμοc. αλλα μαρενζιωπ ερος
τενναυ κε ασερτα νμ. ρινα ντεςχωκ
εβολ νκε ττραφν. κε αυφωυ νναρβωc
εζραυ τακερεβω αυζιωπ ερος. νιματοϊ
αυερ ναϊ πε.

19:25 ναγορι δε ερατου πε ρατεν
πιωθε {πε} ντε ιηc νκε τεγμαυ νεμ
τωμι ντεγμαυ νεμ μαρια τογι ντε
κλοπα νεμ μαρια τματδαλινν.

19:26 ιηc δε εταρναυ ετγμαυ νεμ
πιμαθητης εφορι ερατφ φν εναρμει
μμοc πεχαρ ντεγμαυ κε τερμι ειc
πεωηρι.

19:27 ιτε πεχαρ μπιμαθητης κε ειc
τεγμαυ. τοτε α πιμαθητης ολc
<ε>θουη επεφνι.

19:28 μμενενα ναϊ εφει νκε ιηc κε
α ρωβ νιβεν χωκ εβολ ρινα ντε
ττραφν χωκ εβολ πεχαρ κε τοβι.

19:29 νε οyon οymoki δε μμαυ πε.
εφμερ νρεμχ αυταλο ννογcfοντοc
εφμερ νρεμχ. εχεν ογρυccωποc αυ-
θωντ μμοc ερωφ

19:30 ροτε οyn εταυτ ναρ μπιρεμχ
πεχαρ κε αυχωκ εβολ τηρου αρικι
ντεφαφε αρτ μπιπνα.

19:31 νε ιουδαϊ δε επιδν νε πωου
πε ρινα κε ννε νιcωμα ορι ρι πιωθε
θεν πιεροου ντε πcαμβαθον. κενη
νεγνιωτ πε πιεροου ντε πcαμβαθον
ετεμμαυ αυτρο επιλατοc ρινα ντου-
κευ πογφατ ντογωλ μμωου.

19:32 αυϊ νκε νιματοι αυκωυ
ννεφατ μπιρογιτ. νεμ πιχετ εταγαυφ
νεμαρ.

19:33 εταυϊ δε εχεν ιηc. εταυναυ κε
αφογω εφμου μπογκωυ {ω} ννεφατ.

19:34 αλλα αυαι εβολ δεν νιματοϊ.
αφωκc μπερcfιρ νννογλoγκν. αρι εβολ
cατοτφ νχεγcνοφ νεμ οymωου.

19:24 They said therefore among themselves,
Let us not rend it, but cast lots for it, whose it
shall be: that the scripture might be fulfilled,
which saith, They parted my raiment among
them, and for my vesture they did cast lots.
These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus
his mother, and his mother's sister, Mary the
[wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 When Jesus therefore saw his mother,
and the disciple standing by, whom he loved,
he saith unto his mother, Woman, behold thy
son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold
thy mother! And from that hour that disciple
took her unto his own [home].

19:28 After this, Jesus knowing that all things
were now accomplished, that the scripture
might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of
vinegar: and they filled a sponge with vinegar,
and put [it] upon hyssop, and put [it] to his
mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the
vinegar, he said, It is finished: and he bowed
his head, and gave up the ghost.

19:31. The Jews therefore, because it was the
preparation, that the bodies should not remain
upon the cross on the sabbath day, (for that
sabbath day was an high day,) besought Pilate
that their legs might be broken, and [that] they
might be taken away.

19:32 Then came the soldiers, and brake the
legs of the first, and of the other which was
crucified with him.

19:33 But when they came to Jesus, and saw
that he was dead already, they brake not his
legs:

19:34 But one of the soldiers with a spear
pierced his side, and forthwith came there out
blood and water.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

19:35 φη εταϑηναυ αϑερμετρε ουορζε ουμνη τε τεϑμετμετρε ηθοϑ ετεμι χευμεϊ <π>ετεϑχω μμοϑ ρινα ητετεη-
ναρ† ρωτην.

19:36 ηαι δε αυωπι ρινα ητε
†γραφη χωκ εβολ. χευκας ηταϑ ηπε-
τηνκαωϑ.

19:37 κεγραφη οη χε ευεηαυ εφη
εταυθοκϑ.

19:38 μμεηεσα ηαι δε αυτεβρ πι-
λατος ηχε ιωσηφ πιρεμμαριμαθεος
εαϑερμαθητης ηιης. εϑρηη δε εθε
τρο† ηηιογιδαι. ρινα ητεϑωλ μπισωμα
ητε ης. τοτε αϑ†ερωϑη ηαϑ ηχε
πιλατος αϑι οηη αϑωλι μπισωμα.

19:39 αϑι οη ηχε πικε ηικοδημος φη
εταϑι ρα ης ηεχωρρ ηωορπ εϑιηι
ηηογμοϑρ ητεϑωλ ηεμ ογαλον
ηηαυϑε ηλγτρα.

19:40 αυωλι μπισωμα ητε ης αυκοϑ
θεν ρανρβως ηηιαυ ηεμ ηικεθοι. κατα
τςεηε† ηκως ητε ηιογιδαι.

19:41 ηε ογον ογβωμ δε πε θεη
πιμα εταυαωϑ μμοϑ ηε ογον ογμζαυ
μβερι θεη πιβωμ εμπατογχα ρλι
ηρεμωογτ ηθηηϑ.

19:42 αυχαϑ ηθοηη μμαυ εθε
†παρασκευη ητε ηιογιδαι χε ηαϑθεντ
ηχε ηιμζαυ. αυχω μμαυ ηιης.

20:1 ηρρη δε θεη φογαι ητε ηι-
σαμβαθον. μαρια †μαγδαλινη αϑι η-
ωορπ ετι ερετχεμτς μβολ επιμζαυ
αϑηαυ επιωηι εαυωλ μοϑ εβολ ριρωϑ
μπιμζαυ.

20:2 αςχοχι αϑι ρα ϑιμωη πετρε ηεμ
πιμαθητης εηαρε ης μεϊ μμοϑ. πεχας
ηωογ χε αυωλι μπεης εβολ θεη
πιμζαυ ητεηεμ αη χε εταυχαϑ θωη.

20:3 αϑι οηη εβολ ηχε πετρος ηεμ
πικεμαθητης αυι ϑα ηιμζαυ.

19:35 And he that saw [it] bare record, and
his record is true: and he knoweth that he saith
true, that ye might believe.

19:36 For these things were done, that the
scripture should be fulfilled, A bone of him
shall not be broken.

19:37 And again another scripture saith, They
shall look on him whom they pierced.

19:38. And after this Joseph of Arimathaea,
being a disciple of Jesus, but secretly for fear
of the Jews, besought Pilate that he might take
away the body of Jesus: and Pilate gave [him]
leave. He came therefore, and took the body
of Jesus.

19:39 And there came also Nicodemus, which
at the first came to Jesus by night, and brought
a mixture of myrrh and aloes, about an
hundred pound [weight].

19:40 Then took they the body of Jesus, and
wound it in linen clothes with the spices, as
the manner of the Jews is to bury.

19:41 Now in the place where he was
crucified there was a garden; and in the garden
a new sepulchre, wherein was never man yet
laid.

19:42 There laid they Jesus therefore because
of the Jews' preparation [day]; for the
sepulchre was nigh at hand.

20:1. The first [day] of the week cometh Mary
Magdalene early, when it was yet dark, unto
the sepulchre, and seeth the stone taken away
from the sepulchre.

20:2 Then she runneth, and cometh to Simon
Peter, and to the other disciple, whom Jesus
loved, and saith unto them, They have taken
away the Lord out of the sepulchre, and we
know not where they have laid him.

20:3 Peter therefore went forth, and that
other disciple, and came to the sepulchre.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

20:4 $\pi\alpha\gamma\chi\omicron\chi\iota$ $\pi\epsilon$ { χ } $\pi\chi\epsilon$ $\pi\iota\bar{\beta}$ $\rho\iota\omicron\gamma\mu\alpha$
 Δ $\pi\iota\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\rho\chi\omicron\chi\iota$ $\alpha\phi\epsilon\rho\psi\omicron\rho\pi$
 $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$ $\alpha\phi\bar{\iota}$ $\epsilon\pi\iota\mu\epsilon\gamma\alpha\gamma$ $\pi\psi\omicron\rho\pi$.

20:5 $\alpha\phi\chi\omicron\gamma\psi\tau$ $\epsilon\theta\omicron\gamma\eta$ $\alpha\phi\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\eta\iota\gamma\beta\omega\varsigma$
 $\eta\eta\iota\alpha\gamma$ $\epsilon\gamma\chi\eta$ $\epsilon\theta\rho\eta\iota$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\eta\epsilon\mu$ $\pi\epsilon\phi\psi\epsilon$
 $\epsilon\theta\omicron\gamma\eta$ $\pi\epsilon$.

20:6 $\alpha\phi\bar{\iota}$ $\Delta\epsilon$ $\rho\omega\phi$ $\eta\chi\epsilon$ $\varsigma\iota\mu\omega\eta$ $\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$
 $\epsilon\phi\omicron\gamma\epsilon\gamma$ $\eta\varsigma\omega\phi$ $\alpha\phi\psi\epsilon$ $\eta\alpha\phi$ $\epsilon\theta\omicron\gamma\eta$ $\epsilon\pi\iota\mu\epsilon\gamma\alpha\gamma$.
 $\alpha\phi\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\eta\iota\gamma\beta\omega\varsigma$ $\eta\eta\iota\alpha\gamma$ $\epsilon\gamma\chi\eta$ $\epsilon\theta\rho\eta\iota$.

20:7 $\eta\epsilon\mu$ $\pi\iota\kappa\epsilon\omicron\gamma\lambda\alpha\rho\iota\omicron\eta$ $\epsilon\eta\alpha\phi\chi\eta$ $\rho\iota\chi\epsilon\eta$
 $\tau\epsilon\phi\alpha\phi\epsilon$. $\eta\eta\alpha\phi\chi\eta$ $\alpha\eta$ $\eta\epsilon\mu$ $\pi\iota\kappa\epsilon\gamma\beta\omega\varsigma$
 $\eta\eta\iota\alpha\gamma$. $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\epsilon\phi\chi\eta$ $\varsigma\alpha\pi\varsigma\alpha$ $\epsilon\phi\kappa\omicron\gamma\lambda\omega\lambda$
 $\eta\eta\omicron\gamma\mu\alpha$ $\eta\eta\omicron\gamma\omega\tau$.

20:8 $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\alpha\phi\bar{\iota}$ $\epsilon\theta\omicron\gamma\eta$ $\eta\chi\epsilon$ $\pi\iota\kappa\epsilon\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$
 $\epsilon\tau\alpha\phi\bar{\iota}$ $\eta\psi\omicron\rho\pi$ $\epsilon\pi\iota\mu\epsilon\gamma\alpha\gamma$. $\omicron\gamma\omicron\gamma\epsilon$ $\alpha\phi\eta\alpha\gamma$
 $\alpha\phi\eta\alpha\gamma\tau$.

20:9 $\eta\epsilon$ $\mu\pi\alpha\tau\omicron\gamma\epsilon\mu\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\tau\gamma\rho\alpha\phi\eta$ $\pi\epsilon$
 $\chi\epsilon$ $\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\eta$ $\eta\tau\epsilon\phi\tau\omega\eta\phi$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\tau$ -
 $\mu\omega\omicron\gamma\tau$.

20:10 $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\alpha\gamma\psi\epsilon$ $\eta\omega\omega\gamma$ $\eta\chi\epsilon$ $\eta\iota\mu\alpha$ -
 $\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\epsilon\pi\omicron\gamma\eta\bar{\iota}$.

20:11 $\mu\alpha\rho\iota\alpha$ $\Delta\epsilon$ $\eta\theta\omicron\varsigma$ $\eta\alpha\varsigma\omicron\gamma\iota$ $\epsilon\rho\alpha\tau\varsigma$
 $\gamma\alpha\tau\epsilon\eta$ $\pi\iota\mu\epsilon\gamma\alpha\gamma$ $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\varsigma\rho\iota\mu\iota$ $\rho\omicron\varsigma$ $\Delta\epsilon$
 $\epsilon\varsigma\rho\iota\mu\iota$ $\alpha\varsigma\varsigma\omicron\mu\varsigma$ $\epsilon\theta\omicron\gamma\eta$ $\epsilon\pi\iota\mu\epsilon\gamma\alpha\gamma$.

20:12 $\alpha\varsigma\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\beta}$ $\epsilon\gamma\gamma\epsilon\mu\varsigma\iota$ $\theta\epsilon\eta$
 $\gamma\alpha\eta\gamma\beta\omega\varsigma$ $\mu\phi\iota\rho\iota$ $\omicron\gamma\alpha\bar{\iota}$ $\gamma\alpha\chi\omega\phi$ $\omicron\gamma\alpha\bar{\iota}$
 $\gamma\alpha\rho\alpha\tau\phi$. $\mu\pi\iota\mu\alpha$ $\epsilon\eta\alpha\rho\epsilon$ $\pi\iota\varsigma\omega\mu\alpha$ $\eta\tau\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$
 $\chi\eta$ $\mu\mu\omicron\phi$.

20:13 $\pi\epsilon\chi\omega\gamma$ $\eta\alpha\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\tau\varsigma\rho\iota\mu\iota$ $\alpha\gamma\omicron$
 $\tau\epsilon\rho\iota\mu\iota$. $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\eta\omega\omega\gamma$ $\chi\epsilon$ $\alpha\gamma\omega\lambda\iota$ $\mu\pi\alpha\delta\varsigma$
 $\eta\tau\epsilon\mu\iota$ $\alpha\eta$ $\chi\epsilon$ $\alpha\gamma\chi\alpha\phi$ $\theta\omega\eta$.

20:14 $\eta\alpha\iota$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\omicron\tau\omicron\gamma$ $\alpha\varsigma\kappa\epsilon\tau\gamma\rho\alpha\varsigma$
 $\epsilon\pi\alpha\gamma\omicron\gamma$ $\alpha\varsigma\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\iota\eta\varsigma$ $\epsilon\phi\omicron\gamma\iota$ $\epsilon\rho\alpha\tau\phi$ $\eta\eta\alpha\varsigma\epsilon\mu\iota$
 $\Delta\epsilon$ $\alpha\eta$ $\pi\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\pi\epsilon$.

20:15 $\pi\epsilon\chi\alpha\phi$ $\chi\epsilon$ $\tau\varsigma\rho\iota\mu\iota$ $\epsilon\theta\beta\epsilon$ $\omicron\gamma$
 $\tau\epsilon\rho\iota\mu\iota$. $\alpha\rho\epsilon\kappa\omega\tau$ $\eta\varsigma\alpha$ $\eta\iota\mu$. $\eta\theta\omicron\varsigma$ $\Delta\epsilon$
 $\eta\alpha\varsigma\mu\epsilon\gamma\bar{\iota}$ $\chi\epsilon$ $\pi\iota\beta\mu\epsilon$ $\eta\beta\omega\mu$ $\pi\epsilon$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\eta\alpha\phi$
 $\chi\epsilon$ $\pi\alpha\delta\varsigma$ $\alpha\eta$ $\langle\eta\rangle\theta\omicron\kappa$ $\alpha\kappa\omicron\lambda\phi$ $\alpha\chi\bar{\iota}\phi$ $\eta\eta\bar{\iota}$ $\chi\epsilon$
 $\alpha\kappa\chi\alpha\phi$ $\theta\omega\eta$ $\omicron\gamma\omicron\gamma\epsilon$ $\alpha\eta\omicron\kappa$ $\tau\eta\alpha\omicron\lambda\phi$.

20:4 So they ran both together: and the other
disciple did outrun Peter, and came first to the
sepulchre.

20:5 And he stooping down, [and looking in],
saw the linen clothes lying; yet went he not in.

20:6 Then cometh Simon Peter following
him, and went into the sepulchre, and seeth
the linen clothes lie,

20:7 And the napkin, that was about his head,
not lying with the linen clothes, but wrapped
together in a place by itself.

20:8 Then went in also that other disciple,
which came first to the sepulchre, and he saw,
and believed.

20:9 For as yet they knew not the scripture,
that he must rise again from the dead.

20:10 Then the disciples went away again
unto their own home.

20:11. But Mary stood without at the
sepulchre weeping: and as she wept, she
stooped down, [and looked] into the
sepulchre,

20:12 And seeth two angels in white sitting,
the one at the head, and the other at the feet,
where the body of Jesus had lain.

20:13 And they say unto her, Woman, why
weepest thou? She saith unto them, Because
they have taken away my Lord, and I know
not where they have laid him.

20:14 And when she had thus said, she turned
herself back, and saw Jesus standing, and
knew not that it was Jesus.

20:15 Jesus saith unto her, Woman, why
weepest thou? whom seekest thou? She,
supposing him to be the gardener, saith unto
him, Sir, if thou have borne him hence, tell me
where thou hast laid him, and I will take him
away.

Gospel of St. John

Old Bohairic

20:16 αφερωω ηξε ιης πεχαq ηας ξε μαριαμ ασκοτς δε ηξε οη πεχας ηαq μετρεβρεος ξε ραμβωνι. πετογορεμ μμοq ξε πιρεq†cβω.

20:17 πεχαq ηας ηξε ιης ξε υπερxi ηεμνι. υπα†ωε ηη† γαρ επωωι qα παιωτ μαωε ηε δε qα ηασηνοy. αxις ηωoy ξε †ηαωε ηη† επωωι qα πα†ωτ ετε πετεη†ωτ πε ηανoy† ετε πετεη- ηoy† πε.

20:18 αci δε ηξε μαρια †μαγδαλινη. αcταμο ηημαθηης ξε α†ηαy επδc αqχω ηηαι ηας.

20:19 ηε ρoyxi δε {μπιεροoy δε} μπιεροoy ετεμαy πε. μφοyαι ηηιcαμ- βαθον ηαρε η†ρωoy μαωθαμ πε ητε ηιμα επαyεηqηηq ηξε ηημαθηης. εθβε τqο† ητε ηιοy†λαι αqι ηξε ιης αqοxi ερατq qεη τοyμ† πεχαq ηωoy ξε τxiρηηη ηωτεη.

20:20 φα† δε εταqχοq αqταμωoy επεqxiη μη πεqcfιρ αyραωι δε ηξε ηημαθηης εταyηαy επδc

20:21 πεχαq ηωoy οη ξε τxiρηηη ηωτεη κατα φρη† εταqοyορπ† ηξε παιωτ παρη† qω †οyορπ μμωτεη.

20:22 εταqχε φα† αqηιqι εqοyη εqραy. πεχαq ηωoy ξε xi ηωτεη ηηoyηηα εqοyαβ.

20:23 ηη ετετεηηαχα ηoyηοβι ηωoy εβολ cεηαχαy ηωoy εβολ. εωωπ δε οη αρετεηαταqηο ηqανοyοη cεαταqηο μμωoy.

20:24 θωμας δε ηε oyα† εβολ qεη ηιμεη ιβ φη ετοyμoy† εροq ξε λιδy- μος ηηαqεμμαy ηεμωoy αη πε εταqι ηξε ιης.

20:25 ηαyχω μμοc ηαq πε ηξε ηημαθηης ξε αηηαy επδc. ηθοq δε πεχαq ηωoy ξε αηηηαy επεqxiη επι- τυποc ητε ηι†q† ηταxi πατηβ επιτυποc ητε ηη†q† ηταxiοy† ηταxiη επεqcfιρ η†ηαηαq† αη.

English (KJV)

20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

20:26 **ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ** **ⲛ** **ⲡⲁⲗⲓ** **ⲛⲛⲉⲓⲟⲩⲱ** **ⲛⲁⲩ-**
ⲉⲛⲁⲟⲩⲛ **ⲟⲛ** **ⲡⲉ** **ⲛⲭⲉ** **ⲛⲓⲙⲛⲟⲩⲛⲥ** **ⲉⲣⲉ**
ⲑⲱⲙⲁⲥ **ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ** **ⲁⲓⲓ** **ⲛⲭⲉ** **ⲓⲛⲥ** **ⲉⲣⲉ** **ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ**
ⲙⲁⲩⲱⲑⲁⲙ. **ⲁⲓⲟⲩⲓ** **ⲉⲣⲁⲧⲓ** **ⲛⲭⲉ** **ⲓⲛⲥ** **ⲉⲛ**
ⲧⲟⲩⲙⲛⲓⲧ **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲛⲱⲟⲩ** **ⲭⲉ** **ⲧⲉⲓⲣⲓⲛⲛ**
ⲛⲱⲧⲉⲛ.

20:27 **ⲓⲧⲉ** **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲛⲑⲱⲙⲁ**. **ⲭⲉ** **ⲁⲩⲓⲥⲉ**
ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ **ⲉⲙⲛⲁⲓ**. **ⲁⲛⲁⲩ** **ⲉⲛⲁⲩⲓⲭ** **ⲙⲁ** **ⲧⲉⲭⲓⲭ**
ⲉⲓⲧⲥ **ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ**. **ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲁⲉⲓⲧ** **ⲁⲗⲗⲁ**
ⲩⲱⲡⲓ **ⲉⲕⲛⲁⲉⲓⲧ**.

20:28 **ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ** **ⲛⲭⲉ** **ⲑⲱⲙⲁⲥ** **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲛⲁⲓ**
ⲭⲉ **ⲡⲁⲃⲥ** **ⲟⲩⲟⲩⲉ** **ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ**.

20:29 **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲛⲁⲓ** **ⲛⲭⲉ** **ⲓⲛⲥ** **ⲭⲉ** **ⲁⲕⲛⲁⲉⲓⲧ**
ⲭⲉ **ⲁⲕⲛⲁⲩ** **ⲉⲣⲟⲓ** **ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ** **ⲛⲛⲓ** **ⲉⲧⲉ**
ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ **ⲟⲩⲟⲩⲉ** **ⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲧ**.

20:30 **ⲁⲓⲉⲣⲕⲉⲙⲛⲱ** **ⲙⲙⲓⲛⲓ** **ⲛⲭⲉ** **ⲓⲛⲥ**
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ **ⲛⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ**. **ⲛⲓ** **ⲉⲧⲉ** **ⲛⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲟⲩⲧ**
ⲁⲛ **ⲉⲓ** **ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ**.

20:31 **ⲛⲁⲓ** **ⲗⲉ** **ⲁⲩⲥⲁⲩⲛⲟⲩⲧ** **ⲭⲉ** **ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-**
ⲛⲁⲉⲓⲧ **ⲭⲉ** **ⲓⲛⲥ** **ⲡⲭⲓⲣⲥ**. **ⲫⲁⲓ** **ⲡⲉ** **ⲡⲓⲩⲱⲛⲓ** **ⲛⲧⲉ**
ⲫⲧ. **ⲉⲓⲛⲁ** **ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲛⲁⲉⲓⲧ** **ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲱ** **ⲛ-**
ⲛⲟⲩⲱⲛⲧ **ⲉⲛ** **ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ**

21:1 **ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ** **ⲛⲁⲓ** **ⲁⲓⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲧ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲛⲭⲉ**
ⲓⲛⲥ **ⲉⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ** **ⲉⲓⲭⲉⲛ** **ⲫⲓⲟⲙ** **ⲛⲧⲉ**
ⲧⲭⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. **ⲁⲓⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲧ** **ⲗⲉ** **ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ**.

21:2 **ⲛⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲱⲙⲁ** **ⲡⲉ** **ⲛⲭⲉ** **ⲥⲓⲙⲱⲛ** **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ**.
ⲛⲉⲙ **ⲑⲱⲙⲁⲥ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ** **ⲉⲣⲟⲓ** **ⲭⲉ**
ⲗⲓⲗⲩⲙⲟⲥ **ⲛⲉⲙ** **ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲛⲗ** **ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲣⲁⲛⲁ**
ⲛⲧⲉ **ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ** **ⲛⲉⲙ** **ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ** **ⲛⲧⲉ** **ⲉⲃⲉ-**
ⲗⲉⲟⲥ. **ⲛⲉⲙ** **ⲕⲉⲥⲛⲁ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲛ** **ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ**.

21:3 **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲛⲱⲟⲩ** **ⲛⲭⲉ** **ⲥⲓⲙⲱⲛ** **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ**.
ⲭⲉ **ⲧⲛⲁⲩⲱⲉ** **ⲛⲛⲓ** **ⲛⲧⲁⲧⲁⲉⲣⲉ** **ⲧⲉⲃⲧ**. **ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ**
ⲛⲁⲓ **ⲭⲉ** **ⲧⲉⲛⲛⲛⲟⲩ** **ⲉⲱⲛ** **ⲛⲉⲙⲁⲕ** **ⲁⲩⲓ** **ⲟⲩⲛ**
ⲉⲃⲟⲗ **ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ** **ⲉⲩⲭⲟⲓ**. **ⲉⲛ** **ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ** **ⲗⲉ**
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ **ⲛⲉ** **ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲉⲣⲉ** **ⲉⲗⲓ** **ⲡⲉ**.

21:4 **ⲉⲧⲁ** **ⲧⲟⲟⲩⲓ** **ⲗⲉ** **ⲩⲱⲡⲓ** **ⲁⲓⲟⲩⲓ** **ⲉⲣⲁⲧⲓ**
ⲛⲭⲉ **ⲓⲛⲥ** **ⲉⲓⲭⲉⲛ** **ⲡⲓ** **ⲭⲣⲟ**. **ⲛⲉ** **ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ** **ⲗⲉ**
<ⲛ> **ⲭⲉ** **ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ** **ⲭⲉ** **ⲡⲁⲃⲥ** **ⲡⲉ** **ⲓⲛⲥ**.

21:5 **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲟⲛ** **ⲛⲱⲟⲩ** **ⲛⲭⲉ** **ⲓⲛⲥ** **ⲭⲉ**
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ **ⲙⲏ** **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲉⲣⲉ** **ⲛⲧⲉⲛ** **ⲑⲏⲛⲟⲩ**.
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ **ⲛⲁⲓ** **ⲭⲉ** **ⲙⲟⲛ**.

20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

21:6 πεχαϑ ηωου χε ριοϿι μπετενωμε
cayinam mpxoi. oyoze tetennaximi.
nəwou Δε αϣριοϿι oyoze mponwxe-
xom ncoq epwai nten pawai nte
nitebt.

21:7 πεχε πιμαθνηc <φη> Δε εναρε
ihc meī mmoq. mpetroc xe pbc pe
simon Δε petroc etaqcawtem xe pbc
pe. aqmorq mpecepenΔyths. naqbnw
gar pe. aqritq {e}erhni efiom.

21:8 निकεμαθνηc Δε εναϣρι πιχοι αϣι
nəwou ρι πιχοι nnaynhou gar an
mrikaρi pe aλλa naφoww pwnt
mmaρi. eycwk mpiwne nte nitebt.

21:9 αϣωπι Δε εταϣι επικρο αϣναϣ
ερανχεβρc εϣχh εowon oytebt ρixow
nem oywk.

21:10 πεχαϑ ηωου ηχε ihc xe anioyi
ebol then nitebt etaretentaρow
fnou.

21:11 αqoλq Δε ηχε simon petroc
aqcw mpiwne επικρο eqmez nrahnnyfn
nitebt eyerrny ere paimew mma
mpeqcawl ηχε piwne.

21:12 πεχαϑ on ηωou ηχε ihc xe
amwini taretetenoym ne mpe ρli Δε
pe nte pimathnec wenc xe ncoq nim.
eyemi xe pbc pe.

21:13 aq Δε ηχε ihc aqawl mpiwk
aqthiq ηωou nem piketebt on mpa-
rnf.

21:14 ne fai pmaρf ncoq pe etaq-
oyonρq ηχε ihc eneqmathnec. etaqtwnc
ebol then netmwoyt.

21:15 ρote Δε εταϣ<oy>w eyowam
πεχε ihc nciwion petroc xe simon nte
iwanhnc kmei moi. πεχαϑ xe ce pbc
ncoq etcwoun xe fmei mmoq πεχαϑ
naq xe moni nnaρib.

21:16 παλι on πεχαϑ naq mmaρcon
b. xe simon nte iwanhnc kmei moi.
πεχαϑ naq xe ce pbc ncoq etcwoun xe
fmei mmoq πεχαϑ naq xe moni nna-
ecwou.

21:6 And he said unto them, Cast the net on
the right side of the ship, and ye shall find.
They cast therefore, and now they were not
able to draw it for the multitude of fishes.

21:7 Therefore that disciple whom Jesus
loved saith unto Peter, It is the Lord. Now
when Simon Peter heard that it was the Lord,
he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he
was naked,) and did cast himself into the sea.

21:8 And the other disciples came in a little
ship; (for they were not far from land, but as it
were two hundred cubits,) dragging the net
with fishes.

21:9 As soon then as they were come to land,
they saw a fire of coals there, and fish laid
thereon, and bread.

21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish
which ye have now caught.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net
to land full of great fishes, an hundred and fifty
and three: and for all there were so many, yet
was not the net broken.

21:12 Jesus saith unto them, Come [and]
dine. And none of the disciples durst ask him,
Who art thou? knowing that it was the Lord.

21:13 Jesus then cometh, and taketh bread,
and giveth them, and fish likewise.

21:14 This is now the third time that Jesus
shewed himself to his disciples, after that he
was risen from the dead.

21:15. So when they had dined, Jesus saith to
Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest
thou me more than these? He saith unto him,
Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He
saith unto him, Feed my lambs.

21:16 He saith to him again the second time,
Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He
saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I
love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Gospel of St. John

Old Bohairic

English (KJV)

[illegible]

21:18 ԼՄԻՆ ԼՄԻՆ ՎՉԱ ՄՄՈՍ ՈՒՔ. ՉԷ
ԵՐԿՐԻ ՈՒՌԱԶՈՒ ԿՐԱԿՈՐԳ ՈՒՐՈՒԴԱՏԻ ԿՐԱԿՄԷ
ՈՒՔ ԵՐՄԱ ԵՏԿՈՒԴԱԿԵ ԵԿՍՈՒ ՆԷ ԱԿՅԱՆ-
ԵՐԺԷՆԶՈ ԿՈՒՍՈՒՐԵՄ ՈՒՐԵԿ {C} ՉԻՉ ԵՐԶՈ
ՈՒՐՈՐԿ ՈՒՉ ԶԱՆԿԵՂՈՒՐՈՒՆ ՈՒՐՈՒՔ ԵՐՄԱ
ԵՏԷ ՈՒՐՈՒԴԱԿԵ ԱՆ.

21:19 փա՛յ լե ետգժօ{c}զ եղտառօ
 ւօզ չե ծըն քաջ ւսուց ազգա՛րաց
 ւփ՛ էտգժե փաւ քեզգ քազ չե օրաշք
 քօւ:

21:20 αἰφρονεῖς ὡς καὶ πετρος αἰφνὰ
ἐπιμαθόντις φη ἐναφροτεῖ θεν πιδίπ-
νομ. ἔχεν τεφμεστρητ. πεχαρ παρ ξε
πῶς νῦν πε φη ἐτνατηῖκ.

21:21 φαῖ οὐν {π}εταφναυ εροφ ηξε
 πετρος πεχαφ ηης χε πδς φαι ηθοφ
 αφηαεροφ.

21:22 πεχαϳ παϳ ηξε ιης̄ ξε εϋωπ
 αιϋανοϋωϋ εϋϳ ϣα†νοϋι ηηι δζοκ
 ηθοκ. ηθοκ μωϋι ηωι.

21:23 α παῖσαι· δε σαρ ἐβοῶ· φεν
 πικρῆ· καὶ πῖπτι· μαθητὴς ἐτεμα· παύου
 ἀν. πὲ πε· ἡς· δε χος παρ καὶ πρῆ-
 μου ἀν. ἀλλὰ ἐψωπ αἰψανούω· ἐχάρ
 ψα· τού· ππ. ἀροκ πθοκ.

21:24 φαί πε πῖμαθῆτης ἐταρμετρε
 πῖαϊ οὐορε πῖορ πεταρσῆτοῦ οὐορε
 τεπεμ χεμει τε τερμεν<τ>μετρε.

[illegible]

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΣ

21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.

21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20. Then Peter, turning about, seeth the
disciple whom Jesus loved following; which
also leaned on his breast at supper, and said,
Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord,
and what [shall] this man [do]?

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.

21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?

21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.